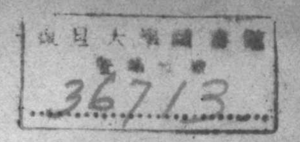
王光祈編著

西洋話劇指南

中華書局印行

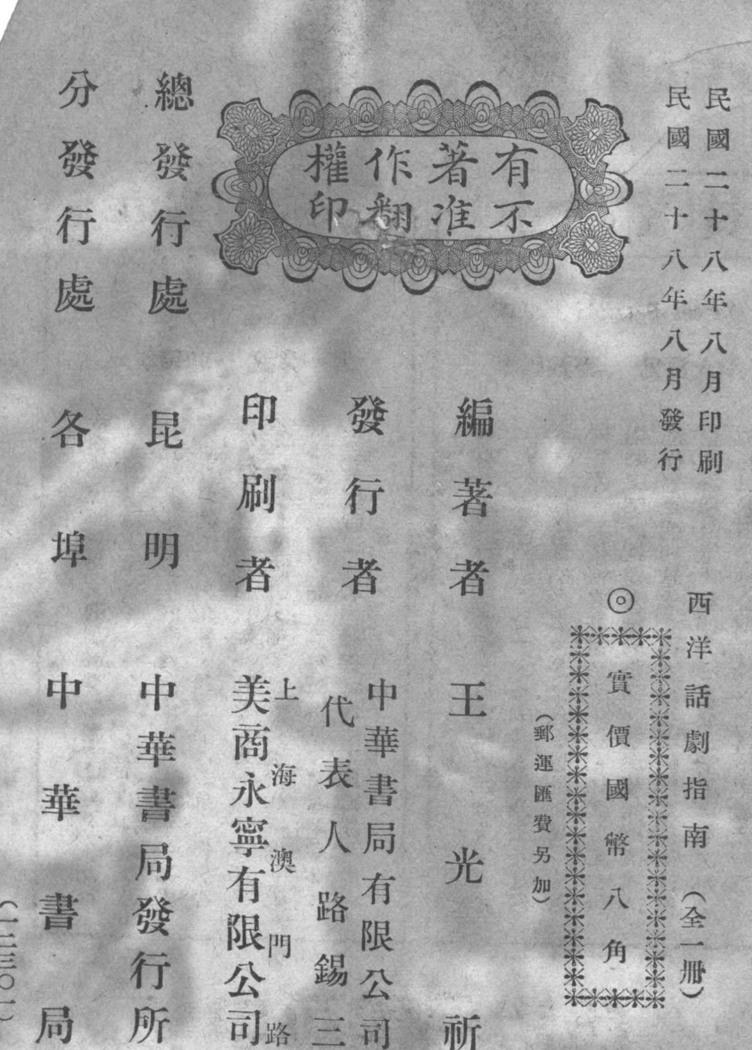


西洋話劇指南

王光祈編著

中華書局印行





民國二十八年八月印刷
民國二十八年八月發行

西洋話劇指南（全一冊）

◎

實價國幣八角

（郵運匯費另加）

編著者　王光祈

發行者　中華書局有限公司
代表人路錫三

印刷者　上海澳門路
美商永寧有限公司

總發行處　昆明　中華書局發行所

分發行處　各埠　中華書局

（一二三〇一）



圖一　莎士比：恰如尊意

圖二　　莎士比：黑謀迺提

例言

(1)本書之作，係在介紹西洋著名話劇內容，以便讀者遇有機會觀演西洋話劇之時，可以取來參考；至少亦可以作爲茶餘酒後之談資。其次，則爲一般研究西洋文學之人，先作一點預備工夫。因爲誦閱一種西洋話劇脚本，外國語言程度甚好之人，固可以數點鐘之內看完。倘若語言程度尙低，則誦閱一種脚本，動輒需時數星期，以至數月工夫，始知劇中所演何事。此書既出，則初學語言之人，可以先將該劇內容一閱，然後再讀脚本，較有線索可尋。而且可以預先自由選擇一劇誦讀，其材料結構最合於自己口味者。西洋學習外國語言之人，大都先從外國劇本入手，以其兼有「普通會話」及「文學興味」兩種長處故也。

(2)吾人介紹一種劇本內容，本可應用「短篇小說」形式以出之，以便讀者易於了解；如林琴南氏所譯之莎氏樂府本事是也。然如此則劇中結構情形，最不容易看出。而結構一事，却正是作者最費匠心之處；非短篇小說之平鋪直敍，如『某生，某縣人也，少時，……一日

途中，……』所能比擬。因此之故，本書介紹劇本內容，係以其臺上排演次序爲準。如劇中前因後果，有不易於明瞭者，則由余補敍一二，而用括弧符號「　」以別之。

(3)所有劇中每折佈景換景等事，均一律記出。惟莎士比所作國王納賢第一及國王納賢第三兩劇，係用英國歷史事實，其中情節稍涉瑣碎；余恐讀者生倦，故只敍劇中重要情節，而將各折佈景略去，是爲例外。

(4)本書所述各劇，係以有關西洋話劇進化而且現刻尚在排演者爲限。因此之故，凡與西洋話劇進化無重要關係之作家皆不錄。在歷史上雖係重要作家，而其作品現已不再排演者亦不錄。又西洋舞台所演各位大家之名作，至爲宏富；本書因篇幅有限之故，亦不能全數介紹；只能擇其最爲膾炙人口者而述之。

(5)本書擬介紹西洋名劇一百二十種左右。第一冊所介紹者，係自古代希臘至第十八世紀之名作。如希臘索夫克迺斯(Sophokles)，英國莎士比(Shakespeare)，西班牙喀爾德龍(Calderon)，法國莫里哀爾(Molière)及那森(Racine)，德國納深(Lessing)諸人之

類。第二冊，擬介紹第十八第十九世紀之交，德國古典主義一派，如哥德(Goethe)曹來(Schiller)之類。及德奧英羅曼主義一派，如德人克酒斯堤(Kleist)奧人海伯爾(Hebbel)格里爾帕察(Grillparzer)英人拜崙(Byron)之類。第三冊，擬介紹寫實主義自然主義，印象主義諸人之著作；如那威易卜生(Ibsen)及白菊松(Björnson)兩人，奧大利安村格魯白(Anzengruber)，德意志蘇達門(Sudermann)蒿蒲提門(Hauptmann)何爾慈(Holz)三人之類。第四冊，擬介紹表現主義諸人著作；如瑞典人史推德伯格(Strindberg)德人凱色爾(Kaiser)之類，以及近代英俄心理語話大家，如蕭伯訥(Bernhard Shaw英人)，王爾德(Wilde英人)，托爾斯泰(Tolstei俄人)，高爾基(Gorki俄人)之類。德國童話戲劇作家，如佛爾德(Fulda)之類。此外關於「新古典主義」(如德人愛爾斯堤Ernst之類，)「新羅曼主義」(如法人羅斯坦Rostand及奧人何夫曼斯塔Hofmannsthal之類，)亦復略舉一二爲例。

(6)本書編列次序，係以作家時代先後爲次(以生年生月爲準)。每人所作各劇，則以

其成立先後爲序。

(7)本書對於劇中人名譯音一事，往往故作種種區別。譬如同爲一個a音，有時譯爲「阿，」有時又譯爲「亞。」又對於父子兩人之名稱，則往往故意只譯其姓，或只譯其名。要以便於敍述爲主。讀者幸勿詫以爲奇。

中華民國二十一年二月二十五日王光祈識於柏林國立圖書館。

本書爲王光祈先生遺著，照王先生原來的計劃，擬編四冊，系統地介紹西洋話劇的內容以供國內學者的需要。不幸王先生未竟全功，於一九三六年一月遽爾逝世。茲將遺稿兩冊，分爲一、二兩編合訂出版。讀者雖未得窺全豹，但可從這書裏，了解西洋話劇的梗概，古典主義，羅曼主義諸名家著名話劇的情節；並可從這書的例言裏，看到王先生編著時的苦心。謹此附誌。　廿八年四月

西洋話劇指南目次

(十一)莎士比(Shakespeare英人西歷紀元後一五六四年至一六一六年)

(三)喀爾德龍(Calderon西班牙人一六〇〇年至一六八一年)

(四)莫里哀爾(Molière法人一六二二年至一六七三年)

第二編

附記

戲劇名稱索引

西洋話劇指南

導言

（甲）西洋話劇之結構

西洋話劇，共分四類：一曰悲劇(Tragödie)；其內容係描寫一段悲哀結局之歷史，二曰趣劇(Komödie)；其內容係表演一段滑稽可笑之故事。三曰悲趣劇(Tragikomödie)；其情節雖甚滑稽，而結局却極悲哀。四曰莊劇(Drama)，即情節雖甚嚴重，但結局終屬圓滿是也。

古代希臘及中古西洋話劇，均不分『折』數。分爲數『折』表演之舉，係以文藝復興時代爲始。古代希臘話劇，雖不分『折』數；但其中情節，亦復分爲數個『層次』。當時希臘大哲亞里斯多德（西歷紀元前三八四年至三二二年），於其所著詩學(Poetik)一書之中，對於悲劇組織，嘗分爲三個『層次』：即(1)緣起(Expositio[illegible]petie)，(3)結

局（Katastrophe），是也。在『緣起』之時，先將劇中根本事實，加以說明。其後繼以『急變』一段，則將劇中悲歡離合之情，達到最高之點。最後再用『結局』一段，將一切不祥結果，一一表現吾人眼前。因此之故，古代希臘悲劇雖不分『折』數；然其結構，却甚類於『三折』。至於近代戲劇理論家，對於戲劇分『折』之法，較前益趨詳細。德人法洒他格（Freytag生於一八一六年死於一八九五年）於其所著作劇方法（Die Technik des Dramas）一書之中，常將劇中『層次』，分爲五段。卽(1)緣起，(2)漸緊張（Steigerung），(3)最緊張（Höhepunkt），(4)轉機（Umkehr），(5)結局，是也。此種分段之法，正與英國莎士比以及其後法德兩國古典主義派之作品，每每分爲『五折』者正合。但劇情如果過於複雜，則作者又往往於『五折』之外，再加上『引子』（Prolog）一段以冠之，或『尾聲』（Epilog）一段以終之，以使觀衆明瞭前因後果。此外西洋話劇之中，只有『一折』，或分爲『四折』者，亦不少其例；要以劇情繁簡爲轉移。

西洋話劇文體，或用詩詞（譬如古代希臘悲劇，卽爲『無韻之詩』）；按西洋詩詞用

『韻』一事，係以中古拉丁文學時代爲始；）或用白話（譬如第十八世紀之法國戲劇作品，）皆係『說』而不『唱』。此正與西洋『歌劇』（Oper）之『唱』而不『說』者相反。（但西洋歌劇中，亦有一部分用『道白』者。）不過尙有一點，吾人須加以注意者，即古代希臘話劇之中，往往雜有『歌隊合唱』（Chor）。此種『歌隊合唱』之性質，係介於『伶人』與『觀衆』之間（歌隊所居地位，亦在『戲台』與『觀衆座位』之間。請參看拙作西洋音樂史綱要。）換言之，即該項歌隊常將觀客看劇之後，所得悲歡印象，代爲表示出來是也。

戲劇性質，既在表演『一種』故事；故其『內容』必須『統一』。換言之，劇中所演各項情節，必須互有連帶關係方可。此即古代希臘大哲亞里斯多德所謂『統一原則』是也。到了第十七世紀之時，法國古典主義派，遂將亞氏『統一原則』誤解，擴爲『三大統一原則。』即(1)內容統一，(2)地點統一，(3)時間統一是也。彼等以爲：凡演一劇，除內容必須統一外，其地點並須限於一地，其時間亦須限於二十四小時之內云云。此種主張，固有其一部分理

由。譬如臺上換景次數太多，以及劇情前後相隔太久，皆使觀衆印象，容易陷於龐雜之虞，故作者必須設法避免。但地點必須限於一處，時間必須限於二十四小時之內，却未免拘束太嚴，難使劇情發展；因此，第十八世紀德國話劇改革大家納深(Lessing 一七二九年至一七八一年)於其所著漢堡劇談(Hamburgische Dramaturgie)一書之中，對於法國此種『三大統一原則』嘗加以激烈攻擊；而以古代希臘悲劇，以及英人莎士比作品，爲其唯一模範焉。

(乙)西洋話劇之短史

西洋話劇，起自古代希臘。而古代希臘話劇，則又出自祭祀天神低屋柳璝斯(Dionysos)之禮。當希臘每年舉行祭祀天神典禮之時，常用歌隊，化裝歌舞。到了西歷紀元前五三四年，遂由雅典作家特士四司(Thespis)，於歌隊之外，再加上一位伶人表演。其後又由希臘悲劇大家愛西魯斯(Aischylos，生於西歷紀元前五二五年，死於四五六年)再行加入

第二位伶人表演，於劇中『對話』(Dialog)一道，特有重大貢獻。自此以後，作家輩出；悲劇結構，日趨完善。每當祭祀天神之時，輒連演三日悲劇，一日喜劇(Satyrspiele)。各地悲劇作家，無不前來競賽；每人必須提出三本悲劇，一本喜劇，稱為 Tetralogie 以作競賽之用。其所以必須殿以一本喜劇者，因連演三日悲劇，觀衆情緒未免過悲，特以此聊解其憂故也。

希臘悲劇作家之中，以愛西魯斯、索夫克迺斯(Sophokles 西歷紀元前四九六年至四〇六年)、歐里匹德斯(Euripides西歷紀元前四八四年至四〇六年)三人，為最擅盛名。世人稱為『希臘悲劇三傑。』愛氏長於表現人類崇高意志，索氏善於窺察人類神祕心靈，歐氏精於描寫人類熱烈情感。其取材範圍，均以古代希臘英雄傳說為限。在三傑之中，尤以索氏作品，最為動人；直至今日，歐洲舞台每演該氏作品時，猶有絕大叫座能力。

同時，希臘趣劇，亦復漸漸發達。其最著名之作家，則有亞里斯妥方迺斯(Aristophanes 西歷紀元前四五〇年至三八七年左右)及門南登(Meuander 西歷紀元前三四二年至二九〇年)兩人。趣劇內部結構，全與悲劇相同；惟取材則大異。亞氏所用材料，大抵均係譏

諷當時政治情形，門氏所用材料，則多係描寫當日家庭笑話。因此之故，亞、門兩氏作品，雖極名貴；但現在西洋舞台，已不多演。此無他，因時代既已變遷，背景亦隨之消滅；當日以爲可笑者，現在已失其滑稽性質故也。

其後羅馬繼希臘而興；其戲劇文化，完全抄襲希臘之舊，無足觀者。迨基督教勢力，掩有全歐之時；於是基督教士，每逢耶穌聖誕或耶穌被難之日，輒在市場之上，搭台扮演耶穌故事，是卽所謂『神劇』。其所用劇本，初爲拉丁文；其後則漸漸改用各地本國語言；而扮演之人，亦不復限於基督教士。到了第十五世紀之際，歐洲『人道主義』思想，又復彌漫一時。於是又有一種『性劇』(Moralitaten) 發生。換言之，卽將各種抽象性質，如善惡窮富等等，扮成角色，登臺表演是也。計自希臘滅亡以後，前後一千餘年之間，所謂西洋戲劇文化，僅有上述數種，略加點綴而已。

直到第十六世紀之時，英國方面，忽然產生一位偉大戲劇作家，放萬丈光芒。此人非他，卽舉世知名之莎士比(Shakespeare 一五六四年至一六一六年)是也。莎氏所作悲劇趣

劇，均能將人情世故，刻畫入微。而其根本思想，則在尊重人類『自由意志』以爲一切禍福，皆由人類自造。此適與後來西班牙作家之迷信『運命』一說者，根本不同。

西班牙在歐洲各國中，爲天主教勢力最盛之國家。因而『命運』之說，深中人心。其作家如費卡（Lope de Vega 一五六二年至一六三五年）喀爾德龍（Calderon 一六〇〇年至一六八一年）等等，皆以『命運』『救星』爲其作品基礎（按印度戲劇，亦以救星爲唯一解決之道；非如希臘戲劇之喜以悲哀結局。）但其描寫技能，却擅一世之長；於西洋話劇進化，極有關係。

其後法國方面，繼西班牙而興；而以『古典主義』爲其號召。換言之，卽以古代希臘戲劇，爲其模範作品；並誤解亞里斯多德之『統一原則』爲『三大統一原則。』故其作品，規律謹嚴；表演集中，是其所長。但在他方面，却不免板滯拘束之誚。其悲劇作家之最有名者，爲柯爾涅節（Corneille 一六〇六年至一六八四年）那森（Racine 一六三九年至一六九九年）兩人。其趣劇作家，則以莫里哀爾（Molière 一六二二年至一六七三年）一人最爲

著名。莫氏洞悉世務，通達人情；故其作品之中，描寫各人個性，維妙維肖，直開後世所謂『個性趣劇』(Charakterkomödie) 之先河。彼之作品，直至今日，猶爲各國舞台所常演。綜自第十六世紀以來，歐洲戲劇作家，只有莎士比一人，可以與之抗衡。而二人皆係伶人出身，並擅絕妙文學天才；故其作品結構，均具無限匠心，逈非並世其他閉戶著作之人，所能企及。

至於德國方面，其在第十八世紀初葉以前，舞台所扮演者，皆係卑俗無聊之戲劇，爲士大夫所不齒。到了第十八世紀中葉左右，始有德人果德西堤(Gottsched 一七〇〇年至一七六六年）出來，提倡『法國古典主義。』其結果雖將前此卑俗戲劇，一律加以肅清；但果氏作品自身，亦復無多價值。直到德國戲劇改革大家納深(Lessing 一七二九年至一七八一年）出世，對於『法國古典主義』大加攻擊；而以古代希臘悲劇及英國莎士比作品，爲其唯一模範，並運以偉大文學天才，製成各種話劇，以築後來『德國古典主義』(Klassizismus) 之基。

納深之後，繼以哥德(Goethe 一七四九年至一八三二年）喜來(Schiller 一七五九

年至一八〇五年）兩位絕代詩人，於是『德國古典主義』遂有如紅日當天，光芒萬丈。所謂『德國古典主義』者，無他，即利用古代希臘悲劇體裁，實以德國民族傳統思想。形式務求整齊，內容備極深厚。並以理想主義爲其作品基礎；換言之，劇中主要人物，多爲彼等理想中所擬之完人。

古典主義之作品，既係四平八穩，且具一定理想，有時殊爲一般放浪文人所不喜。於是所謂『羅曼主義』（Romantik）者，又復繼之而起。對於形式方面，極不講究，一任文筆所趨。對於內容方面，備極浪漫，尤喜荒唐故事。（尤其是中古傳說。）因此之故，吾人每讀古典主義作品，輒有如中國律詩，規則最爲謹嚴；而且劇中人物，恰有如水滸傳中之武松，紅樓夢中之林黛玉，爲作者理想中之英雄美人。反之，羅曼主義作品，則有如一篇狂歌，極不講究規律；其劇中人物，直等於蒲松齡之聊齋誌異，正所謂『姑妄言之姑聽之』。此種羅曼主義作家，在德則有克灑斯堤（Kleist 一七七七年至一八一一年）海伯爾（Hebbel 一八一三年至一八六三年），在奧則有格里爾帕察（Grillparzer 一七九一年至一八七二年）在

英則有拜崙（Byron 一七八八年至一八二四年），在法則有羽果（Hugo 一八〇二年至一八八五年）皆係一時俊傑。

聊齋誌異讀久了，腦中充滿海上仙山，有時亦想改讀儒林外史看看眞實世界。於是『羅曼主義』之後，又有所謂『寫實主義』（Realismus），『自然主義』（Naturalismus），『印象主義』（Impressionismus）等等，一時風起雲湧，以代『羅曼主義』而興。所謂『寫實主義』者，係將社會實情寫出，不必向壁虛造。『自然主義』者，係以自然面目爲主，不必加以粉飾。『印象主義』者係將外面事物給與吾人之印象，照實繪出，不必雜以主觀成見。三者命名雖各不同，其程度雖亦各有深淺之別；然莫不以『客觀事物』爲其唯一對象。此則與『古典主義』之偏重理想，『羅曼主義』之最喜妄談者，根本不同也。客觀一派之作品，既以描寫社會實情爲志，因而對於劇中語言動作，皆力求自然，尤其是喜用『土話』。至於劇中人物，則由市井無賴，以至儒林人物，無不應有盡有，其內容則多取材於社會問題。因此之故，此項社會問題之背景，若一旦失去，則該項作品之價値，亦將隨之失去。古代希臘趣

劇之不能延長其壽命者，正坐此弊，已於前文言之。易卜生嘗有言曰：一部『不朽』名作，至多只有三十年壽命云云，似卽指此。此種客觀派之作家，人材甚爲衆多，舉其著者，則有易卜生(Ibsen 挪威人，一八二八年至一九〇六年，）白菊松（Bjoruson 挪威人，一八三二年至一九一〇年，）左拉（Zola 法人，一八四〇年至一九〇二年，）安村格魯白(Anzengruber 奧人，一八三九年至一八八九年，）蘇達門（Sudermann 德人，一八五七年至一九二八年，）蒿蒲提門（Hauptmann德人，生於一八六二年，）何爾慈（Holz德人，生於一八六三年）等等。

現實世界住久了，又令人回思理想世界，以及浪漫生涯。於是又有所謂『新古典主義』（其代表作家爲愛爾斯堤 Erust 德人，生於一八六二年，）『新羅曼主義』（其代表作家爲羅斯坦 Rostand，法人，一八六八年至一九一八年，何夫曼斯塔 Hofmannsthal 奧人，生於一八七四年等等，）者，意欲捲土重來，打倒客觀一派。但其勢力甚弱，殊不足與客觀一派抗衡。其能代表反動勢力，足使客觀一派驚惶者，當推『表現主義』(Expressionismus)。

所謂『表現主義』者，不管客觀眞相如何，但將作者自己主觀所見，表現出來卽足。譬如同是一位耀武揚威的軍閥，在文學家眼中看來有時如一隻『母老虎』，有時又如一隻『母老鼠』；一以其主觀所見爲轉移。其作品中往往飽含『神祕思想』(Mystizismus)，及『象徵意義』(Symbolismus)，非盡人所能了解。凡白話之不足以表現其崇高思想者，悉改用詩歌以代之。『一個人自言自語』，爲寫實派所唾棄者，至是又復盛行。其代表作家，則有史推德伯格(Strindberg 瑞典人，一八四九年至一九一二年)梅德林(Maeterlinck，比利時人生於一八六二年，)凱色爾(Kaiser 德人，生於一八七八年)等等。

此外英國之蕭伯訥(Bernhard Shaw生於一八五六年)及王爾德(Wilde 一八五六年至一九〇〇年，)俄國之托爾斯泰(Tolstei 一八二八年至一九一二年)及高爾基(Gorki 生於一八六八年，)則從心理學上，以築其作品基礎。德人佛爾德(Fulda 生於一八六二年)之『童話戲劇』(Marchenspielen)，則又喜用兒童解頤材料，使人頓忘現實世界。亦皆爲今日西洋舞台盛行之作品焉。

第一編

(一)索夫克迺斯(Sophokles)

希臘人，生於西歷紀元前四九六年，死於四〇六年。與愛西魯斯及歐里匹德斯兩人共稱爲希臘戲劇三傑。索氏作品，共有一百二十三種。其傳留於後世者，則只有下列七種：Der rasende Ajas, Antigone（安低果迺），Die Trachinierinnen, Elektra, Ödipus Rex（國王約底譜斯），Philoktetes, Ödipus auf Kolonos。茲僅舉安低果迺及國王約底譜斯兩劇爲例，如下。

(1)安低果迺(Antigone，悲劇，初次開演，係在西歷紀元前四四二年及四四一年之間。)

登場人物

公主安低果迺(Antigone)　}　廢王約底譜斯(Odipus)之女。
公主依時麥迺(Ismene)

台彭國王克乃翁 (Kreon, König von Theben)

其后歐里底凱(Eurydike)

其子赫猛(Hämon)爲公主安低果迺之未婚夫。

卜者台迺奢阿斯(Teiresias)

守尸者一人

探子一人

侍役一人

台彭年老市民十五人(係歌隊 Chor)

地點　台彭(埃及古京)王宮門前。

〔台彭國王約底譜斯既被放逐之後，其子愛台阿克迺斯(Eteokles)及坡里迺開斯

(Polynikes)兩人，互爭王位，同歸於盡。其結果乃由其舅克乃翁繼承王位。新王克氏，深惡王子坡氏前此擅攻首都之舉；於是下令國中對於坡氏之尸，不得加以安埋，聽其腐爛，爲鳥獸所食，違者處以死刑」

現在廢王約底譜斯之女安低果酒，正偕其妹依時麥酒，步出王宮。公主安氏暗約其妹依氏，同往密葬其兄坡氏之尸。因眼見其腐爛道旁，於心不忍故也。但其妹依氏，懼觸新王禁令，不敢前往。於是公主安氏，遂決定獨自爲之。

是時台彭年老市民十五人，方奉新王召集之命，熙熙攘攘，一路歌唱而來。新王克氏，乃向彼等宣布朝庭將來施政方針，以及禁葬王子坡氏之令。當克氏言猶未終之際，忽見看守坡氏尸首之吏，踉蹌而來，報告：坡氏之尸，不知何時被人掩埋云云。新王克氏聞之大怒，乃申飭該吏曰：如不速將埋尸之人捕來，吾必處汝死刑云云。

未幾，該吏果將公主安低果酒挺來，指爲祕密埋葬坡氏尸首之人。而公主安氏亦復自認不諱。並謂埋葬兄尸，乃係伊之天職云云。新王克氏大怒，遂處公主安氏以活埋之刑，克氏

並誣公主之妹依氏，亦係同謀之人，亦擬處以死刑。依氏欣然承受，願與其姊安氏同死。但公主安氏旣以其妹未嘗與謀，因而嚴厲抗辯。是時公主依氏亦向新王克氏哀懇；略謂其姊安氏，乃係新王親生兒子赫猛之未婚妻，何必下此毒手云云。惟新王此時方盛怒不已，命人速將兩位公主拖去。

同時王子赫猛正來宮中，朝見其父王克氏。於是新王克氏乃向其子赫猛，談及頃間之事，並申述其處置理由。但王子赫猛却謂：全國之人，對於公主安氏葬尸之舉，無不表示同情；倘祈父王收回成命云云。新王克氏聞之，其怒益不可遏。立刻下令，速將公主安氏，當着王子赫猛面前，執行死刑。王子赫猛聞之，狂奔而去。

其後，因台彭年老市民之勸告，新王克氏乃將公主安氏胞妹依氏之死刑赦去。而對於公主安氏本人，則處以閉置巖穴活埋而死之刑。

繼而卜者台迺會阿斯來謁新王克氏。並謂：克氏此舉，有觸天怒，行將受譴云云。克氏聞之，雖然心中大怒不已。但在他方面，却知卜者台氏素來不作謊語。因而回心轉意，決將公主

安氏赦免。

不過新王克氏此種悔禍之舉，爲時已晚。當彼前往巖穴而赦公主安氏之時而安氏已自懸粱而死。是時王子赫猛，正抱公主之尸大哭。忽見其父王克氏前來，赫猛不禁怒從心起，拔劍向其父王刺去。新王克氏見之，大嚇而逃。於是王子赫猛，遂用其劍，自刺其胸而死。

王后歐里底凱見其子赫猛已死，於是默默無言，獨自回宮而去，亦復飲刃而死。是時新王克氏既痛其子，又悼其妻；不禁捶胸呼天，自認罪惡，但求速死而已。

〔光祈按：本劇內容，與下列國王約底譜斯一劇有關。以劇中情節而論，國王約底譜斯當在前，安低果酒當在後。但以作品成立先後而論，則安低果酒在前，國王約底譜斯在後。本書編輯之例，係以著者作品成立先後爲序〕。

(2)國王約底譜斯(Ödipus Rex，悲劇，初次開演，係在紀元前四二七年)。

登場人物

台彭國王約底譜斯（Ödipus,König von Theben）

其后若喀斯台(Jokaste)

若喀斯台之弟克乃翁(Kreon)

卜者台迺奢阿斯(Teiresias)

太上法師一人

使者一人

牧者一人

侍役一人

台彭年老市民十五人（係歌隊）

地點　台彭王宮門前。

〔台彭國王那若斯（Lajos），曾得天神乩語，謂彼將來當爲其子所弒，而且此子並將上淫其母云云。國王那氏聞之大恚。未幾，國王之后若喀斯台果生一子。國王那氏爲預防未

來禍患計，乃命牧者將此子雙足綁住，投於深林之中，將其凍餓而死。但牧者於心不忍。恰巧林中偶遇一位柯冷提(Korinth)國之使者因將此子贈之。是時柯冷國王正苦乏嗣；乃將此子，撫爲己子，名爲約底譜斯。迨約氏成人之後，只知柯冷國王爲其父親，而不自知其爲台彭王子也。一日約氏忽得天神乩語，謂彼將來當弑父娶母云云。約氏聞而大懼，乃逃出柯冷國外，前往台彭國去，以避不祥。途中遇一台彭國人因彼此口角之故，竟致用武。其結果，該台彭國人，遂爲約氏所打死。此人非他，卽台彭國王那若斯是也。那若斯微行，遭此不測，正如天神預示。但在約氏方面，却不知彼係台彭一國之王，更不知彼爲其生父。是時台彭首都，既接國王凶死之耗，又遇一位女妖在彼作祟。該女妖懸出種種難謎，強令人猜，不中者輒殺之。都中混亂之狀，殆不可言喩，日夜盼望救星前來。時約底譜斯方抵都門，福至心靈，竟將女妖之謎，一一猜中。該女妖遂狂叫一聲，化於無形。於是台彭人士歡迎約底譜斯進城，共立爲王；並以孀后若喀斯台嫁與約氏，以酬其豐功偉烈。而約氏固不自知若氏爲其生母也。結婚之後，居然生了兩子兩女。

現在台彭國內，瘟疫大行；一般市民，方席坐廟前，請求國王約底譜斯禳此奇災。國王約氏近爲此事，亦復廢寢忘餐。乃命妻弟克乃翁，前往神廟問乩。未幾，克乃翁歸來報告。略謂天神因從前強盜刺殺國王那若斯一案，及該盜破壞倫常之舉，未曾加以處罰之故；是以特降瘟疫奇災，以爲譴罰云云。於是國王約底譜斯乃下令國中，迅速清查此案，誓爲前王那若斯報仇。同時，並召卜者台邇奢阿斯前來詢問。該卜者雖深知此事眞相，但含糊不肯明言。國王約氏見此情形，大怒。遂指卜者當時曾參與刺殺之事，否則何必如此言語支吾云云。至此，卜者乃不得不將此事眞相揭開。謂國王約氏自己，實犯弒父娶母大罪云云。但國王約氏心中自覺無罪；遂疑卜者有意誣罔，串同后弟克乃翁，奪彼王位云云。

王后若喀斯台聞外面爭嚷之聲，乃出來安慰國王約底譜斯。並追述前王那若斯如何預防禍患，將子投棄，以及後來該王在三叉路口(Dreiweg)被人刺殺之事。國王約氏聞之，大驚失色。乃詳問其后關於前王那若斯被人刺殺之時間與地點；以及該王面貌，與其隨從人等等。迨王后言畢，國王約氏因回憶當年途中爭鬬情形，殆無一不合，不覺頹喪之至。然猶

未信前王那若斯，即其生父也。

其時適值柯冷提國使者，前來報告該國國王奔駕之事。該使者並追述從前在深林之中，由牧者手內，如何得到約底譜斯之情形。至是王后若喀斯台對於此中關係，殆已完全明瞭，心如刀刺，但請國王約氏，勿再追問而已！但國王約氏必欲一知究竟；乃令人將該牧者召來對證，於是一切眞相，全然顯露。

旋有侍役一人，忽從宮中急跑而出，報告：王后若喀斯台，已在後宮懸梁自盡，而國王約底譜斯，則自將雙眼刺瞎云云。繼由宮中侍者，將國王約氏扶掖而出。一種悲哀之情，難以言語形容。從此約氏被逐遐荒，寂寞淒涼而死。隨行者，只有其愛女安低果酒一人。〔直到約氏死後，公主安低果酒始回台彭〕。

(二)莎士比(Shakespeare)

英人，生於一五六四年，死於一六一六年，爲世界最大之戲劇作家。其生平作品甚富，茲但錄其十四種如下：(1)國王納賢第三(King Richard III)，(2)潑婦化爲良妻(Taming of the Shrew)，(3)羅買阿與爵里堤(Romeo and Juliet)，(4)國王納賢第二(King Richard II)，(5)夏夜之夢(Midsummer Night,s Dream)，(6)威尼斯之商人(Merchant of Venice)，(7)無事自擾(Much Ado About Nothingo)，(8)凱撒(Julius Calsar)，(9)恰如尊意(As You Like it)，(10)黑讃迺提(Hamlet)，(11)阿特魯(Othello)，(12)馬克拜提(Macbeth)，(13)國王里爾(King Lear)，(14)冬日神話(Winter,s Tale)。

(1)國王納賢第三(King Richard III，悲劇，五折，成於一五九二年至九三年之間。)

登場人物

國王愛德華第四(Edward IV)，屬於白薔薇派。

其后愛里沙白堤(Elisabeth)

其太子愛德華，後爲愛德華第五

愛德華第四之弟克迺冷時(Clarence)

愛德華第四之弟格魯斯特(Gloster)後爲國王納賢第三

伯爵里邪孟德(Richmond)，後爲國王亨利第七

公爵標坑海讃(Buckingham)

貴族黑斯丁時(Hastings)

紅薔薇派國王亨利第六之寡媳安那(Anna)

「此劇內容係取材於英國第十五世紀之薔薇戰爭(自一四五五年至一四八五年。)

惟莎氏此劇情節，極爲繁雜。玆但將各折重要事實，依次敍述如下。」

第一折　是時白薔薇王黨，已將紅薔薇王黨打敗。現由白薔薇王黨中之愛德華第四，繼承王位。國中內爭，一時暫歸平靜。惟愛德華第四之弟格魯斯特，爲人險惡，有意覬覦王位；先將其兄克迺冷時謀殺；並設法娶得敵黨國王亨利第六之寡媳安那，以增厚自己政治聲勢。

第二折　愛德華第四病已沉篤。聞其弟克迺冷時被人殺死之事，不勝悲痛之至。

第三折　愛德華第四旣死。其子繼立，是爲愛德華第五。由其叔格魯斯特攝政。格氏旣獲政權之後，於是將其生平仇人任意誅殺。並使人散布流言，謂今王愛德華第五，並非愛德華第四親生之子云云。又誘買公爵標坑海謨，開會『籌安』代表全體國民，公推格氏爲王。而格氏對此勸進之舉，最初却再三謙讓。最後始順天心，繼承王位。是爲國王納賢第三。

第四折　國王納賢第三接位之後，使人暗將前王愛德華第四諸子，一律殺死。因欲鞏固自己在法律上之地位起見，乃將其前妻安那逐去，而與其兄愛德華第四之女結婚。並借故將其功臣標坑海謨殺戮。但彼接位未久之後，而伯爵里邪孟德已舉兵向彼征討。

第五折　國王納賢第三率兵迎敵。行將開戰之前夕，彼於夢中忽見無數寃魂，向其索命，彼不勝惶駭之至。次日出戰，爲敵所殺。於是伯爵里邪孟德接位，稱爲國王亨利第七，是爲英國鳩德(Tudor)王朝執政之始，(該王朝執政期間，係自一四八五年至一六〇三年。)而英國歷史上有名之『薔薇內戰』，遂與國王納賢第三，同時告終。

(2)潑婦化爲良妻(Taming of the Shrew，趣劇，五折，及引子一段。成於一五九三年至九四年之間。)

登場人物

富室巴皮體斯台(Baptista)

其長女喀塔里那(Kalharina)

其次女比昂喀(Bianka)

貴族芬村體阿(Vincentio)

其子魯村體阿(Lucentio)

其子之僕推朗里阿(Tranio)

其子之僕畢翁德羅(Biondello)

貴族白妥起阿(Petruchio)

其僕格魯米阿(Grumio)

其僕苦爾體斯(Curtis)

求婚者克迺米阿(Gremio)

求婚者何爾吞舍阿(Hortensio)

技士一人

寡婦一人

裝飾品商人一人

成衣匠一人

引子• 佈景，酒店。有貴族一人，率其隨從，方自打獵歸來。途中偶見一位補鍋匠人，醉臥地上。因令隨從將其擡到府邸之內，大加擺弄以取笑。

換景• 府邸之內。該補鍋匠酒醒之時，但見自己身着錦服，更有美婦一人（係一貴公子男扮女裝）在旁相守，自認係彼之妻。此外邸中僕役（該貴族亦在內）羣集左右侍候，均稱該補鍋匠爲爵士。並謂：爵士十五年來之生活，殆有如夢境云云。該補鍋匠見此情形，大爲惶惑不已。於是衆人又謂頃據醫生之言，宜召伶人到邸，開演一本趣劇，以洗爵士之憂云云。〔以下即所演之劇。〕

第一折 佈景，街上。貴公子魯村體阿正偕其僕推朗里阿從外城旅行至此。是時富室巴皮體斯台亦正偕其二女前來街上，並有克酒米阿及何爾香舍阿兩人，跟隨其後，欲向巴氏次女比昂喀求婚但巴氏却婉言拒絕。並謂：彼之次女，秉性溫柔，而長女則爲人乖僻。現在彼欲先將長女嫁人然後再行議及次女之婚。在議婚之前，彼尙欲爲其次女請一教師，在家授課云云克何兩人聞言之後，決計先爲巴氏長女代覓一夫，否則未有娶其次女機會。時貴

公子魯村體阿與其僕人，對於彼等談話，在旁聽得淸淸楚楚。而且該貴公子一見巴氏次女顏色之後，不禁大爲傾心。於是決定改扮敎師，前往巴宅自薦，以冀獲得接近巴氏次女機會。因與其僕互換衣裳，而令其僕採用己之姓名，以冒充貴公子。

換景　另一街上。貴族白妥起阿久欲娶一富女爲妻，尚冀獲得機會。其友何爾吞舍阿乃勸彼娶取巴氏長女喀塔里那爲婦。並謂該女年少貌美，嫁粧豐富，不過性情略爲乖僻而已。貴族白氏聞言大喜。因彼只要有錢，並不懼其刁悍故也。於是白氏遂偕何氏，前往巴宅求婚。同時克迺米阿亦正尋得一位敎師，（即貴公子魯氏所假扮）前往巴宅而來。此外貴公子魯氏之僕推朗里阿則冒充其主人之名，亦到巴宅，欲與巴氏次女訂婚。

第二折　佈景，巴氏宅中。巴氏長女正在虐待其妹。白、何、克、魯、推五人，先後來到宅中。貴族白氏乃向巴氏表示，願與其長女喀氏訂婚之意。巴氏旋亦應允。但喀氏性情乖張，不可言喻。於是白氏遂決施剛柔並用之法，以制其潑。最初待以强硬手段，繼而動以柔情，最後不管喀氏願意與否，斷然擇定下星期日，舉行結婚之禮。言畢而去。現在克迺米阿及假魯村體阿

（係彼之僕人推氏所假扮）兩人，見巴氏長女既已字人，乃如約齊向巴氏次女求婚。巴氏乃提出條件，略謂：汝二人之中，誰能供給其妻大宗財產者，卽嫁與誰云云。其結果，假魯村體阿勝利，克洒米阿失敗。

第三折。 巴氏宅中。眞魯村體阿是時正以教師資格，向巴氏次女比氏，表示其熱愛之情，而比氏亦默然相許。

換景。 巴氏宅前。牧師已在該處，預備爲巴氏長女證婚。但新郞白氏却遲而不到。大家正在着急之際，忽見白氏前來，穿了一身極破爛之衣服，殊非鄭重婚禮之道。衆人勸其改穿，彼却堅執不允。迨婚禮既成之後，白氏復不管一切親友在前，威逼新婦從速伴彼旅行。新婦不允，彼乃將其拖走。其結果一場熱鬧婚宴之中，竟無新郞新婦參與。

第四折。 白氏別墅之中。當白氏率其新婦歸家之時；大駡家中僕人懶惰，握鞭痛打。迨僕人進膳之際，彼又嫌味不適口，將碗打碎，於是新婦不得不隨之挨餓。

換景。 街上。魯村體阿之僕人推氏，正在街上尋着一位江湖技士，約其假扮魯氏父親，

以便爲彼證婚。

換景．白氏宅中新婦正餓得不堪。時宅中方議新婦歸寧之禮。修飾商成衣匠等，攜來大宗首飾衣服，以作新婦歸寧之用。新婦見此五光十色不禁心喜。但白氏却嫌此項衣服首飾不好，竟將成衣匠等一律逐走。於是新婦不得不穿着尋常衣服以歸寧。

換景．巴氏宅前。假魯村體阿偕其假父前往巴宅；向其次女求婚，一一如禮。

換景．途中。是時白氏正偕新婦歸寧。新婦業已受盡磨折，由剛化柔。白氏途中往往指日爲月，指男爲女；而新婦亦復謂其爲月爲女，不敢加以强辯。

第五折．魯氏宅前。是時魯體村阿之眞正父親，前來訪其兒子。但宅中假父及假魯村體阿，反罵魯氏眞正父親有意誆騙，擬送於官。幸其時眞魯村體阿回宅；謂彼已與巴氏次女暗中訂婚，現在無須續演此場趣劇云云，並向其眞正父親請罪。

換景．魯氏宅中，大開筵宴。是時何爾吞舍阿已與一位寡婦結婚。於是三對新婚夫婦，席間相賭，誰個之妻，最爲馴善？其結果，白氏之婦，最稱和順。伊並向座中諸客，大講其三從四

德之道。

〔趣劇演完之後，補鍋匠又復吃得大醉。於是貴族復令人將其擡往昨日街上原臥之處。迨彼醒來，回思夢中潑婦化爲良妻一劇情形，不禁大喜。急速跑回家中，如法泡製其妻。〕

(3)羅買阿與爵里堤(Romeo and Juliet)，悲劇，五折，成於一五九四年至九五年之間)。

登場人物

親王愛斯喀魯時(Escalus)
其戚巴里伯爵(Paris)
貴族孟塔古(Montagwe)
其子羅買阿(Romeo)
其子之友邁爾苦體阿(Mercutio)

貴族喀蒲酒提(Capulet)

其女爵里堤(Juliet)——

其女之乳母

其女之表兄體巴耳提(Tybalt)

牧師魯冷處(Lorenzo)

地點 意大利費魯拿(Verona)及滿士阿(Mantua)地方。

第一折 佈景，街旁空地。貴族孟塔古及喀蒲酒提兩家，向爲世仇，現正械鬬不止。幸親王愛斯喀魯時到此，加以干涉，雙方始各自息兵。惟孟氏有子，名羅買阿者，現方戀一蕩女，終日懊喪不已，是以未曾參加械鬬之事。

換景 街上。伯爵巴里正向貴族喀氏請求，准彼與其女兒爵里堤訂婚。結果，喀氏允於其家開一化裝跳舞大會，邀彼列席。其後羅買阿之友人，聞此跳舞盛舉，遂邀羅氏化裝，同赴仇家喀氏跳舞大會，以解羅氏之悶。

換景• 喀氏邸中。喀氏之妻，正在苦勸其女爵里堤與伯爵巴里訂婚。但該女却不願造次答應，甚爲鄭重其事。

換景• 街上。羅買阿正偕其友，前赴化裝跳舞大會；身入仇人之門，心中不免惴惴。

換景• 喀氏邸中大廳。喀氏有表姪名體巴耳提者，暗中察出羅買阿眞正面目；乃跑告喀氏。但喀氏不欲有所舉動，以免妨害盛會。其間，羅買阿已與喀氏女兒爵里堤相見，爲其豔容所動，不覺頓生戀愛。所有從前對於無情蕩女之種種失戀苦悶，至是一筆勾消。而該女兒了羅氏之後，亦復默焉心許，如蠶自縛。

第二折• 喀氏花園之外。羅買阿正在翻牆越壁，跳入園中，冀與喀氏女兒爵里堤一見。

換景• 喀氏花園之中。羅買阿既見爵里堤，一人獨立窗前，向天表示其芳心熱望。羅氏乃乘機躍上前去，向女求愛。該女至此，芳心不能自主，乃相約白首之盟而別。

換景• 牧師魯冷處正在寺院之中，收拾各種藥草。是時羅買阿亦來院中，請求該牧師，暗中爲彼兩人證婚；以便將來兩家世仇，因此得以解除。該牧師深嘉其意，慨然許之。

換景　街上。爵里堤正命其乳母，前來尋訪羅買阿。該乳母幸遇羅氏於途，道其來意。羅氏因囑乳母歸告爵里堤：請於今日午後，前往寺院之中。

換景　喀氏園中。爵里堤正在園中等候乳母回音。而乳母歸後，却故意指東說西，以使該女惶急不已。最後該乳母始將途中相遇之事見告。

換景　寺院之中。羅買阿及爵里堤兩人，竊來院中，以成訂婚之禮。

第三折　街上空地。喀氏表姪體巴耳堤，現正前來尋覓羅買阿決鬭。但羅氏因愛其未婚妻之故，不欲與之相鬭。而體氏竟不知足，持刀直向羅氏友人邁爾苦體阿奔來。當兩人交手之後，羅氏方欲上前勸止。不料邁氏已爲體氏刺死。羅氏見之，不禁怒從心起，亦將體氏刺死。該地官廳發現此項凶案之後，乃處羅氏以放逐之刑。

換景　喀氏邸中。爵里堤方懸想未來幸福之際，忽見其乳母到來，報告其表兄爲羅氏所殺，以及羅氏被處流刑之事。爵里堤聞之，不勝悲痛。乃囑其乳母，暗約羅氏到寺院中，爲最後之一別。

換景　寺院之中。羅氏眼見一場甜蜜戀愛生活，行將烟消雲散，有如萬箭穿心，方欲舉劍自盡。牧師魯冷處乃向其安慰曰：現在且先與爵里堤握別，然後再就放逐之刑。將來俟有機會之時，再圖團圓不遲云云。

換景　喀氏邸中。喀氏正在忙着預備其女爵里堤與伯爵巴里結婚之舉。並已預定本星期四日，爲舉行婚禮之期。

換景　爵里堤房中。羅爵兩人，一種生離死別之情，令人不忍卒睹。

第四折　寺院之中。牧師魯冷處見婚期已迫，乃心生一計，給女藥酒一瓶。並謂：飲了之後，四十二點鐘之內，將如死去一樣。然後再由牧師囑其家人，將女厝於家墳之中。一面復由牧師暗中寄信羅買阿，告知此事，令其星夜前來，直赴墳園之中，將女救走云云。

換景　喀氏邸中。喀氏正在預備婚禮。其女爵里堤方自寺院之中歸來，故意强作歡顏。並請其父恕伊日來屢違父命之咎。

換景　爵里堤房中。爵里堤飲了藥酒之後，上床睡去。

換景　喀氏邸中大廳。明日卽係舉行婚禮之期。看看天色將明，喀氏乃命乳母，前去喚醒其女。

換景　爵里堤房中。是時該女已飲藥酒，有如死去。迨該乳母發現該女身死之後，於是舉宅爲之大慟。其後牧師魯冷處到來，乃勸喀氏，從速將女厝於家墳之中，以免觸景生悲。

第五折　滿士阿地方之街上。羅買阿自放逐此地以來，無日不盼該女佳音。不幸該牧師所差來之密使，覓未尋着羅買阿。反之，爵里堤之死耗，羅氏却從他方面獲得。一種悲痛之情，殆難言喩。羅氏因託一位藥鋪先生，代爲配合一帖毒藥，以便服毒殉情。

換景　牧師魯冷處既聞密使未遇羅氏之事。乃決計自往墳園之中，先將該女救出。然後藏在寺院之中，再函羅氏，前來領取。

換景　喀氏家墳之中。伯爵巴里方持花圈，前往墳園之中，爲其未婚妻爵里堤，奠於墓前。不料是時羅買阿亦已星夜趕歸，前往墳園而來。羅氏後見巴里伯爵擋其去路，不禁大怒，一刀將其殺死。繼而羅氏伏在愛人棺前，悲痛萬分，最後始飮毒自盡。迨爵里堤藥酒性過，睜

開雙眼之時，但見羅氏已死其旁。知爲誤會所致，但已挽救無及。乃取羅氏之劍，自刺而死。是時牧師魯冷處亦正踉蹌而來，救護該女。孰知入園之後，只見三個尸首，橫倒於地，不勝惶駭悲傷之至。同時，孟喀兩家，聞其子女自殺之信，亦皆奔來墳園之中。該牧師乃將此中經過情形，向衆演說。於是孟喀兩家，因其子女慘死之故，大爲所動。乃彼此言歸於好，不復再爲械鬭之舉。

(4)國王納賢第二（King Richard II，悲劇，五折，成於一五九五年至九六年之間。）

登場人物

國王納賢第二（Richard II）

其后

其叔約克公爵（York）

其叔剛堤公爵(Gaunt)

約克之子阿買洒公爵(Aumerle)

剛堤之子波領白魯克公爵(Bolingbroke)後爲國王亨利第四

公爵諾爾伏耳克(Norfolk)

伯爵羅堤烘白蘭德(Northumberland)

〔按莎氏此劇，係根據第十四世紀末葉英國歷史而作。但其中情節甚繁，茲僅錄其重要內容如左。〕

第一折　倫敦宮中。波領白魯克及諾爾伏耳克兩位公爵，當着英王納賢第二面前，互相詆毀。結果，英王納賢第二遂將二人處以放逐之刑。蓋波氏最喜迎合民意，以爲將來取得王位地步，素爲英王納賢第二所疑故也。

第二折　波氏既被放逐之後，其父剛堤旋亦死去。於是英王納賢第二竟將剛氏財產，收爲己有。國中諸貴族聞之，無不大怒；遂皆背叛英王，私附波氏。其時波氏亦賴法國之助，帶

兵回國，以討英王。

第三折 波氏連戰皆勝。國王納賢第二遂隱於衆叛親離之境。因向波氏投降。波氏對之，亦復不爲已甚。但求其取銷前此所下放逐命令，以及退還所奪其父財產足矣。

第四折 英王納賢第二既敗之後，精神頹喪，悲不自勝。並自願承認波氏爲其王位繼承之人。到了後來英王益形悲觀，直將王位放棄。於是遂由波氏繼承，是爲英王亨利第四。

第五折 公爵約克之子阿買湎，與其他國中不平分子，暗相結納，以圖推翻英王亨利第四。不幸其事早日發覺，遂敗。英王亨利第四示意親信，暗將前王納賢第二，置於死地，以除後患。

(5)夏夜之夢(Midsummer Night's Dream，趣劇，五折，成於一五九五年至九六年之間。)

登場人物

雅典公爵台雪斯(Theseus)

其未婚妻赫波里塔(Hippolyta)

女郎海爾米阿(Hermia)

其父愛苟斯(Egeus)

女郎韓迺拿(Helena)

少年李三達(Lysander)

少年戴買推五斯(Demetrius)

織工采台爾(Zettel)

魔王阿白龍(Oberon)

魔后體他里阿(Titania)

其僕普克(Puck)

地點：雅典

第一折 雅典公爵台雪斯之邸中。該公爵正在預備與其未婚妻赫波里塔結婚之事。旋有雅典人愛荀斯者，來向公爵，控訴其女海爾米阿。略謂：彼已將其女許配戴買推五斯，但其女竟違父命，擅與李三達發生戀愛關係云云。於是公爵乃答之曰：依照雅典法律，凡違抗父命者，或處以死刑，或送入僧院爲尼。現在且先給海爾米阿以若干悔過期間，察其是否改悔，再爲定奪云云。是時，海爾米阿正與其情人李三達相約，在雅典疆界之外，祕密舉行婚禮之事。並將此事暗告其女友韓迺拿。但韓女原係戴買推五斯之未婚妻；後因戴氏中途改愛海女之故，遂與韓女解除婚約。而韓女方面却仍始終戀愛戴氏不已。現在韓女旣聞海女暗與李氏戀愛之事，於是決計直向戴氏告密，以灰戴氏之心，爲破鏡重圓地步。

換景 茅屋之中。織工采台爾等，因參與公爵婚禮，擔任演劇事宜之故，現正預備一切。

第二折 深林之中。魔王阿白龍近與其妻體他里阿口角，彼此別居。魔王因欲擺弄其妻之故，乃命其僕普克，往採一種奇花以備應用。蓋欲將此花之汁，暗中點入其妻眼中，則其妻醒時，勢將先見何物，便愛何物，以資取笑故也。同時，魔王復在暗裏窺見韓女正向戴氏告

密；而戴氏却不因此灰心，反欲往追海、李兩人，對於韓女之柔情厚意，則掉頭不顧。魔王見而憐之。乃令其僕普克，暗將花汁點入戴氏眼內，以便戴氏醒時，轉愛韓女。而魔王自己，則決計親將花汁，暗中點入其妻眼內。

換景　深林之另一部分。魔后正與宮中羣妖作樂。魔王俟其倦時，暗將花汁點入其眼。同時，海女及其情人李氏亦正逃來，倦極而臥。魔王僕人普克，誤以李氏為戴氏，因將花汁點入其眼。迨李氏醒後，忽見韓女行於路旁，遂跑向前去，表示充分熱愛。而韓女見之，不禁大驚，疑為侮弄，慌忙逃去。未幾海女亦醒，遍覓李氏不得，不勝悲痛之至。

第三折　深林之中。魔后現在猶未醒來。是時織工釆台爾等正來林中，試演戲劇。魔王僕人普克乘其不備，將一驢頭面具，蓋在釆氏頭上。其餘工人見之，不禁大駭而逃。同時，魔后已醒，忽見驢頭之人，立於前面，誤以為愛神化身，對之驟生熱愛。

換景　深林之另一部分。是時魔王已察出普克以李為戴之錯誤，乃施用魔法，催眠戴氏；並親將花汁，點入其眼。迨戴氏醒後，忽見韓女跑來，所有戀愛舊情，不禁油然而生。於是韓

女現在竟得戴、李兩人共愛；而海女則反成孤雁，凄然無伴。魔王見而憐之。乃再施魔術，以使兩對鴛鴦，各成眷屬。於是戴韓相配，李海爲耦。

第四折　深林之中。魔后現正大吻驢頭之人。於是魔王乘間將魔術退去，魔后神志復原，不禁爲之大慚。其結果魔王魔后，依然和合如初。是時，雅典公爵正偕其未婚妻，打獵過此。途遇戴韓及李海兩對佳耦。因與彼等相約：將來彼等結婚之舉，應與公爵婚期，同日舉行。

換景　茅屋之中。衆人正在嘆息織工朵台爾失蹤之事。所預備之堂戲，亦因缺乏朵氏一角之故，無法開演。不料其時朵氏忽然歸來，衆人一見，不勝歡喜之至。

第五折　公爵邸中，大開筵宴。織工朵台爾等，亦各出台演劇。直到夜闌人散，然後魔王率領羣妖出現，圍繞公爵府邸，以祝彼等三對佳耦，多福多壽多男。

(6)威尼斯之商人（Merchant of Venice），趣劇，五折，成於一五九六年至九七年之間。）

登場人物

威尼斯總統

威尼斯商人安妥里阿(Antonio)

其友巴桑里阿(Bassanio)

其友格那扯羅(Graziano)

猶太人奢諾克(Shylock)

其女葉舍咯(Jessika)

其女之情人羅冷處(Loremzo)

富女坡爾扯阿(Porzia)

其婢納里沙(Nerissa)

第一折　意大利威尼斯地方之街上。威尼斯商人安妥里阿，以經營海上貿易爲業，爲人十分慷慨好義。彼有友人名爲巴桑里阿者，因過於揮霍之故，產業蕩盡，負債累累；今日正

赴安氏之家求貸。蓋巴氏現欲前往外城，向一富女，名爲坡爾扯阿者求婚。但欲得該女之人，爲數甚多，非有一筆巨款，鋪張門面，殆難與人競爭；所以特向其友安氏商借。安氏聞之，亦慨然應允。惟安氏本人資本業已全數投於海上營業，此刻手中實無餘款。因此，安氏只好代向猶太富人奢諾克商借三千金，以助其友巴氏。

換景：富女坡爾扯阿別墅之中。該女正與其婢聚談。該女之父死時，曾留下小匣三個，——一爲金製，一爲銀製，一爲鉛製，——其中一個置有該女玉照在內。並謂：將來如有向女求婚之人，必須於三匣之中，任擇其一；若將置有玉照之匣選着，則其人始有與女訂婚之資格。

換景：威尼斯街上空地。商人安氏來向猶太富人奢氏借款。但安氏素來排斥猶太人，久爲奢氏眼中之釘。現在奢氏因欲乘機報復，慨然允借三千金，且不要利息。但到期之後，如不能償還，則安氏須允奢氏，於其身上任何一處，割肉一磅，以爲淸償。當時安氏聞之，頗覺奢氏此種要求十分滑稽。但安氏自信海上商貨，不久可到；區區三千金，斷無逾期不還之虞。因

而坦然承認奢氏條件，署名債券之上。

第二折　富女坡氏府中，摩洛哥親王赴府求婚，並定於餐後，舉行選匣之禮。

換景　威尼斯街上。巴桑里阿之友人格那扯羅，前來要求巴氏，攜彼同行。

換景　猶太富人奢氏宅中。奢氏之女，決意與其情人羅冷處偕逃，現正致書羅氏，囑其僕人寄去。

換景　街上。該女之僕，將函交與羅氏，羅氏遂約其友，化裝前去，拐女逃走，並暗囑巴桑里阿，設法先誘奢氏離宅。

換景　猶太富人奢氏宅中。現在奢氏接到巴桑里阿請帖，邀彼晚餐。奢氏明知其中必有圈套，但亦不願示弱，大膽前去赴宴。去時，曾再三丁寧其女，好好在家看守。迨奢氏去後，羅氏等遂化裝前來，將女引走。其女走時，並將家中珍寶，捲逃一空。

換景　富女坡氏府中。摩洛哥親王舉行選匣之禮。彼以爲金匣最貴，舉手取之，揭開一看，並無該女玉照在內，不禁大爲失望。

換景　威尼斯街上。羅氏友人拐女逃走之後，對於猶太富人奢氏回家之後，一片叫苦之音，十分開心。蓋奢氏失女之苦，猶不如失物之苦，能使其痛澈心肝也。

換景　富女坡氏府中，另一親王到府求婚。迨舉行選匣典禮之時，該親王獨取銀匣，揭開一看，亦無該女玉照在內。

第三折　威尼斯街上。是時海上消息傳來，謂威尼斯商人安氏之船，因遭風浪之故，悉數沉沒。於是安氏所借奢氏之款，竟不能如期償還。奢氏遂決定報復，要求安氏，履行割肉之條件。

換景　富女坡氏府中。巴桑里阿現亦來此求婚，舉行選匣之禮。巴氏獨將鉛匣選去，揭開一看，該女玉照在內。於是婚議遂成。該女並以金戒指一支，帶於巴氏指上，以為白首之盟。巴氏並言：今生決不與該戒指一日相離云云。此外，巴氏友人格那扯羅亦與該女之婢納里沙，結成眷屬。同時，羅冷處亦已與猶太女子葉舍喀成為正式夫妻。三對新婚夫婦，聚首一處，其樂可知。不料是時威尼斯商人安妥里阿全部商船沉沒之消息，忽然傳來。而且安氏所借

猶太富人奢氏之款，業已逾期未還，奢氏現正要求安氏履行割肉條件之耗，亦復繼至。巴桑里阿聞之，不勝憂憤之至。其新婚妻坡氏，乃促彼速往威尼斯，救助安氏。並自願提出全部財產，以償安氏之債。

換景　威尼斯街上。安妥里阿現已爲法庭所拘押。彼曾屢與猶太富人奢氏交涉，但均無效。

換景　富女坡氏府中。坡氏先請羅冷處夫婦代爲照料府中一切。然後再到帕堵阿（Padua）地方，請其表兄（係一位著名法律專家）白那里阿（Bellario），代伊塡寫一張證書，代製法庭所用衣帽一套，以便用計救助安氏。

第四折　威尼斯法庭之中。威尼斯總統苦勸猶太富人奢氏，放棄約中割肉要求。但奢氏却毫不爲其所動。其後巴桑里阿願以六千金，加倍償還安氏所借之債。而奢氏亦復毅然拒絕，口口聲聲，只是要求照約割肉。於是，威尼斯總統不得已，乃命人前往帕堵阿地方，敦請著名法律專家白那里阿，前來代判此案。未幾，白氏派一律師（係富女坡氏所假扮）及一

書記（係納里沙所假扮）前來，代彼辦理此案。因彼現正臥病不能來此故也。該律師到庭之後，先勸奢氏放棄割肉要求，但奢氏依然嚴重拒絕。該律師不得已乃宣言曰：依照威尼斯法律，奢氏據約要求原爲合法之舉。現在只好讓奢氏在安氏心前割肉一磅，以了此案云云。奢氏聞之，不勝狂喜，大贊該律師之賢。同時，磨刀霍霍，預備動手。是時，安氏自知必死，因亦不懼，先向其友巴桑里阿作別，然後再行就刃。迨奢氏方欲上前舉刀開割之時，該律師忽向奢氏言曰：約中只言割肉一磅，未言流血一事。假如開割之時，流血一點，則奢氏所有財產，照律應該全部充公。此外，割下之肉，必須恰恰一磅；倘若多一分，或少一分，則奢氏照律應受死刑云云。奢氏聞之，不禁大懼，自願放棄要求。但該律師以爲奢氏有意殺害威尼斯市民，照律應該處以死刑云云。其後威尼斯總統恩開格外，對於奢氏加以特赦，免處死刑，於是奢氏始得踉蹌而去。繼而巴桑里阿上前敬謝律師判斷之明，願致薄禮爲酬。但該律師一切不要，只要巴氏手上戒指。而巴氏却以此物係彼之愛妻所贈，曾聲言今生一日不離，如何能送他人？因而遲疑未允。迨律師去後，其友安氏以該律師曾救己命，[illegible]可不報；因勸巴氏割愛，將戒指送

與該律師。其結果，巴氏不得已乃將戒指，交與友人格那扯羅令其轉送律師。而格氏自己之定婚戒指，亦必須同時送與該律師之書記，以爲酬報。

換景 街上。格那扯羅趕到此間，將戒指送與律師。

第五折 富女坡氏府第。是時坡、納兩氏已將法庭裝束換去。後見伊等夫壻巴、格兩人入門，手上均無戒指，於是醋海大生風波。幸其友安妥里阿從中勸解，未至大動其武。最後，坡、納兩氏始將自己假扮律師斷案之經過揭穿，惹得大家狂笑不已。同時，安氏商船又已出險抵埠，始知從前謠傳全部沉沒者並非確實。衆人得此消息，無不手舞足蹈。

(7)無事自擾

(Much Ado About Nothing，趣劇，五折，成於一五九八年至九九年之間。)

登場人物

黑色拿省總督迺阿那妥(Leonato)

其女海諾(Hero)

其姪女白阿推里斯(Beatrice)

其弟安妥甲阿(Antonio)

海諾之婢馬爾格迺他(Margareta)

伯爵格老底阿(Claudio)

貴族拜迺底克堤(Benedikt)

親王東配朵(Don Pedro)

其堂弟登幻(Don Juan)

登幻之僕波那起阿(Borachio)

法吏何爾查蒲法(Holzapfel)

法吏謝乃文(Schlehwein)

牧師一人

地點　意大利墨色拿（Messina）首都。

第一折　墨色拿總督迺阿那妥府中，招宴東配朵親王，與其堂弟登幻，以及伯爵格老底阿。席間，該伯爵對於總督女兒海諾，頗生愛慕之念。於是親王東配朵自告奮勇，代其作合。

換景　總督府中室內。總督迺氏之弟安妥里阿，既聞伯爵格氏欲向海諾求婚之事，乃將此情，轉達其兄迺氏。

換景　另一室中。親王東配朵之堂弟登幻，得知伯爵格氏求婚之舉，不勝妬嫉之至；乃與其僕波那起阿，設法從中破壞。

第二折　總督府大廳之中，正開化裝跳舞大會。該總督之姪女白阿推里斯，素以『輕視男子』自豪。同時有貴族拜迺底克堤者，亦素以『輕視女子』自許。二人相見，輒互相嘲謔，誰不讓誰。迨伯爵格氏求婚海諾之舉，既已成功之後，於是親王東配朵乃與伯爵格氏及總督父女相謀，如何能將白阿推里斯及拜迺底克堤兩人，由仇敵弄成眷屬之法。

換景　總督府中室內。登幻之僕波氏，正向其主獻計，如何陷害總督女兒海諾之法。

，

換景： 總督府花園之中。親王東氏，伯爵格氏，總督迺氏諸人，羣向貴族拜氏，詳述總督姪女白氏如何愛彼之情形。拜氏竟信以爲眞，一變其向日『輕視女子』之態度。

第三折 總督府花園之中。總督女兒海諾與其諸婢，共向堂妹白氏遊說拜氏如何愛伊之情形。白氏亦信以爲眞，盡將昔日『輕視男子』之主張，根本取消。

換景： 總督府中室內。登幻正向伯爵格氏，誣稱海諾不貞。並謂如彼不信，請於夜間，藏在海氏室外，窺視；當見海氏奸夫，如何越窗與女言情云云。

換景： 街上。登幻之僕波氏，正向其同事密述昨夜如何裝作奸夫，越窗與海諾之婢馬爾格迺他言情；故意使伯爵格氏見之，誤以爲海諾自己云云。此項密談，爲法吏何爾查蒲法及謝乃文兩人所聞，乃上前將波氏拘捕。

換景： 總督府中室內。海諾正在預備婚期裝束，喜形於色。

換景： 另一室中。法吏何謝兩人，來報拘捕犯人之舉。

第四折 教堂之內，正將舉行婚禮之際；伯爵迺氏忽宣言：海諾不貞，請求解除婚約，云

云。海諾聞之，不禁昏倒於地。牧師乃將其救去，藏於室中，而傳言該女已死。蓋欲以此引起伯爵格氏後悔之心，或可破鏡重圓，故也。

換景：　獄中法吏何謝兩人，正在拷問波氏口供。

第五折：　總督府門前。總督迺氏正爲其女之事，向伯爵格氏爭論，並欲與伯爵決鬬之際；忽見法吏何謝兩人，將波氏拘到。波氏並承認一切詭計不諱。於是伯爵格氏大爲後悔，不勝悲痛之至。總督迺氏見而憐之，願以另一姪女，嫁彼伯爵格氏，亦復允之。

換景：　總督府花園之中。貴族拜氏正與白氏調笑。

換景：　教堂之中。伯爵格氏正在傷弔海諾之墓。

換景：　總督府中室內。伯爵格氏正與總督另一姪女訂婚。迨婚禮既成之後，該女乃將面幕揭開，始知此女非他，即傳言已死之海諾是也。同時，拜白兩人，亦復棄仇敵爲夫婦。最後探子來報，登幻業已被擒。於是一場趣劇，從此告終。

(8)凱撒（Julius Caesar，悲劇，五折，成於一五九九年至一六〇〇年之間。）

登場人物

羅馬執政官凱撒（Caesar）
其妻喀爾蒲耳里阿（Kalpurnia）
其姪阿克塔費阿魯斯（Oktavianus）
其黨徒安妥里五斯（Antonius）
其敵黨卡舍五斯（Kassius）
其敵黨白魯士斯（Brutus）
白魯士斯之妻坡扯阿（Portia）
兇手客斯喀（Kaska）
詩人喜拿（Cinna）

地點：羅馬

時間：紀元前四四年。

第一折：羅馬街上。羅馬市民正欲慶祝凱撒戰勝敵黨之事，不料大為地方長官所驅逐。

換景：街旁空地。凱撒方偕其妻及黨徒安妥里五斯，前赴運動大會之際；適有卜者一人，上前警告凱撒：請其預防不測之舉。是時凱撒手下名將白魯士斯，見凱撒大受人民擁戴；深恐凱撒一旦被推為王，則羅馬共和，勢將從此告終；正不勝憂愁之至。同時有卡舍五斯其人者，復恨凱撒勢力，駕於己上，急思將其推倒。於是設法聯絡名將白氏，共謀起事。

換景：街上。大雨。卡氏命人散發祕密傳單，鼓動名將白氏。

第二折：名將白氏花園之中，時已夜深。白氏窗中，被人塞入傳單一紙，上書『白魯士斯！汝猶睡着呀！快快醒來！』是時，白氏已決意為擁護羅馬共和計，參加揭竿而起之舉。但彼之心中，只欲將凱撒威權，奪下而已；並無殺害凱撒之意。白氏之妻，見其夫終日若有重憂者

然，因請彼將其心事相告。

換景：凱撒邸中。凱撒之妻因夜夢不祥，苦勸其夫，今日不要出門。但凱撒爲人，素不知懼。同時，又值使者來報，今日議會方面，將舉凱撒爲王。於是凱撒興高采烈，前往議會而去。

換景：街上。有羅馬文士一人，在途等候凱撒，意欲向其告密。

換景：名將白氏宅前。白氏之妻，深恐其夫身遭不幸，特命人前往議會探聽。

第三折：卡比妥古堡（Kapitol）。凱撒於人山人海之中，前赴議院而去。議會將開之際，忽有一人跪向凱撒，請赦其弟放逐之刑。但凱撒毫不爲動。同時，凶手客斯喀突向凱撒頸後，一刀刺來。而名將白氏亦上前相助。凱撒倒地，不禁大叫曰：『白魯士斯呀！汝亦復如此！』凱撒既死，議員紛逃。白氏乃向衆宣布曰：『從此和平自由，不要再行流血！』但凱撒黨徒安妥里五斯，爲人最有權謀，乃假意附和白氏，並請將凱撒之尸，厝於羅馬市場之上，准彼當衆演說一次，白氏許之。

換景：羅馬市場之上。名將白氏當衆申述刺殺凱撒之原因，係在保全羅馬市民自由，

云云。值後安妥里五斯登台演說，句句暗射凶黨，爲歷史上最有名之『尸前演說』。羅馬人民爲其所動，大呼快捉凶手，與凱撒報仇！

換景　街上。市民圍毆詩人喜拿，因彼之名姓，偶與凶黨某人之姓名相同故也。

第四折　安氏宅中。安氏正與凱撒之姪阿氏，計畫攻敵之法。

換景　名將白氏營前。其同黨卡氏正率兵來會。

換景　名將白氏營中。是時白氏之妻因鑒於時局混亂情形，業已自殺。白氏方悼亡不已；偶入夢中，又見凱撒陰魂，向彼言曰：「我們且在菲里陂(Philippi)相見！」菲里陂者，即明日白氏與敵相見之處也。醒後，尤惆悵不已。

第五折　菲里陂平原。安氏與凱撒之姪，率兵前來。卡白爾氏分道迎擊。

換景　戰場。白氏發現凱撒之姪，兵力單薄；乃率兵向其攻擊。

換景　戰場之另一部分。卡氏大敗於安氏。於是卡氏令僕持刀，將己殺死，免爲俘虜。蓋彼不知白氏此時，業將凱撒之姪擊退，故也。迨白氏趕到，卡氏已死，因在其尸前，不禁嘆曰：

『凱撒呀！汝之陰魂，猶如此有力！』

換景・戰場之另一部分。安氏及凱撒之姪大勝。

換景・戰場之另一部分。是時白氏只餘親信數人。因令彼等，將己刺死，以免爲敵所虜。但衆人皆不肯動手。於是白氏乃命其僕，持刀在手，由白氏自行撞上前去，洞穿其胸而死。未幾，安氏率兵前來，對於白氏之尸，葬以相當敬禮。並謂：『白氏之刺殺凱撒，並非出於妬意，乃係完全出於民衆幸福一念。如白氏者可以稱爲漢子矣！』

(9)恰如尊意

(As You Like it，趣劇，五折，成於一五九九年至一六〇〇年之間。光祈按：該劇名稱，似指該劇結局，恰如觀衆所希望而言。)

登場人物

公爵阿爾生魯(Orsino)

貴族石巴斯羊(Sebastian)

其妹費阿拿(Viola)

伯爵小姐屋里飛阿(Olivia)

其叔士比阿斯(Tobias)

其叔之友克里斯妥胡(Christoph)

屋里飛阿之家庭管事馬爾伏里阿(Malvolio)

屋里飛阿之婢馬利亞(Maria)

船長安妥里阿(Antonio)

地點　依里冷(Illyrien)地方（現屬南斯拉夫。）

第一折　依里冷公爵阿爾生魯之府中。該公爵對於伯爵小姐屋里飛阿，最爲愛慕。但屋氏因其親兄逝世之故，不勝悲悼，謝絕一切宴會，有如出世之尼。對於公爵之頻頻遣使通情，皆置之不理。因此，該公爵極爲鬱鬱不樂。

換景　街上。〔貴族石巴斯羊與其妹費阿拿，係雙生兄妹，面貌極其相似。一日駕舟海

上，遇風沉沒。」是時女郎費阿拿雖幸遇救上岸，而其兄之生死存亡，則至今不明。於是費氏遂決定改扮男裝變易姓名；前往該地公爵阿氏府中服役，免爲奸人暗算。

換景。 伯爵小姐屋氏府中。屋氏之叔士比阿斯，欲將屋氏嫁與彼之酒友克里斯妥胡。

換景。 公爵阿氏府中。女郎費氏既爲阿氏之僕，於是阿氏命其前往屋府，向伯爵小姐屋氏通致款曲。其在費女方面，雖然極願盡力完其使命；但伊與公爵朝夕相處，亦復私心相許；對於公爵夫人一席，早存問鼎之心。現在反爲公爵作靑鳥之使，向屋氏通致款曲；眞是柔腸萬轉，不知如何是好！

換景。 伯爵小姐屋氏府中。費僕既到屋府，申述公爵情意之後；不料屋女一見費僕之溫柔俊麗，舉世無比；於是芳心不免大爲動搖，約其改日再來。

第二折。 海岸。貴族石巴斯羊於船沉之後，亦復被人救出。現在正與船長安妥里阿作別，擬往該地公爵阿氏府中而去。

換景。 街上。伯爵小姐屋氏，遣人持一寶石戒指送給費僕，僞稱該物係彼日前遺忘於

該處者費僕見此舉動，固已察知屋氏用意所在矣。

換景　伯爵小姐屋氏府中。該府管事馬爾伏里阿，爲人驕慢。於是屋氏之婢馬利亞等等，設計擺弄馬氏，使彼吃一大虧。其法係假造一封伯爵小姐屋氏屬意馬氏之情書，故意遺置園中，以使馬氏見之，誤以爲眞。

換景　公爵阿氏府中。該府滑稽家某，正爲公爵歌唱一曲；其中暗寓阿氏主僕（指費氏）之間情意，甚爲相投之旨。

換景　伯爵小姐屋氏之園中。屋氏之婢馬利亞，將僞造情書，投之於地。其後該府管事馬氏過此，將信拾起，拆開一讀，不禁狂喜。於是彼決意依照信中所約暗號，一一如法泡製。

第三折　伯爵小姐屋氏之園中。屋女直向費僕，表示情意。但費僕固亦雌者，安能受此惠顧，因而謙謝不遑。

換景　屋氏府中。屋氏之叔士比阿斯，唆使其友克氏，向其情敵費僕報仇。於是克氏特向費僕，約期決鬭。

換景　街上。石巴斯羊偕船長安氏來到城中。但船長安氏與公爵阿氏，素有嫌隙，不能在此勾留。因將所餘之錢，交與石氏保存，別往他處而去。

換景　伯爵小姪屋氏園中該府管事馬氏，依照信中所約暗號，穿着一身奇怪衣服而來，正欲向其女主人屋氏求愛。屋氏一見大驚，以爲馬氏忽染瘋病，乃令人扶之而去。來人因將其縛往一間暗室之中。同時克氏要求費僕決鬭之函，亦已書就，特請士氏轉交費僕。當士氏向費僕轉述克氏要求之時；故意僞稱克氏係一著名武士如何凶勇無比云云。於是費僕嚇得不了。

換景　街上。是時士氏又向其友克氏，備述費僕如何勇敢情形；而克氏亦復嚇得不了。其結果克費兩氏出來決鬭之時，彼此無不懸心吊胆，如臨大敵。幸此時船長安妥里阿偶過此間，誤以費僕爲其兄石巴斯羊本人，乃上前將其救走。不料是時法吏忽然看見船長，知爲公爵仇敵，立卽將其拘捕。於是該船長因請費僕，速將前此保存之款交還。而費僕對於此事，固毫無所知，何從交還？因此，船長大罵費僕，忘恩負義而去。

第四折　伯爵小姐屋氏府前。克氏見費僕既走，乃上前追趕而去。不料中途適遇石巴斯羊，而克氏却誤以為費僕本人，正欲抓住毒打。不料石巴斯羊偶一還手，而克氏已痛得叫苦連天。伯爵小姐屋氏聞聲而出，見石巴斯羊與人揪打，亦誤以為費僕本人，特趕上前來，將其挽到府中，備致纏綿之意。石氏無意之中，得此美人青眼，因亦以愛相報。

換景　伯爵小姐屋氏府中暗室。該府管事馬氏，正在暗室之中，叫苦不已。

換景　屋氏園中。屋氏正與石巴斯羊，相約白首之盟。

第五折　屋氏府前。是時公爵阿氏及其僕費氏，正來在屋氏府前，要求屋氏出見。迨屋氏出來之後，但見費僕對伊，有如路人一般，已忘白首之盟也者。不禁大憤。幸此時石巴斯羊亦復來此，兄妹兩人面貌，毫無何等區別，一場混亂，從此始得明瞭。於是屋氏乃以石氏為夫，而公爵阿氏則以費氏為妻，各度其甜蜜生活。而屋府管事馬氏被人擺弄之舉，亦已水落石出；馬氏因得離開暗室，驕慢之氣，亦復從此減少。

(10)黑謨迺提（Hamlet，悲劇，五折，成於一六〇〇年至一六〇一年之間。）

登場人物

丹麥國王克老底五斯（Klandius）

其后格爾推魯得（Gertrude）

丹麥太子黑謨迺提（Hamlet）係國王克氏之姪

內務府總管蒲羅里五斯（Polonius）

其女阿非里亞（Ophelia）

其子迺爾台斯（Laertes）

第一折　王宮平臺之上，每夜輒有新故丹麥國王之鬼魂，現形其間。宮中之人決將此事暗向丹麥太子黑謨迺提報告。〔按黑氏係新故國王親生之子，在外留學，一日忽接家書，言其父王驟染重疾而死。迨黑氏奔喪回朝之時，正值其叔克老底五斯繼承王位；並與孀后

（卽黑氏親生之母）格爾推魯得結婚之際。黑氏見此情形，對於其父之死，不免頓生疑惑。）

・換景・　宮中。新王克氏正偕其后入室，處理國事。繼而看見太子黑謨迺提對於其父暴卒一事，如彼悲傷，乃上前用言安慰。遣新王及后出室之後，旋有宮人，報告太子，關於新故國王平臺現魂之事。於是太子決定今夜獨往平臺之上，以察動靜。

・換景・　內務府總管蒲羅里五斯之家中。時蒲氏之子迺爾台斯，方有法國之行。於啓程之前，大責其妹阿非里亞，不應與太子黑謨迺提，發生戀愛。因黑氏旣爲一國太子，婚姻毫不自由，故也。其父蒲氏旋亦禁止女兒，再與太子來往。

・換景・　平臺之上。新故國王之鬼魂，忽然現形；並手招太子，前往臺下而去。太子於是應招而往。

・換景・　平臺之下。新故國王鬼魂，盡將其弟奪妻弑兄篡位情形，縷向太子言之，並責其爲父報仇。

・第二折・　內務府總管蒲氏家中。太子黑氏衣冠不整，形似瘋狂，跑到蒲氏家中。蒲氏以

爲太子因愛而狂；於是決定前往宮中，逕將此事，報告國王。

換景。 宮中。 蒲氏前來報告國王，關於太子因愛而狂之事。並謂：如王不信，臣將設法令臣女與太子私會一次；再由國王親自前往窺聽，便知端的云云。其實太子何嘗瘋狂，不過藉此避人耳目，以便乘機報復父仇而已。但太子猶恐鬼魂現形一事，係彼疑心所致。現在彼欲藉宮中開演堂戲之舉，以偵察新王行動。其法，係令伶人扮演一部謀殺戲劇；其謀殺經過情形，恰與前此鬼魂所示者相同。然後再令人從旁窺察新王，對此作何感覺。

第三折。 宮中。 太子正與女郎阿非里亞相會。但彼深疑該女，被人利用；於是故意設法磨折該女。並令該女從速出家爲尼，以了孽緣云云。該女見太子如此瘋言亂語，迥異平昔，不勝悲痛之至。新王亦覺太子舉動可疑，乃決定遣彼前往英國而去，以除禍根。

換景。 宮中開演堂戲。當演到謀殺一段之際，新王果然色變而去。於是太子自信：新王弒兄篡位之事，當係千眞萬確。但彼終無毅力直接爲父報仇；拖延復拖延；而瘋狂之情，亦復有增無已。

換景　宮中，太子正往其母房中而去。內務府總管蒲氏則欲於房中壁後，窺察動靜。時太子途遇國王一人獨行，本可乘機將其刺死；但彼終不能下此決心，仍放其安然過去。繼而反以哲學眼光，觀察人生，用以自慰。

換景　王后室中。太子大責其母，不應弒夫嫁弟。是時王后以爲太子，似已決意殺伊報仇，不禁大叫。同時，內務府總管蒲氏，忙從壁後衝出。太子誤以爲係國王本人，乃持劍將其刺死。

第四折　宮中。國王既見蒲氏被殺，益形恐慌。於是決意從速資遣太子赴英。

換景　宮中另一室內。國王正命人來召太子前往。

換景　宮中另一室內。時太子已到國王之前。國王乃令很從速前往英國。但國王暗中却令隨伴太子前往之人，暗將國王密函，遞與英王。其內容係請英王，設法將太子置之死地。蓋是時英國尚爲丹麥屬國故也。

換景　丹麥道中。太子途遇那威親王，新征波蘭而歸。太子眼見其軍容整肅情形，不禁

氣爲之壯。於是深恨自己前此之優柔寡斷。

換景 宮中。女郎阿非里亞既傷太子之瘋狂，又痛其父之慘死。其結果神經大受刺激，亦復陷於癲瘋。現正手攜琵琶，且行且歌，前來宮中。是時該女之兄酒氏，因聞其父被殺情形，趕由法國回來。並帶重兵入都，欲爲其父報仇。國王克氏聞之，不勝惶恐之至。

換景 宮中之另一室內。時太子親信某君，接得太子中途來函，謂彼曾與海盜作戰，不幸竟爲海盜所俘虜云云。

換景 宮中之另一室內。是時國王克氏對於酒氏，設法加以撫慰。並將各種罪過，完全歸諸太子一人。於是酒氏遂與國王串通，以謀誅殺太子之道。同時，太子回國消息，又復忽然傳來。國王克氏因令酒氏，俟太子到後，立即向其要求決鬬；並暗將毒藥敷在劍頭，以便乘機將其刺死。此外，國王克氏更預備毒酒一盃，置於宮中，以作太子飲料。其意以爲：太子若不死於劍頭，亦當死於盃中。當國王克氏正在籌思毒計之時，而女郎阿氏投水自殺之信，亦復相繼傳來。愁雲慘霧，一時瀰滿宮中。

第五折　墳園之中。兩位喪夫正在掘地，預備安葬女郎阿氏。是時太子亦復與其親信，先到墳園之中，悲痛之情，不能自勝。後見衆人擡着阿氏之棺而來，乃避往旁邊而去。

換景　宮中。國王命令太子與迺氏決鬬。其結果，太子受傷。但太子隨將迺氏寶劍奪下，還刺迺氏一刀；並將國王克氏砍倒；自己旋亦死去。同時，王后誤將國王爲太子所設之毒酒飲去，亦復瞑目而逝。是時，那威親王正到丹京，被舉爲丹麥國王。接位之後，並用王禮安葬太子，收復丹國人心。

(11)阿特魯(Othello. 悲劇，五折，成於一六〇四年至〇五年之間。)

登場人物

威尼斯公爵

參議員白那邦禮阿(Brabantio)

其女德斯歹孟羅(Desdemona)

元帥阿特魯(Othello)

中尉喀舍阿(Cassio)

旗手耶果(Jago)

其妻愛米里阿(Emilia)

妓女比安喀(Bianka)

威尼斯少年魯推里果(Rodrigo)

地點：威尼斯及扯派爾島(Zypern)

第一折：威尼斯街上。少年魯推里果因向女郎德斯歹孟羅求婚被拒之故，十分忿恨，並遷怒於其情敵阿特魯元帥。蓋阿氏係一黑種人，曾立大功，現執威尼斯兵權，聲勢赫赫，對於女郎德氏，亦復甚爲愛慕故也。是時，阿帥部下旗手耶果，亦恨阿帥拔擢喀舍阿爲中尉，而不薦彼升官，心中早懷不平。於是魯耶兩氏，聯成一氣，乘機報復。今日兩人特到參議員白耶邦體阿宅前，將白氏誘出，並向其密告：元帥阿氏與彼女兒德氏私會之舉。白氏聞之，果然氣

得面無人色。

換景　另一街上。現在旗手耶果仍到阿帥營中，裝作忠僕樣子，並警告阿帥，勿為參議員所暗算云云。阿帥素不畏人，聞此置之一笑。同時，威尼斯公爵遣使來召阿帥，會商國事。不料阿帥行至中途之際，忽遇參議員白氏，隨帶武裝戚友多人，上前直向阿帥挑戰。但阿帥態度，至為和平，殊不願同室操戈，一任白氏咒罵。其後，白氏因聞今夜將有國防會議之舉；遂擬屆時再向公爵，控告阿帥不法行為，以求懲辦。

換景　公爵府中。是時公爵因土耳其戰艦入寇扯派爾島——一事，特開會議，並派阿帥前往抵抗。會議席上，參議員白氏提出阿帥拐誘其女之控訴。於是公爵令人將該女傳來問詢。迨該女到時，自稱：伊愛阿帥之舉，完全出於自由，未受任何強迫云云。伊父聞之，大為喪氣。同時，公爵亦復調解其間。於是阿帥遂與該女，結成白首之盟。此外，並得公爵允許，一俟阿帥出征之後，再由旗手耶果護送該女前往帥營，以度其蜜月生活。

第二折　扯派爾島上。旗手耶果護送該女至此。阿帥夫妻久別重逢，不勝快慰之至。

換景 街上。阿帥將校一人，用阿帥名義，向居民宣布：土艦現已全滅，宜開慶祝大會，以爲戰勝紀念云云。

換景 帥營。是夜爲中尉喀舍阿及旗手耶果兩人，値班守夜之期。耶果設法將喀氏灌醉；同時，又復密嗾魯推里果，故意侮辱喀氏。於是喀氏大怒，持刀直向魯氏追來，一時人聲鼎沸。阿帥乃從營中走出，問明原由；因將喀氏中尉之職免去。迨喀氏酒醒之後，深自懺悔。耶果因勸其密往營中，懇求阿帥夫人，代爲說項，當可官還原職云云。喀氏亦復深以爲然。

第三折 帥營之前。阿帥與其旗手耶果，自外歸營之時；正値喀氏與阿帥夫人作別之際。於是耶果故作醜臉奸言，以使阿帥頓生醋意。同時，阿帥夫人又復苦向阿帥說項，以復喀氏官職；益使阿帥大爲懷疑。迨用餐之時，阿帥自稱頭痛不已；於是夫人乃將阿帥所贈手帕，代纏其頭以止痛。但帕子甚小，旋落地上，爲其僕婦愛米里阿所拾起。愛米里阿者，旗手耶果之妻也。耶果見該帕在其妻手中，乃設法將其騙去。是時，阿帥因受耶果之挑撥，醋意已達極點；乃令耶果速將喀氏與彼夫人通姦之證據一一舉出。耶果因從容言曰：大帥夫人手帕，僕

曾於喀氏手中見之云云。阿帥氣得不了，乃往向夫人，索其手帕，果然不在家中。一片疑雲，益形濃厚。

第四折　帥營之中。是時耶果已將該帕密置喀氏房中。並故意向着喀氏，探詢妓女比安喀對彼之柔情蜜語。同時，又令阿帥在房外窺視。於是阿帥既見愛妻手帕，在喀氏手中；又聽喀氏說出種種情話，顯然係指彼之夫人無疑。從此阿帥對於夫人不貞之舉，自信已有眞憑實據。其後耶果復慫恿阿帥，直將其妻縊死床上，縊死於那架失節之床上。至於喀氏本人，則由耶果下手殺之。

換景　另一室內。阿帥拷問僕婦愛米里阿，關於其妻通姦情形。但愛米里阿却百口聲辯大帥夫人，實未有任何不貞情事云云。不過阿帥此時正在大怒之際，安能聽信？只斥該婦通同作弊不已。

換景　帥營大廳之中。阿帥宴客之後，乃囑其夫人，從速就寢。並將僕婦愛氏遣去。

第五折　街上，夜間。魯推里果受耶果之囑咐，暗行刺殺喀氏。迨喀氏被刺負傷之後，耶

衆到場，追逐兇手。於是耶果復裝作忿恨魯氏行兇樣子，直將魯氏殺死。

換景． 臥室之中。阿帥進來，吻醒其妻之後；隨即指出伊與喀氏通姦之事。其妻百口莫辯，連稱寃枉不已。阿帥旋將其刺死床上。迨僕婦愛氏入室之時，見夫人已死，不禁大驚失聲。衆人追到房中，詢問刺殺原因。其後，談及手帕一層，僕婦乃將其夫耶果從前如何將帕騙去之情形。於是一場寃枉，頓然明瞭。耶果知事機已露，乃將其妻殺死，急向室外逃走；但衆人立即將其追得拘回。阿帥氣急，向彼刺去。刺後，復付有司懲辦。現在阿帥深痛其愛妻寃死，但已無法挽回。悲傷之餘，亦復飲刃自殺而死。

(12)馬克拜提 (Macbeth，悲劇，五折，成於一六〇五年至〇六年之間。)

登場人物

蘇格蘭國王董康(Duncan)

其子毛爾可耳蒙(Malcolm)

元帥馬克拜提(Macbeth)

其夫人

元帥邦谷(Banquo)

其子法南斯(Fleance)

貴族墨克篤夫(Macduff)

女巫三人

地點　蘇格蘭及英格蘭

第一折　荒地之上，雷電齊發。女巫三人，正齊集該處會談。

換景　草地之上。正有探子一人，來向蘇格蘭國王董康報告：元帥馬克拜提已在疆場，大獲勝利。

換景　荒地之上。雷雨交作。馬克拜提及邦谷兩位元帥，路過此間，適遇女巫三人。伊等並向兩帥預言，謂：馬克拜提將爲一國之君。而邦谷子孫，則有世世爲王之分云云。馬克拜提

聞此，心中不免大動。

換景　王宮之中。國王董康冊立其子毛爾可耳蒙為太子。同時，面獎元帥馬克拜提白戰之功。國王並言：不日擬赴馬氏之宅晤談。

換景　元帥馬氏府中。馬帥夫人既聞其夫當有國君之分；乃暗勸其夫，乘國王董康來訪之時，將彼謀殺，以便篡奪其位。

換景　馬氏府前。國王董康駕臨。馬帥夫人上前迎駕，備極恭敬之至。

換景　馬府天井之內。馬帥現正離席到此；對於謀殺國王一事，終覺良心不安，方擬根本取銷。但馬帥夫人却向其百般譏諷。於是馬帥統下決心為之。

第二折　馬府天井之中。時已夜深。國王董康業經就寢，只有衛士二人看守。馬帥夫人乃暗飲該衛士二人以麻醉之藥，將其醉到。然後馬帥前往國王董康寢室之中，乘其熟睡，將其殺斃。馬帥夫人復以刀上之血，塗於醉臥之衛士面上，以為將來移禍他人之計。迨天明之時，貴族墨克篤夫前往國王寢室，始發現國王被刺之事。舉宅羣集，大為驚悼。馬帥乃誣指守

夜衞士二人，爲弒君兇手。憤怒之餘，親將二人殺死。同時，馬帥夫人亦復假意傷君之死，昏倒於地。是時，國王太子毛氏亦在其側；業已察出此中祕密，知事不妙，乃乘機逃去。

換景・ 王宮之前。國王太子既逃。於是馬帥使人散布謠言，謂國王董康之被刺，係由太子賄賂衞士爲之，以便早登王位云云。其結果馬帥被人擁戴爲王，極力籌備登位大典。

第三折・ 王宮之中。馬帥憶及前此女巫之言，謂元帥邦谷子孫亦有世世爲王之分云云，心中至爲不安。乃密遣兇手，刺殺邦谷父子二人。

換景・ 宮中另一室內。馬帥夫人正用甜言蜜語，安慰其夫。

換景・ 花園之內。兩位兇手暗刺元帥邦谷父子其結果邦谷被殺，其子乘機逃走。

換景・ 宮中大廳之內。新王馬克拜提正在歡宴羣僚。後聞兇手密報邦谷被殺，其子潛逃之事；馬氏殊以除患未盡爲恨。迨馬氏歸席之時，忽見席中空位之上，邦谷鬼魂，忽隱忽現，於是馬氏大懼，精神爲之錯亂。

換景・ 荒地之上，雷聲大作。三位女巫正在籌畫如何滅亡馬氏之道。

換景　宮中室內。宮中貴族正在密談：前王太子毛氏，現正求助於英格蘭國王，行將率兵回國討伐馬氏云云。

第四折　暗窟之中。新王馬氏要求女巫，預示將來命運。於是孽鏡之中，初現一個鬼影，警告馬氏：預防貴族墨克篤夫毒手。繼而又現一個鬼影，安慰馬氏：略謂凡由婦女所生之人，皆不能傷害君之生命云云。馬氏心中乃稍爲安貼。

換景　貴族墨克篤夫府中。時墨氏亦已逃往英格蘭；家中只餘其妻及幼子二人。忽有兇手二人進來，直將其幼子二人殺死。

換景　英格蘭王宮之中。前蘇格蘭太子現已借得雄兵，正擬回國討伐馬氏。同時，貴族墨氏亦已接得幼子二人被人刺殺之信，立志報仇。

第五折　蘇格蘭王宮之中。是時新王馬氏之后，業已變成瘋癲；自將前此謀殺國王各情，向人縷述。

換景　草地之上。蘇格蘭各貴族，正在密謀內應前王太子之道。

換景 王宮之中。新王馬氏決意率兵禦敵。並向醫生探詢王后病狀。

換景 田野之上。前王太子現已率兵來此，為避免敵人耳目起見各兵伏在深林之中，並折樹枝庶蓋頭面。

換景 古堡之中。新王馬氏正擬率兵禦敵，忽有宮人來報王后逝世。繼而又有探子來報：郊外深林忽然移動，似有天變云云。蓋彼不知此係敵人身帶樹枝前行，而誤以為「深林搬家」故也。馬氏慌亂之餘，乃帶兵衝出堡外。

換景 草地之上。太子部下，盡將樹枝擲地上，前攻擊。

換景 戰場之另一部分。貴族墨氏與馬氏相戰；馬氏終為墨氏所殺。蓋墨氏非由其母所生，係在產前由醫生用手術割取而出，正應女巫之言。馬氏既誅，太子遂即蘇格蘭王位。

(13)國王里爾(King Lear，悲劇，五折，成於一六〇五年至〇六年之間。)

登場人物

不列顛國王里爾(Lear)
其長女恭迺利爾(Goneril)
其長壻阿爾邦里(Albanien)
其次女迺剛(Regan)
其次壻柯温瓦爾(Cornwall)
其幼女孤爾代里(Kordelia)
其幼壻法蘭西國王
伯爵肯提(Kent)
伯爵格魯斯得(Gloster)
其嫡子愛德格爾(Edgar)
其私生子哀得孟提(Edmund)。

第一折　國王里爾宮中國王里爾年事已老，欲將其國分給三位公主。但分給之先，國

王欲知三位女兒之中，誰爲最孝？設辭探試。其長女恭迺利爾及次女迺剛，最善花言巧語，直謂伊等之愛父王，殆有過於自己生命。至於幼女，則爲人誠實，久而不答。迨國王强其發言之時，伊始答曰：『儂愛父王之心，恰如其分，不多不少。』國王聞而大怒。乃將其國，分諸長次兩女，而將幼女驅逐。國王於讓位之先，並向長次兩女提出條件：卽讓位之後，國王仍得保持原有尊號；而且隨帶衞士百兵，輪住兩女國中；由兩女按月輪流供給一次是也。兩位公主聞之，亦復滿口應允。

·換景· 伯爵格魯斯得府中。格氏之私生子哀得孟提，欲奪嫡子愛德格爾承繼之權；乃向父進讒，誣稱嫡子愛氏蓄意弒父。於是伯爵格氏大怒，乃囑哀氏暗察嫡子行動。同時，哀氏又向嫡子密告：謂父親有意誅彼，不如從速逃亡云云。

·換景· 國王長壻阿爾邦里府前。國王里爾現寓長女國內。而長女對於國王之坐食國中，且擁多數衞士，頗生厭惡之心，賞以冷眼待之；並要求將衞士數目減爲五十名。國王聞之，大爲忿怒，斥其忘恩負義；乃決定移住次女國中；並遣使先期報告次女。

第二折　伯爵格魯斯得府前。國王次女迺剛，正偕其夫柯溫瓦爾，前來伯爵格氏府中。問計於格氏：如何設法抵制國王里爾前來駐紮之事。同時，國王果爾所派使者肯提伯爵，亦復到此。該使者對於國王次女夫婦所持態度，亦不滿意，因而語言衝突。於是國王次女，直將使者投諸牢中。但伯爵格氏却頗不以國王次女此舉為然。

換景　荒地之上。伯爵格氏之嫡子愛德格爾，現正佯狂以避禍，寂居於此。

換景　伯爵格氏府前。國王果爾業已駕抵此間。聞其使者被囚之事，不禁大怒，其次女更堅勸國王，依然回到長女國中。國王聞之，至為忿懣。未幾，長女亦復來此。於是姊妹之間，互相推諉，均不願作地主之誼。國王見之，悲憤交集，急奔戶外而去；時已深夜，一片烈風暴雨之聲，震人心目。

第三折　荒地之上，雷雨交作。國王使者肯提伯爵現已出獄，前來尋找國王。

換景　荒地之另一部分。伯爵肯提到此，尋得國王。時國王精神已亂，語言顛倒。肯提伯爵乃勸其暫入旁邊茅屋安身。

換景 伯爵格氏府中。格氏現已決定贊助國王里爾，反對其長次兩女。

換景 荒地之上。伯爵肯提正扶國王前入茅屋之中。入室之後，見一瘋人，正在胡言亂語。此瘋人非他，即伯爵格氏嫡子愛德格爾是也。

換景 伯爵格氏府中。格氏之私生子哀得孟提，正向國王次女駙馬柯氏，密告其父格氏暗助國王之舉。

換景 茅屋之中。伯爵格氏既聞暗殺國王陰謀，乃速赴茅屋之中用轎將國王擡往堵費爾(Dover)地方而去。蓋是時國王幼女已聞其父慘況，大爲不忍；正偕其夫法王，率兵前來援救國王；現正駐紮堵費爾地方故也。

換景 伯爵格氏府中。國王次女夫婦，既聞格氏暗助國王潛逃之舉，憤恨不已；乃將格氏雙眼剜去。時旁邊站有一位僕人，見此暴行，不禁怒氣沖天，持刀直將國王次壻柯氏砍傷。

第四折 荒地之上。伯爵格氏現在雙眼已瞎，被人引到茅屋之中，由其嫡子愛氏服侍。

換景 國王長壻阿氏府中。阿氏爲人比較忠厚，現在對於國王長次兩女待其父王之

行動，實覺未免過分。因而主持公論，責備伊等不已。同時，國王次壻因傷而死之消息，亦復傳來。

換景：法國兵營之中。是時法王因重要國事之故，暫回法國而去。只留其后孤爾代里坐鎮營中。同時國王里爾亦到該處。但彼甚爲慚愧，暫不願與其次女相見。

換景：草地之上。國王次女孤氏，正在遣醫前往國王里爾寓所診治。

換景：國王次女迺剛府中。迺剛現已成爲寡婦，並與伯爵格氏私生子哀得孟提，發生戀愛。同時，國王長女恭迺利爾亦與哀得孟提，眉目傳情。於是國王次女對於其姊，不免大生醋意。

換景：堵賚爾地方。國王里爾現已發狂。途遇一位貴族，正欲將彼扶到彼之幼女營中。而國王里爾則奮力脫身，狂逃而去。

換景：營中。僕人正乘國王里爾熟睡之時，擡往彼之幼女營中。迨國王醒時，見其幼女在旁服侍，不禁悲喜交集。

第五折　不列顛軍營。國王長婿阿氏率同哀得孟提，前來抵抗法兵。但阿氏之意，不在仇視國王里爾，而在憤恨法兵之入寇。

換景　戰場。法軍大敗。國王里爾及其幼女孤氏被虜。哀得孟提將彼父女二人，置之獄中；並令人暗將孤氏殺死。是時，國王次女迺剛已為其姊恭氏毒死。其姊恭氏又被其夫阿氏，責其不貞，亦復自殺而死。至於哀得孟提則與愛德格爾決鬪，被刺而死。未幾，國王里爾出獄，手抱幼女尸首，悲痛不能自勝；旋亦瞑目而逝。

(14)冬日神話(Winter's Tale，莊劇，五折，成於一六一〇年至一一年之間。)

登場人物

西西里國王迺翁台斯(Leontes)

其后海爾米翁迺(Hermione)

其子馬米里五斯(Mamillius)

其女派爾底他(Perdita)
其臣僚喀米羅(Camillo)
其臣僚安體古魯斯(Antigonus)
安氏之妻鮑里拿(Paulina)
波米國王波里克森迺斯(Polyxenes)
其子法諾里扯爾(Florizel)
牧者一人
地點 西西里及波米
第一折 西西里王宮之中。西西里國王迺翁台斯及波米國王波里克森迺斯兩人，係總角之交，情誼甚篤。現在波米國王前來西西里，拜訪國王迺翁台斯。但波米國王因國事甚忙之故，必須早日回國，不能久留。雖經西西里國王苦勸，終未能挽回其意。迨西西里國王之后海爾米翁迺出來相勸之後，波米國王始允再留數日。西西里國王在旁見此情形，頓疑王

后與波米國王有私，不禁大生醋意。其間雖經臣僚喀米羅百般解釋，而西西里國王終不能去其疑團。並且暗令喀米羅密將波米國王毒死。喀氏僞應之。其後喀氏乃將經過情形，密告波米國王，勸其逃走。喀氏自己，亦隨該王逃到波米而去。

第二折　西西里國王宮中。太子馬米里五斯正向其母海爾米翁迺，述一「冬日神話」，其情節異常悲凉。敍述尙未終結之時，國王迺翁台斯忽然進來。是時國王已知喀氏暗偕波米國王逃去之事，忿火中燒，不可遏止；直罵王后，爲婦不貞；並令人將王后下之於獄。

換景　監獄之中。是時王后業已懷孕，獄中產生一女。國王臣僚安體古魯斯之妻鮑里拿，乃攜該女，前往國王宮中；以冀國王見了該女之後，或能挽回其意。

換景　王宮之中。國王見了該女之後，其怒益不可遏；直謂該女係王后之私生子。並命其臣安體古魯斯，將該女置於異域荒山之中，聽其凍餓而死。

第三折　田野之中。其間西西里國王曾命兩位臣僚前去求神問卦；以便再將王后不貞之事，加上一重證據。現在兩位臣僚業已求得乩語，正在歸途之中。

換景　法庭之中。國王控告其后不貞，要求處以死刑。其後法庭方面，令人將乩語拆開一看，內言：王后並無失節之事云云。但國王盛怒之下，竟誣指該項乩語爲假造。是時太子馬米里五斯憔悴而死之消息，忽然傳來。王后聞之，昏倒於地。國王見此情形，始生悔禍之心；深覺自己處事，未免孟浪。

換景　波米國荒地之上。西西里國王之臣僚安體古魯斯曾奉王命，將王后新生之女，置於異域荒山之中。當安氏置女於地之際，忽有一隻狗熊來此，直將安氏撲殺。隨後有一牧者來此，見該女遺棄於地，並有一錢囊在側；於是該牧者遂將該女及錢囊，取回家中而去。

第四折　波米王宮之中。波米國王因其太子法諾里扯爾，近來戀一牧者之女，神思顛倒；國王心中，甚爲不安。乃約其臣僚喀米羅，化裝前往牧者家中探訪。

換景　牧者家中。現正預備牧人佳節盛會，熱鬧異常。

換景　波米太子法諾里扯爾，亦在牧者家中。對於牧者女兒派爾底他之溫柔秀媚，傾倒異常。彼固不知此女，並非牧者親生女兒，乃係十六年前，偶然得於荒地之上者也。未幾，佳

節盛會已開；波米國王及其臣僚喀米羅，亦復化裝牧人，混跡其中。是時女郎派爾底他之父，正欲藉此佳節，將彼女兒與其愛人法諸里扯爾訂婚；並請席中兩位牧人（即波米國王及其臣僚所假扮者）爲其女兒證婚。迨其後波米國王將假面除去之後，乃嚴令太子法諸里扯爾，與女斷絕關係。但太子寧願失去王位繼承之權，亦不願與女斷絕關係。於是喀米羅乃密勸太子，偕女逃往西西里國而去。

第五折　西西里王宮之中。國王因當日王后昏倒法庭，隨即死去之故，早已察出此中寃枉，甚爲悲痛不已。並矢志不娶，以報其妻。對於波米國王之交情，亦復恢復如舊。現在波米太子偕其愛人，假稱奉父命來此；頗受西西里國王優待。孰料其間波米國王偕其臣僚喀米羅，亦復親自趕來；請求西西里國王，速將太子拘捕。

換景　西西里王宮之中。是時西西里國王業已發現牧者女兒派爾底他，乃係王后獄中所生之女，不勝欣喜之至。而波米太子婚姻，當然亦復不成問題。同時，已故臣僚安氏之寡妻鮑里拿，曾請意大利雕刻名手，雕一已故西西里王后之像，業已竣工；現正舉行揭幕之禮，

敎請國王前往參加。

換景。鮑里拿家中。揭幕之後，王后之像，儼然如生。西西里國王見之，不勝悲痛之至。孰料該像竟移身下台，直向國王走來。蓋當日王后昏倒之後，並未死去。但鮑里拿却將其撞往家中，冒稱死去，以避王怒故也。現在國王夫妻破鏡重圓，其喜可知。國王並爲鮑里拿作媒，嫁與其舊臣喀米羅爲妻。

(三)喀爾德龍(Calderon)

西班牙人，生於一六〇〇年，死於一六八一年。爲西班牙最大之戲劇作家。其名作甚多，茲但舉兩劇爲例如下：(1)浮生若夢(La vida es sueño)，(2)查那買之法官(El alcalde de Zalamea)。

(1)浮生若夢(La vida es sueño，莊劇，三折，成立時間不詳。)

登場人物

波蘭國王巴舍里五斯(Basilius)

其子史格思猛堤(Sigismund)

其表姪阿斯士耳夫(Astolf)

其姪女愛斯推拿(Estrella)

監守官克魯他爾德(Clotald)

女郎魯梭拿(Rosaura)

其僕喀拉冷(Clarin)

第一折　荒地之上，有高塔一座。女郎魯梭拿女扮男裝，正隨其僕喀拉冷，從山上跑下。同時，高塔之中，走出一位少年，雙手被人鎖縛；並仰天長嘆曰，謂：有生以來，未犯何罪，不知何以被人終身拘押於此云云。言畢，彼忽見女郎魯梭拿在旁竊聽，不禁大怒，正欲舉手擊殺。不料該女之聲音笑貌，竟使彼驟然發生無限憐愛之心，因而罷手。是時塔中監守官克魯他爾德亦出，乃命兵士，將該少年押回塔中而去。對於女郎魯梭拿主僕二人，亦復加以拘捕；因其擅到禁地故也。迨女郎魯梭拿將劍繳呈之時，該監守官細察該劍，乃疑該女係彼從前所失之子。但其後終爲職務之心所戰勝，仍將該女主僕二人，押交波蘭國王，聽其裁判、

換景　波蘭王宮之前。波蘭國王巴含里五斯正召集羣臣，追述往事。略謂：從前王后曾產生一子，名爲史格思猛堤，其形凶惡，王后隨亦死去。朕深恐該子將來成爲暴君，以亡社稷，

乃令人將其拘禁荒域古塔之內。現在此子業已成人；吾欲令人將其痲醉，然後擡來宮中；俟彼醒時，與以王位大權，察其行動如何。如果暴虐不堪，則仍將其痲醉，送回塔中，終身拘押。使彼自疑頃間登位之事，只是一場夢幻而已。此後，朕決將王位，讓與表姪阿斯士耳夫繼承。並令阿氏與吾姪女愛斯推拿結婚云云。是時監守官已押女郎魯梭拿主僕至此。但其間國王既已將從前宮中隱事，向人宣布；因此亦不再罰該女。其後該女乃向監守官自承女扮男裝之舉。並謂國王表姪阿斯士耳夫，曾對伊始愛終棄，伊現已決定報仇云云。

第二折 王宮之中。太子史格思猛堤現已被人如法痲醉，擡回宮中。醒時業已身居王位。太子回思前此被人無辜拘押之舉，憤不可遏；乃持劍向其監守官砍去。同時，太子因恨另一僕人侍候不周之故，亦欲將其置之死地。國王巴舍里五斯見太子野性未改，知已無法挽救；乃命人將其痲醉，仍行送回塔中而去。

換景 荒地古塔之中。國王正化裝到此，探聽太子醒後行動。是時太子已醒，正向其監守官克氏，追述夢中之事。太子並謂：人生殆如夢幻，何必如此放縱感情，今後決將一改前非

云云。

第三折。　古塔之中。波蘭兵士前來塔中，解放太子，擁彼爲帥，以淸君側。因該兵士等不欲擁戴國王表姪阿氏爲王故也。

換景。　王宮之中。國王聞太子擁兵回朝之舉，乃決定自率軍士，前往迎擊。

換景。　山林之內。太子正率兵抵此。女郎魯梭拿要求太子，逼迫國王表姪阿氏，依舊履行前此與伊之婚約。太子許之。迨雙方交戰之後，國王大敗被擒。但此時太子對王，極盡子道，一改從前野性。因此，父子之間，言歸於好。同時，國王表姪阿氏，亦遵命與魯梭拿結婚，以踐前約。而太子則自娶愛斯推拿，以繼波蘭王位。

(2)查那買之法官 (El alcalde de Zalamea，莊劇，三折，成立時間不詳。)

登場人物

西班牙國王菲里蒲第二(Philipp II)

將軍董落泊(Don Lope)

隊長冬阿爾瓦羅(Don Alvaro)

富農翁克迺斯坡(Crespo)

其子幻旺(Juan)

其女依耆白爾(Jsabel)

第一折　鄉村驛路。將軍董落泊所率軍隊，現正行經該處。其隊長冬阿爾瓦羅，則擬駐紮富農克迺斯坡家中。

換景　查那買地方富農克氏宅中。克氏有女名為依耆白爾者秀麗異常。克氏因恐其女橫遭兵士覬覦之故，乃命其女藏在樓上屋中。但其後竟為隊長冬氏所察覺；乃與部下某兵相約，彼此故意口角；然後再由該隊長追逐該兵直至樓上屋中以便調戲女郎依耆白爾。

換景　樓上屋中。該隊長正如約追逐該兵直至樓上屋中。同時農翁克氏亦率其子幻旺趕來。父子二人早已窺破隊長奸計。於是幻旺持刀上前，直與隊長相鬬。幸其時將軍董落

泊到此，審察其情；乃令該隊長另尋他處駐紮，以免發生衝突。而將軍自己則留住克氏宅中。但農翁克氏，爲人異常方直；以爲隊長此舉，有辱彼之門楣；並揚言：倘若該隊長再有其他非禮行動，彼必將其殺死云云。將軍董氏聞之，大不謂然。並宣言：若有人膽敢傷及吾之兵士一髮者，吾必將其處以死刑云云。

第二折· 克氏宅前街上。時已黃昏。隊長冬氏對於農女依奢白爾，戀慕甚切；因命兵士前往該女窗下，高唱情歌。

換景· 克氏宅內花園之中。將軍董氏正與克氏同餐；克氏之女及子，亦復在座相陪。其子幻旺並願投入將軍帳下爲兵。彼此談得正在興高采烈之際，而街上情歌之聲，却遠遠傳來。克氏父子，遂頓呈不悅之狀。

換景· 克氏宅前街上。時已深宵。情歌之聲，遐邇皆聞。將軍董氏及農翁克氏，手持寶劍，跑上街來，將兵士驅走。同時，該將軍並命令隊長冬氏，率其部下，速離查那買地方而去。

換景· 村中空地之上。隊長冬氏正率部下開拔。迨兵士開走之後，該隊長本人，却獨帶

親信數人，暗回村中。同時，將軍董氏又奉王命離開此地。農子幻旺亦將跟隨將軍而去。於是克氏家中只有父女二人，殊使隊長頓時發生野心。

換景。克氏宅前。克氏父女正為將軍及幻旺二人，餞行。迨將軍率衆去後，克氏父女乃偕坐門前椅上。不料隊長冬氏忽然跑來，直將女郎依氏搶走。其從人則將克氏雙眼蒙住，拖往林中而去。而幻旺是時亦復因故復歸；但聞旁邊有人呻吟之聲，乃急忙跑去救護。

第三折。山林之中。其時天色剛明。農女依耆白爾正在自傷被人强汚之舉。忽聞林中有人呻吟之聲。細審之，乃其親父克氏，被人綁在樹上。因而上前將父解縛。哭向其父追述被人強汚之事。並言：伊兄幻旺聞聲來救之際，為時已晚。其結果幻旺只將隊長冬氏砍傷，後因衆寡不敵逃去云云。言畢，泣請其父，賜伊以死，以免無顏見人。其父克氏聞之，正在不勝悲痛之際，忽有探子來報：克氏現已被舉為查那買地方法官。並謂：國王行將駕臨該地。此外，隊長冬氏亦已受傷被捕，聽候審判。克氏聞之，不禁欣然大喜。

換景。農家室中。克氏既見隊長冬氏之後，並不以法官資格相嚇，而用和顏悅色，苦勸

冬氏，娶其女兒爲妻，以便補償名譽。克氏並願盡將全部財產，作爲其女嫁奩云云。但隊長冬氏毫不動心，僅僅報以嘲笑。於是克氏大怒，乃令人將冬氏綁赴市廳之中。

換景。克氏宅中。克氏之子幻旺，欲刃其妹依奢白爾，以免遺笑四隣。幸該女之乳母，忙上前阻止，未釀流血之禍。同時，將軍董落泊因聞隊長冬氏被捕之事，亦復趕回該地，大與克氏爭論。

換景。市廳之前。將軍董氏正率部下，圍攻市廳。克氏亦復率其手下抗禦。幸是時國王駕臨，乃飭令雙方停戰。其後國王旣察得眞相，因謂克氏舉動，並無錯誤；但審判隊長冬氏之舉，宜改送其他法庭辦理，以免不公之弊。言畢，乃令人從市廳室中將隊長冬氏提出。殊不知室門開後，但見冬氏業已被人殺死。國王以其罪有應得之故，亦不再加追究。並任命克氏爲該地常任法官。其女依氏則自願出家爲尼，以度其寂寞殘生云。

(四)莫里哀爾(Molière)

法人，生於一六二二年，死於一六七三年，爲法國最大之趣劇作家。其名著甚多，茲僅舉五種如下：(1)他爾丟夫(Tartuffe)，(2)厭世者(Le Misanthrope)，(3)守財奴(L'Avare)，(4)女學士(Les Femmes savantes)，(5)幻病(Le Malade imaginaire)。

(1)他爾丟夫(Tartuffe，趣劇，五折，成於一六六四年至六七年之間。)

登場人物

派爾納夫人(Pernelle)

其子阿爾恭(Orgon)

其媳愛耳米爾(Elmire)

其孫達米斯(Damis)

其孫女馬冷養迺(Mariane)
馬冷養迺之未婚夫瓦迺爾(Valere)
馬冷養迺之婢朵冷納(Dorne)
阿爾恭之妻弟克迺昂塔(Cleanthe)
奸人他爾丟夫(Tartuffe)
法吏一人
警察一人

地點：巴黎阿爾恭宅中。

第一折：〔奸人他爾丟夫常流離失所，後爲富室阿爾恭所收留，乃得溫飽。不料他爾丟夫乘機逞其奸計，假作僞君子模樣；竟將阿爾恭及其母派爾納夫人，置在自己勢力之下；使其家庭之中，發生不和現象。〕現在派爾納夫人正與其媳及孫女孫兒等等辯論。夫人以爲世間最爲誠實可靠之人，殆未有過於他爾丟夫者。其後夫人[illegible]外旅行歸來，

亦只口口聲聲詢問他爾丟夫近狀；而對於家中老幼，反不放在意下。其妻弟克酒昂塔屢向阿爾恭警告，但均不能令其反省。

第二折　阿爾恭苦勸其女馬冷養酒，與其未婚夫瓦酒爾解除婚約，而與他爾丟夫訂婚。幸其間馬女之婢朵冷納出來，用花言巧語，將阿爾恭說服。迨阿爾恭去後，其女之未婚夫瓦酒爾亦來。於是馬女與婢以及瓦氏三人，共籌抵制阿爾恭逼女悔婚之道。

第三折　婢女朵冷納正在安慰阿爾恭之子達米斯。因達米斯深恨他爾丟夫入骨，而又無法報復故也。未幾，他爾丟夫出來，見該婢身着露臂之衣，乃令該婢用巾將頸部肩部遮着，以免引起男子私慾。其後他爾丟夫偶遇阿爾恭之太太愛耳米爾於室中；彼見左右無人，竟敢直向阿太太求愛。幸其時阿太太之子達米斯正在旁室，窺見此情，不勝忿恨，因上前捉拿他爾丟夫；達米斯並向其父阿爾恭，控彼圖姦情形。孰料阿爾恭竟以其子此舉有意誣辱聖賢；逕將其子逐出宅外。並將自己全部財產，贈與他爾丟夫，以安其心。

第四折　阿爾恭逼令女兒馬冷養酒與他爾丟夫訂婚。衆人苦勸阿氏，而阿氏却閉耳

不聽。最後，其妻愛耳米爾乃勸阿氏且一試驗他爾丟夫，是否正人君子。其法係先將阿氏藏在棹下；然後再由其妻獨將他爾丟夫喚來。迨他爾丟夫進來之後，見左右無人，果向阿氏之妻求愛。於是阿氏從棹下出來，大怒不已。直將他爾丟夫逐出宅外。但是時阿氏全部財產業已立約奉贈他爾丟夫，住宅亦在其內。因此，他爾丟夫乃放下面孔，居然反客爲主，欲驅逐阿氏全家，離開該宅。

第五折　從前阿爾恭有友一人，因罪潛逃，逃時曾交小箱一口，交與阿氏保存，其中密藏各種重要文件。當阿氏尙爲他爾丟夫所迷之時，竟將此箱亦復交與他爾丟夫代管。現在他爾丟夫遂將此箱寄交國王；並控阿氏密助逃犯之舉。於是國王乃飭警偕同他爾丟夫，前往阿宅拘捕阿爾恭。當他爾丟夫隨警到宅之時，正在得意洋洋之際，警察乃將國王命令拆開一看，始知不是拘捕阿爾恭，而是拘捕他爾丟夫。蓋國王已將此中隱情，調查明白；而且他爾丟夫曾犯騙案，原係久捕未獲之人；現在彼既自投羅網，故國王特意乘彼興高采烈之時，將其拘捕，以快人心。同時，對於阿爾恭暗助逃犯之事，亦加以赦免，而阿氏之女，亦得與其愛

人死迺爾同償白首之願。

(2)厭世者（Le Misanthrope，悲趣劇〔Tragikomödie〕，五折，成於一六六六年。）

登場人物：

厭世者阿爾舍斯德（Alceste）

其友非領得（Phulnte）

其愛人色里門（Celmene）

色里門之姑母克里養台（Cliante）

色里門之女友亞耳生諾（Arsinoe）

色里門之男友亞喀斯德侯爵（Acaste）

色里門之男友客里湯得侯爵（Clitandre）

色里門之男友臥龍台(Oronte)

阿爾舍斯德之僕人丟薄阿(Dubois)

地點　巴黎色里門宅中。

第一折　阿爾舍斯德爲人孤僻，對於社會人情之虛僞，尤異常忿恨。彼現在正爲人所控告。就案情而論，彼斷無敗訴之理；但彼却希望敗訴，因爲如此又可以獲得一種「舉世不講公理」之證據。此外，彼對於友人菲領得之附和流俗，尤爲憤懣不已。但菲氏却反口責彼，謂彼既如此憎惡虛僞，何以能與寡婦色里門發生戀愛？蓋該婦之爲人虛僞，固係有目共睹者也云云。其實阿氏對於該婦之虛僞，亦未嘗不知；不過彼甚希望伊能改悟而已。

第二折　阿氏當面嚴責其女友色里門，不應結交許多男子，實行泛愛主義。語猶未畢，該婦之男友亞喀斯德及客里湯得兩位侯爵，均來拜訪。而該婦之姑母克里養台及阿氏之友人菲領得，亦均在座相陪。席間，該婦言論輕薄，惹得衆人哈哈大笑。阿氏忍無可忍，乃起而攻擊；尤使衆人狂笑不已。阿氏不禁大恚而去。

第三折　亞客兩位侯爵，深懂迎合寡婦色里門心理之法，獲得該婦青眼。未幾，該婦之女友亞耳生諾來訪，席間彼此出言相譏，眞是誰不讓誰。最後，阿爾舍斯德復從外歸來。亞耳生諾乃要求阿氏伴伊歸家；並將色里門一切虛僞情形，密告阿氏。

第四折　色里門之姑母克里養台，對於阿爾舍斯德之孤僻性質，獨生憐愛之心。因而阿氏愛情亦漸漸移在克里養台身上。但其後阿氏終爲色里門之花言巧語所惑，仍將愛情集中於伊。未幾，阿氏之僕丟薄阿忽然進來報告：謂阿氏訟案現已居於敗訴地位，將有被捕危險云云。

第五折　阿爾舍斯德至此，厭世之心益深。加以色里門之男友臥龍台，更故意到處散布阿氏敗訴消息，愈使阿氏憎惡世人涼薄。於是決定入[illegible]隱跡；並要求色里門與之俱隱。但爲色里門所拒絕；於是阿氏獨遁遐荒，不知所終。

(3)守財奴（L'Avare趣劇，五折，成於一六六八年。）

登場人物

富翁哈爾巴恭(Harpagon)

其子克冷昂特(Cleanthe)

其女愛里斯(Elise)

其馬夫及廚丁耶凱(Jacques)

克冷昂特之僕人拉法迺邪(La Fleche)

富翁安舍爾謨(Anselme)

其子瓦迺兒(Valere)爲愛里斯之情人

其女馬冷養(Mariane)爲克冷昂特之情人

媒婆胡魯生(Frosine)

地點 巴黎哈爾巴恭宅中。

第一折 少年瓦迺兒戀愛著名守財奴哈爾巴恭之女兒愛里斯，乃故意前往哈宅，謀

得管家一職；並設法迎合哈翁心理，未幾，遂大得哈翁信用。哈翁之子克冷昂特，暗與女郎馬冷養發生戀意，欲娶爲妻室。因偕其妹愛里斯往稟其父，各道自己婚姻心事。但兄妹二人尙未開口之際，哈翁已察知來意，乃向其子女言曰：吾已與汝等擇下良耦；克兒應娶一位富孀爲婦，愛女則宜嫁與富翁安舍爾謨爲妻。吾則自娶女郎馬冷養爲室云云。克愛兩人聞之，不禁大憤，誓死不從。

第二折　克冷昂特之僕人拉法酒邪，因其主人未得其父哈翁接濟，窮困不堪之故；乃在外託人向一放債富翁，商借一萬五千文，不惜付以重利。迨證人到宅立約之時，始知所謂「放債富翁者，」非他，卽其父哈翁是也。於是父子之間，大生衝突。父斥子爲浪費破產，子譏父爲重利營生。

第三折　哈翁乘晚餐之際，召集家人，大講儉德之美。並飭廚役耶凱，預備晚餐，總以不費一錢爲佳。同時，媒婆胡魯生則往勸女郎馬冷養，嫁與哈翁爲婦。並謂哈翁行將就木，嫁後不久，卽可繼承萬貫家財，爲所欲爲云云。迨媒婆將女引到哈宅之時，該女乃知哈翁非他，卽

其情人克冷昂特之父也。於是克氏與該女，互相眼色照會，共謀對付之道。

第四折　克冷昂特兄妹二人，以及女郎馬冷養，正在密商對付哈翁之法。同時，克氏之僕拉法迺邪，偶然尋得哈翁園內藏金所在；乃決計暗中掘出，以備其主克氏之用。其後哈翁發現藏金盜案，痛不欲生，叫苦之聲，上徹雲霄。

第五折　是時富翁安舍爾謨業已發現瓦迺兒及馬冷養兩人，係彼之親生子女。蓋昔年安翁全家，因所乘海船遇風沉沒之故，以致父母子女離散，現在始得團圓。於是瓦冷兒兄妹二人，各與克冷昂特兄妹二人，互訂婚姻。並言明：所有嫁娶之資，悉由安翁一人擔任。此外，更為哈翁代縫一套新衣，以便參預婚禮。哈翁至此，始稍稍心滿意足。

(4)女學士 (Les Femmes savantes，趣劇，五折，成於一六七二年。)

登場人物

克里沙爾(Chrysale)

其妻飛拉敏堤(Philaminte)

其長女阿爾莾得(Armande)

其次女亨利堤(Henriette)

其弟亞里斯德(Ariste)

其妹白麗絲(Belise)

其次女亨利堤之情人客里湯得(Clitandre)

詩人推里索當(Trissotin)

學者巴底五斯(Badius)

廚婦馬爾當(Martine)

地點：　巴黎克里沙爾宅中。

第一折：　「克里沙爾之妻飛拉敏堤，與其長女阿爾莾得，以及克氏胞妹白麗絲三人，嘗以女學士自命，大有儒林外史傳中人物風味。」現在阿爾莾得正責其妹亨利堤，不應與

客里湯得發生愛情；尤其不應與彼議及婚事。而宜效伊，專以文學終身云云。但其妹亨利堤，爲人最守婦道；對於其姊之冒充文人，向來不以爲然。因此，亨利堤乃囑其愛人客里湯得，往向其母飛拉敏堤求婚。蓋其父克里沙爾，在家素無勢力故也。

第二折　克里沙爾之弟亞里斯德，受客里湯得之託，代向克氏通達願娶其次女之意。克氏聞之，欣然允許。是時克氏之妻及妹，正將廚婦馬爾當解職；其理由係該廚婦說話，往往不合文法規則。克氏見此，乃上前解說，略謂：該廚婦最善烹調，可謂能盡其職；何必強其講究文法云云。迨克氏正欲向妻提及次女婚事之時；其妻乃強先言曰：儂已將次女許配詩人推里索當，斷無再行改嫁他人之理云云。

第三折　三位女學士聽了詩人推里索當大作之後，鼓掌稱贊不已。同時，飛拉敏堤更欲召集各位女友，組織一種「女學士團體，」提筆草擬規約。其間尤令伊等喜出望外者，卽著名學者巴底五斯，亦來加入運動。此君不但懂得文學奧妙，甚至於了解希臘文法。得此名流提攜，聲名更將遠揚。三位女學士欣喜之情，殆不可言喩。當詩人推里索當與學者巴底五

斯最初相見之時，彼此尙屬客氣．但同行相妬之心，却不久完全暴露。彼此互相醜詆，其辭多爲市井無賴所不忍出口者。於是弄得三位女學士進退維谷。

第四折　阿爾莽得唆使其母，反對其妹亨利堤之情人客里湯得．而其母亦決將亨利堤與詩人推里索當之婚事，從早舉行。

第五折　當證婚律師前來克宅之時；其父欲將亨利堤嫁與客里湯得，其母又欲將伊嫁與詩人推里索當；正在鬧得不休之際，克氏之弟亞里斯德，忽然慌忙跑來，謂家中財產，因爲債戶倒閉之故，現已全部喪失。舉家聞之，驚惶失措。而詩人推里索當，因聞克氏現已破產，遂亦不願再娶其女，悄然遁去。於是亨利堤遂得安然嫁與其愛人客里湯得爲妻。後來始知破產消息，全係克氏之弟亞里斯德所揑造，故意用以嚇走詩人者。

(5)幻病（Le Malade imginaire，趣劇，三折，成於一六七三年。）

登場人物

阿爾剛(Argan)

其繼室白領德(Belinde)

其前妻之女安格里克(Angelique)

阿爾剛之弟拜那耳得(Beralde)

阿爾剛之婢妥阿迺堤(Toinette)

醫生皮爾恭(Purgon)

醫生狄呼阿魯斯(Diaforus)

其子士馬(Thomas)亦係醫生

藥師胡柳郎(Fleurant)

安格里克之情人克里昂堤(Cleanthe)

地點 巴黎阿爾剛房中。

第一折 阿爾剛本來無病，彼却自以爲病，終日不離藥物。現在彼正查算藥舖賬單。其

婢妥阿迺堤對於主人阿氏之病，向來不甚相信；對於醫生所開藥方，尤喜加以批評。因此，阿氏恨極，痛駡其婢混蛋不已。阿爾剛有女名安格里克者，現已成人；而且已與少年克里昂堤，密結白首之盟。但阿氏却欲將女嫁與醫生士馬，以便隨時爲彼診病。阿氏之婢妥阿迺堤，深知安格里克必不捨其情人，嫁此醫生。因向其父阿氏勸阻。於是阿氏怒從心起，頓忘其病，下床持棍，追打其婢。阿氏之妻白領德聞聲而出，乃向阿氏百般安慰。其後阿氏以爲其妻如此忠情於彼，何以爲報？乃請一位律師前來，作一遺囑；言明：將來全部財產，盡由其妻繼承。

第二折 阿氏女兒之情人克里昂堤，假扮音樂教授，前往阿宅，向其女兒安氏授課。克安兩人，常選著名歌劇中之情歌，互相歌唱；不免頓使阿氏懷疑。同時，醫生狄呼阿魯斯亦正率其子士馬前來，欲向阿氏女兒議婚。但阿氏女兒却嚴詞拒絕。其繼母白領德則甚希望其女出家爲尼，以免將來分伊財產。

第三折 阿氏之弟拜那耳得，來勸其兄勿將女兒送入寺院，或嫁與惡漢，宜聽其自由擇壻。此外，並勸其兄，勿再請醫看病；因現在一切醫術，無非騙人錢財而已云云。阿氏常願家

庭醫生皮爾恭聞之，不禁大怒，以爲拜氏此語，有辱醫界名譽，憤然辭去。去時，並咒阿氏，將得各種不治之症，屆時後悔無及云云。阿氏聞而大懼。其弟因在旁，竭力鼓勵，勸其勿懼。未幾，阿氏之婢妥阿洒堤假扮一位過路醫生，來診阿氏之病。診畢，直謂阿氏所患之症，係肺病，並指前此醫生所開各方，均屬完全錯誤云云。現在阿氏欲試其妻，是否眞正愛彼；於是假裝死去，以察其妻動靜。孰知其妻聞彼死去，其一種喜悅之情，殆不可言喻。而且急忙料理繼承財產之事，深恐被人奪去。阿氏見此情形，忽然死裏還生，面責其妻無情。其後阿民又欲試驗其女，是否眞孝；重復假裝死去。其女聞之，果然痛哭不已。於是阿氏乃信其女，眞正孝彼；遂允該女嫁與其情人克里昂堤爲妻。但附一條件，即克氏必須研究醫學是也。阿氏之弟拜那耳得，以爲與其雖令女壻學習醫術，何如阿氏自爲醫生。於是召集家中老幼，舉行盛大典禮，以授阿氏爲醫學博士。

(五)那森(Racine)

法人，生於一六三九年，死於一六九九年．為法國著名悲劇作家．其著作甚多，茲但舉飛德(Phèdre)一劇為例如下．

(1)飛德(Phèdre，悲劇，五折，成於一六七七年．)

登場人物

雅典國王台雪斯(Theseus)

其后飛德(Phèdre)

太子赫波里提(Hippolyt)係國王前妻之子

貴族小姐阿里沙(Aricia)

飛德之乳母約龍(Oenone)

地點　推呂村(Trözene)

第一折　太子赫波里堤因其父王台雪斯，久出不歸，正欲往訪。太子繼母飛德對於太子，久起淫念；但其間强自壓制，因而單思成病。現在飛德既知死期將近，乃將心中祕密，向其乳母約龍言之。是時正值國王台雪斯之死耗，忽然傳來。於是該乳母因向飛德進言：宜立太子爲王，此後再圖接近機會。

第二折　太子戀一貴族小姐阿里沙，情愛甚篤。現在二人相見之後，乃相訂白首之約。孰料其間王后飛德出來；見了太子，不禁眉目傳情，淫態畢露。太子見之，大驚，亟思從速逃開該地而去。

第三折　未幾，國王台雪斯忽然歸來；始知前此死耗，純係謠傳。是時王后深恐太子，暗將前情告知國王，乃問計於其乳母。該乳母因謂：不如先發制人；王后應向國王密告太子曾有向其母后調戲之舉云云。其後國王聞此，果然怒不可遏。

第四折　國王痛責太子亂倫之舉。太子自知寃枉，但亦不願直將王后居心，明白宣布。

只言自己並無亂倫之舉；平生唯一愛人，僅有貴族小姐阿里沙一人而已云云。王后既聞太子鍾愛貴族小姐阿里沙之言，益使伊醋意難過，立志報復其仇。

第五折　太子盡將此事眞相，密告其愛人阿里沙；並約其與彼同逃。孰料其間太子不幸墮馬喪命；而王后飛德亦已飲毒自殺。當王后臨危之際，乃將眞情，向王吐露。國王聞之，大爲悲傷。因念太子之故，乃將阿里沙撫爲己女。

(六)納深(Lessing)

德人，生於一七二九年，死於一七八一年。為德國戲劇改革大家。其作品甚富，茲但錄下列三劇，為例如下：(1)敏拉(Minna von Baruhelm)，(2)愛米里阿(Emilia Galotti)，(3)那唐(Nathan der Weise)。

(1)敏拉 (Minna von Baruhelm，趣劇，五折，成於一七六三年。)

登場人物

營長台爾海謨(Tellheim)

其部屬魏耳納(Werner)

其僕人足斯德(Just)

女郎敏拉(Minna von Baruhelm)

其叔白魯侯色爾伯爵(Bruchsall)

斂拉之婢法郎扯斯喀(Frauziska)

客棧主人

地點：柏林。

第一折：客棧大廳之中。〔營長台爾海讀在「七年戰爭」之中，曾立大功但自議和以後，早已退休。而且右臂因傷殘廢，迥非當年豪壯氣概。最近更被人誣告，曾犯行賄之罪，益使彼悒鬱不樂。從前在職之際，彼曾與富室女郎斂拉訂婚；至是自慚形穢，久已不與女郎通信。現在彼寓於一家小客棧之中，只有一僕隨身，窮得不堪〕其僕人足斯德正向客棧主人爭論。蓋客棧主人以營長久不付賬之故，竟乘營長出外之時，遷將該房租與一位新來女客。足斯德對此，甚爲其主大抱不平故也。營長舊部魏耳納稍有積蓄；聞營長受窘情形，急思撥款接濟。但營長殊不願以己累人，婉辭謝絕。其後客棧主人催租甚急，營長乃令其僕，將手上訂婚戒指，持向客棧主人抵押。

第二折　客棧臥房之中。女郎敏拉久已不接其未婚夫營長消息，系念殊般。乃偕其婢，前來柏林探訪。現亦寓於小客棧之中；其所居之臥房，卽頃間該營長被迫搬出之臥房是也。客棧主人偶向該女，提及前此該房客人，無錢付租，並將戒指抵押情形。該女始知其未婚夫，適居此間；而且向棧抵押之戒指，卽當日與伊訂婚之戒指也。該女因將抵押之金，向棧主付還；棧主亦將戒指交與該女保存。該女並囑棧主，速將營長邀來。迨營長既至，見了該女之後，頗自慚形穢，殊不願累女終身，乃狂逃而去。其在該女方面，對於營長之愛情，則固未嘗因其窮困殘廢，而有絲毫變更也。

第三折　客棧大廳之中。營長令人持函寄女，述明不能再行娶女之意。該女讀函之後，益佩營長之爲人誠實；而嫁彼之心，更加堅決。但對於營長之固執態度，却思設法以懲戒之。

第四折　客棧臥房之中。該女令人將營長邀來，隨將自己手上訂婚戒指取下，退還營長；眞所謂『還君金釵雙淚垂，不忍見之益愁思』是也。該女並使其婢私告營長，謂女郎之叔，因該女戀愛營長之故，已將該女之財產繼承權，完全取消。該女此來，乃係求救營長；而營

長却以冷眼待之，殊負該女之一片苦心云云。營長聞之，不禁大驚。

第五折 客棧大廳之中。營長既知該女亦在窮困之中；於是從前固執態度，爲之一變。急向其部屬魏爾納借錢，以便接濟該女。同時，並將該女戒指交還；但該女却故意不收；急得營長沒法。是時，又有探子來報，謂營長被人誣告之案業已水落石出；彼之財產業由官廳發還；國王並准彼官還原職云云。其間女郞之叔亦到。營長方知所謂剝奪繼承權一語，全係該女揑造。其後，營長細看該女所退還之戒指，乃係營長前向棧主抵押之物；而非該女自己手上之戒指。於是一場趣劇，從此告終；兩人情愛，尤逾於昔。

(2)愛米里阿

(Emilia Galotti，悲劇，五折，成於一七七一年至七二年之間。)

登場人物

女郞愛米里阿(Emilia Galotti)

其父勿篤阿爾堵上校(Odoardo Galotti)

其母克老底阿(Klaudia)

親王恭查卡(Gonzaga)

其僕馬里迺利(Marinelli)

其情婦犀爾生那夫人

伯爵阿匹亞里(Appiani)

第一折　意大利親王恭查卡之府中。親王恭查卡對於上校女兒愛米里阿之秀麗可人，甚爲垂涎。現在正命畫工，代彼繪一該女之像。未幾，其僕馬里迺利暗向親王報告：愛米里阿行將與伯爵阿匹亞里結婚；其地點係在女父勿篤阿爾堵上校別墅之中云云。親王聞之，不勝憂悶；乃暗囑其僕馬氏，設法阻止。馬氏因請親王，先到郊外行宮居住。蓋該行宮爲女郎愛米里阿由城中本宅前往其父別墅舉行婚禮時，所必經之路。俟婚車經過行宮之時，馬氏即令人扮作土匪模樣，速將新郎阿匹亞里伯爵綁去。而親王則命僕役馳救新婦愛米里阿；

並將其載到行宮之中，好言安慰云云。親王甚嘉其計。但此計尚未實行之前，親王急不能忍，乃擬乘愛米里阿前往教堂祈禱之時，自己亦復前赴教堂，暗向女郎，申述愛慕之意。

第二折　上校勿氏城中本宅。勿氏現由別墅回到城中本宅。聞其女兒獨往教堂祈禱，甚不放心。未幾，女郎果逃回宅中，暗告其母謂伊在教堂之中，曾遇親王；該親王並向伊說了許多情話云云。幸該女此語，未為其父上校所聞，因而未起風波。其後新郎伯爵至此，預備舉行婚禮之事。不料親王僕人馬氏，亦復追蹤至此；並謂：親王業已任命伯爵為全權大使；必須即日起程，前往麥沙(Massa)云云。但伯爵以婚禮在即，不能即日起程，嚴詞拒絕。其結果遂與馬氏發生語言衝突。

第三折　親王行宮之中。親王正在責備其僕馬氏，未將事情辦妥。言猶未畢，忽聞宮外槍聲一響；蓋馬僕固早已安排停當，令人暗將伯爵槍殺。當伯爵臨危之際，口中切恨馬僕不已。同時，親王命人往將女郎愛米里阿，扶入行宮之中，百般安慰。女郎之母，既聞其壻伯爵臨終之言，又見其女被人扶入親王行宮之中，早將此中隱情，察出大半。乃急奔行宮之中而去，

以救其女。

第四折　佈景如第三折。親王與其僕馬氏，正在互相推諉爭論，將事未嘗辦好之時；不料親王舊日情婦屋爾生那夫人，忽來行宮之中，拜訪親王。親王避而不見。夫人聞而大怒。夫人後知，女郎愛米里阿，亦在宮中；夫人對於親王改戀女郎愛氏之事，早有所聞；現在遂斷定伯爵之被人槍殺，必係親王令人爲之無疑。未幾，上校勿氏到此。夫人乃將親王謀殺伯爵之事，悉向上校述之；並慫恿其從速報仇。

第五折　佈景如三四兩折。上校勿氏面求親王，准彼將其女兒領去。親王業已允許。但親王之僕馬氏，却從中阻當。略謂：伯爵被殺一案，尚未水落石出；女郎愛米里阿必須留此待審云云。親王旋亦從而和之。於是上校無法，但求面晤其女一次。親王許之。迨女郎既出，見了其父之後；乃言：伊若單身留此前途危險不堪。並泣求其父將伊殺死，以全清潔之身。其父聞之，肝腸寸斷，乃用劍直刺其女之心。親王見之，救已無及；因將此事罪惡，完全推在其僕馬氏身上。對於該女之死，尤不勝惆悵後悔之至。

(3)那唐 (Nathan der Weise，莊劇，五折，成於一七七九年。)

登場人物

回教蘇丹沙那丁(Saladin)
其妹舍他(Sittah)
猶太富商那唐(Nathan)
其養女迺俠(Recha)
其養女之婢打鴉(Daja)係耶穌教徒
耶教守廟衞士
蘇丹財政大臣
耶教牧師
耶穌教士

地點　耶路撒冷。

第一折　猶太富商那唐宅內。〔自那唐出外旅行之後，宅中曾起火一次；其養女迺俠，幾被焚死幸有耶教守廟衛士一人，投身火窟，將伊救出，得慶更生。於是迺俠深感衛士救命之恩，不免情動於中。但該衛士却掉頭不顧而去。〕現在那唐自外旅行歸來，其養女迺俠上前迎彼；並將宅中起火經過情形告彼。該女以爲：該衛士當係天使化身，前來救伊；因而想入非非，如癡如夢。其養父那唐乃用好言慰之。未幾，該女之婢打鴉，奔告那唐，謂伊頃間曾經遇見該衛士云云。於是那唐乃遣該婢前往邀請該衛士，一到其家。

換景　空地之上。該衛士正在散步，口內吃着糖果，悠游自得。旋有基督教士一人，奉該地牧師之命，密囑該衛士，前往刺殺回教蘇丹沙那丁。該衛士聞之，大怒，嚴重拒絕。未幾，婢女打鴉奉那唐之命，前來邀彼。而該衛士亦斷然拒絕曰：猶太人終是猶太人；吾安能與之往來云云。

第二折　蘇丹沙那丁宮中。蘇丹正與其妹舍他，下棋消遣。但因宮中近來財政困難之

故，甚爲悒鬱不樂。因聞猶太富商那唐，擁有萬貫家財；乃遣人召彼前來，商借款項。

換景　那唐宅前。那唐出宅，往晤守廟衞士，向其表示感謝救女之恩。最初，該衞士甚不願與彼交談；但其後察見那唐爲人，和靄謙恭，却漸漸意氣相投。到了最後，彼此竟成莫逆之交。未幾，蘇丹命人來請那唐入宮。那唐明知：蘇丹意在彼之金錢。但彼爲救護守廟衞士計，亦復毅然允許前往。蓋蘇丹平時，每遇耶教守廟衞士，輒加殺戮故也。當那唐與守廟衞士分手之際，那唐始覺該衞士面貌，何其與彼亡友屋爾夫（Wolf）之面貌相似！不勝驚訝。

第三折　那唐宅中。那唐之養女迺俠，正在等候守廟衞士來訪。迨二人相見之後，衞士終爲該女之秀麗溫柔所動，心焉許之。

換景　蘇丹宮中。那唐既至，蘇丹乃故意向其詢問：『君對於猶太耶穌回回三教，心中究以何者爲善？』意在使彼作難，以便大敲竹槓。那唐明知其計，乃向蘇丹講一故事。其結論爲：上帝奧妙，尚無人能夠解決云云。蘇丹聞之，大慚，並服其智；因請訂交。同時，那唐亦自願將其財產，以供蘇丹應用。

換景　空地之上。守廟衛士現向那唐請求，准彼與其女兒迺俠訂婚。但那唐爲人謹愼，未能遽允。於是衞士大憤。其後迺俠之婢打鴉，乃向衞士密告：迺俠並非那唐親生女兒，乃係一位耶穌教徒之女云云。

第四折　寺院之中。守廟衞士前往寺院之中，問計於耶教牧師。該牧師乃答之曰：猶太人只合用火燒死，不宜加以愛惜云云。

換景　蘇丹宮中。那唐命人將其金錢，送到宮中，以供蘇丹應用。同時，蘇丹之妹舍他，又贈蘇丹一張亡弟阿沙德(Assad)之像。阿氏爲蘇丹最愛之兄弟，不幸早亡；其像極與守廟衞士相似。因此之故，蘇丹對於此位守廟衞士，特開例外，未嘗加以殺戮。現在蘇丹並召該守廟衞士，前來宮中服務。迨守廟衞士既至，乃向蘇丹，控告那唐，故意不將其女許彼爲妻云云。蘇丹乃命守廟衞士，往將那唐邀來。

換景　那唐宅中。耶穌教士一人，正奉牧師之命，前來責備那唐，擅以耶穌教徒之女，爲其養女一事。不料該教士進門之後，忽憶及十八年前曾受其主人屋爾夫之囑(按該教士

尚未出家之前，曾在屋爾夫宅中服役，）將其尚在襁褓之幼女，交與其友那唐撫養。時那唐之婦及兒子七人，方爲耶蘇教徒所殺戮，正苦寂寞，得此幼女，甚慰老懷，愛之有如己出。此女卽現在那唐之養女迺俠是也。當時屋爾夫氏，曾有家譜一册，遍書家中老幼名稱及經歷等等，現尚藏於該教士之手中。於是該教士急回寺院之中，尋取該譜，前來對照。

第五折：蘇丹宮中。尼爾河畔居民，每到七年，前來進貢一次（按此場與劇中情節，無大關係，演時可以省略。）

換景：那唐宅前。守廟衞士既見那唐之後，自覺頃間一切舉動，很對不住那唐，向其道歉。並向那唐重申前請，允其養女，嫁彼爲妻。

換景：蘇丹親妹舍他之閨中。舍他已命人將那唐養女迺俠，邀來閨中。其間耶穌教士已將屋氏家譜取來；那唐讀後，對於其中線索，遂完全明瞭。乃急忙跑到蘇丹宮中報告：蓋屋爾夫爲蘇丹親弟阿沙德之變名；守廟衞士爲屋氏之子；那唐養女迺俠則爲屋氏之女。換言之，蘇丹與守廟衞士，係叔姪；守廟衞士與迺俠，則係兄妹，當然不能再行提及婚姻問題。自此

以後，蘇丹家屬團圓；歡欣之餘，羣向那唐感謝。於是猶太耶穌回回三教之人，攜手言歡；只知四海一家，不作異教相排之舉矣。

第二編

(一)哥德(Goethe)

德人，生於一七四九年，死於一八三二年。為德國古典主義派作家。其最著名之語劇，計有下列七種。(1)荷慈 (Götz von Berlichingen)，(2)克那費果 (Clavigo)，(3)兄妹 (Die Geschwister)，(4)依飛改里 (Iphigenie auf Tauis)，(5)哀及猛提 (Egmont)，(6)他瑣 (Torquato Tasso)，(7)浮斯德(Faust)，茲依次介紹如下。

(1)荷慈 (Götz von Berlichingen，莊劇，五折，成於一七七三年。)

登場人物

騎士荷慈(Götz von Berlichingen)

其妻愛里沙白堤(Elisabeth)

其妹馬利亞(Maria)

邦白格地方大主教(Bischof von Bamberg)

騎士魏時領根(Weislingen)

其僕胡朗池(Franz)

青年寡婦阿德海堤(Adelheid von Walldorf)

騎士舍肯根(Sickingen)

〔按哥德此劇，係根據德國第十六世紀騎士歷史而作。惟劇中情節，異常複雜；換景次數，亦嫌過多；恐讀者一時不易尋出頭緒，茲但將各折重要內容依次敍述如下。〕

第一折　騎士魏時領根，係騎士荀慈之舊友。但魏氏現投入邦白格一派，竟與其友荀慈為敵。今日雙方交戰之後，魏氏大敗，為荀慈所擒。但荀慈却以友朋之禮待之，而不以俘虜看待。其後魏氏又與荀慈之妹馬利亞訂婚；於是雙方舊誼，完全恢復。魏氏並欲於婚禮之前，

先回邦白格一行，以便料理一切。荀慈亦復坦然許之。

第二折　孰料魏氏既回邦白格之後，竟爲該地大主教之座上女客阿德海堤所迷。居然悔棄馬利亞婚約，而與阿德海堤結婚。

第三折　荀慈因不服從政府命令之故，正與官軍交戰。終以衆寡不敵，竟爲官軍所圍困。

第四折　幸其間騎士舍肯根，已與荀慈之妹馬利亞結婚，正率騎士二百名，前來援救荀慈，得以安然出險。荀慈經此打擊之後，意境甚爲蕭然；因寂坐家中，自著本人平生經歷一書。

第五折　是時德國農人大起革命，共推荀慈爲其首領。荀慈許之。其意本欲藉此駕馭農民，使其勿走極端，以便重與政府言歸於好。孰料其後兵敗被擒；而彼之仇人魏時領根，更乘機運動政府，宣布荀慈死刑。荀慈之妹馬利亞，聞此消息，特含羞忍辱，前往其舊日未婚夫魏時領根處，哀懇。魏氏一時天良發現，因將荀慈死刑判決書，自行撕毀，惟其時魏氏本人業

已被其僕役胡朗池所毒，不久即行死去。蓋魏氏之妻阿德海堤，久與其僕胡朗池私通；並設計毒殺魏氏，以便雙飛雙宿故也。其後騎士祕密法庭，發現此項凶案，乃判處姦婦阿德海堤以死刑。而僕人胡朗池則跳窗投江自殺。苟慈旣囚，憮然帶病，昔日少年豪壯之氣，至是消磨殆盡。最後遂在其妻及妹環繞之中，連呼「自由自由」數聲而亡。

(2)克那費果(Clavigo，悲劇，五折，成於一七七四年。)

登場人物

西班牙國王之文案克那費果(Clavigo)

其友喀爾諾思(Carlos)

法國文學家波馬爾儕(Beaumarchais)

其長妹瑣飛(Sophie)

其次妹馬利亞(Marie)

瑣飛之夫荀伯提(Guilbert)

地點• 西班牙首都瑪德里(Madrid)

第一折• 西班牙國王文案克那費果之宅中。〔克那費果少時，常流落西班牙都中，四顧無依。幸該處法僑荀伯提夫婦，深憐其才，乃將其留住於家，並逢人稱道其才。因此，克氏漸漸知名。最後竟謀得王室文案一職。荀伯提之妻妹馬利亞，嘗從法國前來西班牙訪姊，並留寓其家。因與克氏相識。二人情意甚爲投合，乃相結白首之盟。孰料克氏一旦謀得王室文案位置，出入親貴場中，遂變初心，竟將馬利亞之婚約，加以解除。於是馬利亞柔腸寸斷，因傷成疾，大有不起之勢〕現在克氏正與其友喀爾諾思相談。克氏雖將馬利亞之婚約解除，但自問良心，終屬慊然，對於馬利亞，尙未完全忘情。

換景• 荀伯提宅中。〔荀氏之妻瑣飛，見其妹馬利亞，爲克氏所欺，心中忿恨不已。乃將此事通知其兄波馬爾㦛〕波氏聞之，果然大怒，立刻由法到此。

第二折• 克氏宅中。波馬爾㦛前往克氏宅中，大責克氏，欺騙其妹馬利亞並草就宣言

一種，逼迫克氏簽名自認一切悔婚罪過。但其間克氏，却能從容對付，婉勸波氏，給以相當悔禍期間；彼將自向馬利亞請罪，以便言歸於好云云。波氏許之。

第三折　荷伯提宅中。荷伯提夫婦，因受克氏運動之故，現正向馬利亞說項，勸其不念舊惡，重與克氏言歸於好。未幾，克氏亦復親至，動以熱烈感情。於是馬利亞頓將前嫌盡棄，仍以熱愛報之。其兄波氏見此，亦復心滿意足，自將宣言撕毀。

第四折　克氏宅中。克氏之友喀爾諾思，爲人奸惡無良，乃向克氏游說：此女既非出自貴家，而且全身是病，如果娶之，將爲一般親貴所譏笑云云。於是克氏又復心爲之動，再存二次悔婚之心。並委喀爾諾思以全權，控告波氏日前暴力威劫強彼簽名宣言之舉於法庭。

換景　荷伯提宅中。時法國駐西公使令人持函通知波氏，關於克氏二次悔婚之舉。波氏聞之，怒不可遏，決意流血報仇。而其妹馬利亞聞此惡耗，不禁心爲之碎，倒地而死。

第五折　荷伯提宅前街上，時已夜深。喪夫數人，正擡馬利亞之棺，前往安葬。克氏無意之中過此。見此情形，不禁淒然。因令喪夫停棺，意欲一覩尸首。是時波氏忽然衝上前來，持刀

與之相關。結果，克氏被刺而死。克氏臨死之際，頗現悔禍之色。並囑其友喀爾諾思，速助波氏逃走，將其伴往法西兩國交界之處。同時，波氏及其妹瑣飛等等，對於克氏既往罪過，亦復加以原恕。

〔按劇中克氏，爲哥德自況。蓋哥德生平對於戀愛一事，至爲浪漫，此實爲其懺悔之作也。但劇中料材，却有大部分係取之於法國詩人波馬爾慨之著作。〕

(3)兄妹(Die Geschwister，莊劇，一折，成於一七七六年。)

登場人物

商人威廉(Wilhelm)

其妹馬里養迺(Marianne)

其友法门里舍(Fabrice)

地點　威廉宅中。

商人威廉，昔嘗對於女友夏諾堤（Charlotte）夫人，中心至爲愛慕。其後夫人將其孤女馬里養迺，託彼代養。於是威廉遂與該女，認爲兄妹。其時該女尙幼，一無所知。迨該女長成之後，威廉對之，極爲戀愛，但不肯明言，以免撓其春懷。其妹亦覺天下最可愛之男子，殆無過於其兄者。一日友人法白里舍來訪。此君對於馬里養迺，亦久存戀愛之念。因乘威廉不在室中之際，暗向該女求婚。該女羞慚不已，乃囑法氏轉向其兄商量，意在藉此推却故也。孰知威廉同室之後，聞此情形，至爲不安。未幾，法氏辭去。該女乃向其兄威廉明言：此生決不離開其兄，嫁與他人云云。其後，法氏亦復改計，前來表示打消求婚之意。不料進門之後，忽見馬里養迺倚於其兄威廉臂下，法氏不禁大驚。於是威廉遂將馬里養迺，並非己之親妹，乃係女友夏諾堤夫人之孤女，種種情形，完全宣布。法氏始知其中淵源。而威廉兄妹，遂亦從此變爲夫妻焉。

［按劇中威廉乃係哥德自況。哥德本人，並嘗擔任扮演威廉一角。蓋其時哥德對於貴族夏諾堤夫人，正抱滿腔熱愛，欲藉此以表示其無限纏綿之意故也。］

(4) 依飛改里(Iphigenie auf Tauris)，莊劇，五折，成於一七八六年。)

登場人物

希臘公主依飛改里(Iphigenie)

其兄阿納斯堤(Orest)

其兄之友匪那德思(Pylades)

波斯國王妥阿斯(Thoas)

使者亞爾喀斯(Arkas)

地點　波斯導里斯(Tauris)地方之低阿拉(Diaua)仙女廟前叢林。

第一折　〔希臘米開納(Mykenä)地方國王阿格門洛(Agamemnon)，有子一人名爲阿納斯堤；有女二人，長依飛改里，次爲愛迺克推拿(Elektra)。其後該王之后，與人通姦，將上謀殺。太子阿納斯堤及公主愛迺克推拿兩人，爲父報仇，將彼等生母及其情人殺死。

於是太子乘間逃走；公主愛氏則因大仇已報狂喜墮地而死。至於公主之姊依飛改里，則爲其父早已施諸低阿拉仙女，以作祭神之用。蓋希臘素有「殺人祭神」惡俗故也。（王后深痛其女，亦爲其弑夫原因之一）但公主依飛改里却爲仙女低阿拉所救，現正隱居於波斯低阿拉廟中爲尼。」公主依飛改里寂居波斯，日夜懷想希臘故土不已。波斯習俗，凡遇外人來此，無不捕至仙女廟中，殺以祭神。自公主入廟爲尼之後，乃勸波斯國王妥阿斯，廢除此俗。該王因愛慕該尼之故，亦復欣然允之。但該王固不知該尼爲希臘公主也。其後該王向伊正式提出求婚之舉。於是公主婉辭謝絕；並將自己來歷，詳向國王言之。國王聞之，大怒，從此不聽公主之言，決意恢復「殺人祭神」之俗。並令公主，速將岸上新捕兩位外人，送至廟中，殺以祭神。公主聞之，大恐，乃密禱低阿拉仙女，從中解救。

第二折　此兩位外人，非他，即公主之兄阿納斯堤及其友匪那德思兩人是也。其兄因弑母關係，被人追捕，潛逃來此，不乞又爲波斯國王所執，行將殺以祭神。現在公主依飛改里，從匪那德思口中，得知宮中一切慘變情形，不勝悲傷之至。

第三折　太子阿納斯堤，既聞該尼，係彼之妹，精神不免爲之大震，有如瘋狂，竟不相信公主之言爲眞。於是公主不得已，乃將其送往廟中，一方面故意做作「殺以祭神」種種預備，以便遮掩波斯國王耳目。一方而又暗中預備救彼之法。

第四折　國王遣使催促公主，從速祭神。公主乃設法藉故推延。從前太子在逃之時，曾得天神阿坡羅(Apollo)乩語，其中有云：『若逢其妹，便得援救。』當時太子誤以爲所謂「其妹，」係指天神阿坡羅自己之妹低阿拉仙女而言。因此，現在太子、公主以及其友匪那德思三人準備乘船潛逃之際，太子欲將仙女神像，一併帶走，以應乩語。

第五折　波斯國王既發現彼等潛逃之事。乃率人前來追趕。是時太子已悟從前誤解。蓋所謂「其妹」者，當係指彼之妹依飛改里而言，而非指天神之妹依阿拉而言。因此，亦無須再刼仙女依阿拉神像。當波斯國王趕到之時，公主依飛改里乃用最誠摯之態度向王致謝前此招待之友誼，並祝王前途珍重而別。而波斯國王見此貞靜莊嚴之態度，亦復不知不覺之間，稽首答謝，不復再有强伊留住之念矣。

(5)哀及猛提(Egmont，悲劇，五折，成於一七八七年。)

登場人物：

荷蘭攝政官馬格迺提夫人(Margarete)，爲西班牙國王之妹。

西班牙公爵阿爾巴(Alba)

其私生子費爾低蘭(Ferdinand)

荷蘭伯爵哀及猛提(Egmont)

其愛人克迺爾心(Klärchen)

克迺爾心之母

荷蘭貴族勿朗里(Oranien)

市民白那坑保(Brackenburg)

地點：不魯捨拉(現在比利時京城)

第一折 民衆游戲場。是時荷蘭（比利時亦包含在內）尙爲西班牙之屬國。但該地人民，却極思脫離西班牙羈絆。吾人可於民衆游戲場內，一般市民語言之中，得以窺見一二。其中有一兵士，更滿口稱贊其主哀及猛提之賢；一般羣衆，亦復從而和之。

換景。 荷蘭攝政官之署中。攝政官馬格迺提夫人，見所屬荷蘭各地之革命運動，日甚一日，至以爲憂。而對於荷蘭貴族哀及猛提及勿朗里兩人之勢力日厚，尤覺不安。

換景。 荷蘭市民家中。民女克迺爾心對於伯爵哀及猛提，甚爲戀愛；該女心中，自以爲天地間最有幸福之人。有荷蘭少年名白那坑保者，對於該女，亦極愛慕；無奈屢爲該女所拒。於是白那坑保隨時皆帶毒藥一瓶在身，以便他日有機，當着該女面前，飲毒自盡，爲情犧牲。

第二折。 不魯捨拉城中空地之上。革命黨徒在街上煽惑市民，引起一場混亂。幸伯爵哀及猛提來此，加以勸導，始歸平靜。

換景。 哀及猛提之府中。哀及猛提正在家中工作。其友勿朗里來訪；並言：西班牙國王已將馬格迺提夫人免職，而以公爵阿爾巴代之。阿爾巴爲人素稱凶險，此來必將荷蘭重要

人物，一網打盡云云。因勸哀及猛提與彼同行逃走。但哀及猛提為人坦白，且恃從前有功於西班牙國王，當不致受危害；遂婉辭謝絕其友勿氏之勸。勿氏見彼如此執拗，將來必受危害，不禁為之淒然。

第三折　攝政官署中。公爵阿爾巴率兵來此。是時馬格酒堤夫人，自知已失國王信用，乃將一切職權，移交阿爾巴，自請退休。

換景　民女克酒爾心家中。其母甚願女兒嫁與市民白那坑保為妻。但該女却固執不允。未幾，伯爵哀及猛提來此。二人相見之後，各道心中所懷。

第四折　街上。一般市民，飽受公爵阿爾巴壓迫之後，從此不敢絲毫抵抗。是時貴族勿朗里已逃；只有伯爵哀及猛提尚留此間，衆人皆為之危。

換景　公爵阿爾巴府中。該公爵邀請哀及猛提來府，先用巧言探試哀及猛提懷抱；繼而兩人語言之間，發生衝突。於是阿爾巴令人直將哀及猛提拘捕。

第五折　街上。時已黃昏。民女克酒爾心正在游說一般市民，往搶哀及猛提出獄。但一

般市民膽小如鼠，皆現恐懼之色，不願爲此。

換景• 監獄之中。是時哀及猛提之胸中，希望與危懼兩種心情，交戰不已。

換景• 民女克迺爾心家中。少年白那坑保前來報告：哀及猛提業已判處死刑。行刑之場，現已安設妥當云云。該女聞之，悲痛萬狀。乃將白氏身旁毒藥瓶子奪下，一口飲盡而亡。

換景• 監獄之中。衆人將哀及猛提喚醒，告以判處死刑之事。其後衆人出去，只有公爵阿爾巴之私生子費爾低蘭一人，尚留獄中。費氏乃向哀及猛提自承：彼對於哀氏爲人，極爲佩仰；但事已至此，無法挽回；言下不禁爲之欷歔者久之。哀及猛提見此甚爲感動，因囑彼代爲照料民女克迺爾心。言畢，並向其握手作別。繼而泰然就寢。夢中，但見一位自由女神，其貌極似克迺爾心；該女神授彼花冠一頂，並稱彼爲荷蘭解放先鋒云云。迨哀及猛提醒後，自知死期已近；於是從容預備就義，毫無畏怯之態。

(6)他瑣 (Torquato Tasso，莊劇，五折，成於一七八九年。)

登場人物

大公爵阿爾風斯第二(Alfons II)
其妹迺阿諾納(Leonore)
其祕書安妥里阿(Antonio)
伯爵夫人桑威他迺(Sanvitale)
詩人他瑣(Tasso)

第一折　宮中。大公爵之妹迺阿諾納正與伯爵夫人桑威他迺聚談文藝。並極稱贊詩人他瑣作品。其後詩人他瑣進來，將其近作耶路撒冷之解放一冊，呈與大公爵。於是大公爵之妹，乃將花冠一頂，親戴他瑣頭上。他瑣受寵若驚，心絃震動不已。繼而大公爵之祕書安妥里阿，新自羅馬歸來；甚道羅馬古代建築之美麗，古代詩人之偉大，而對於近代詩家作品，則無不加以攻擊批評。

第二折　大廳之中。他瑣深覺該祕書故意辱彼，甚爲憤恨。其後經大公主之妹，加以解

勸；並囑他琐，仍與該祕書言歸於好云云。他琐愛屋及烏，乃自向該祕書，表示和解之意。但該祕書却用冷言冷語譏彼。於是他琐大怒，拔劍與之相鬬。大公爵見此，以爲他琐舉動，有妨宮中和平。因處以室內拘留之微刑，以示薄懲。同時，又令該祕書，仍與他琐和解，以便維持宮中和平。但他琐被判之後，不勝惆悵之至，自將花冠及寶劍，放諸大公爵足下，意興至爲索然。

第三折 佈景如第二折。大公爵之妹迺阿諾納及伯爵夫人桑威他迺，對於他琐之起居，均極關心。最後伯爵夫人，更欲邀約他琐，同往伊之故鄉，暫住幾時；以免他琐再與府中祕書安妥里阿等等，發生衝突。

第四折 室中。伯爵夫人面勸他琐，同往伊之故鄉暫住。他琐聞之，乃請伯爵夫人，與以若干考慮期間，迨伯爵夫人既去，他琐再三思量；遂疑伯爵夫人有意使彼，永與大公爵方面脫離關係。因而自言自語的說道：『我亦極欲離此而去，但決不如伯爵夫人所設想！』未幾，祕書安妥里阿奉大公爵之命，前來面向他琐和解。他琐因請該祕書，代向大公爵乞假；自謂不久將有羅馬之行云云。該祕書應允，代向大公爵言之。繼而他琐疑心日甚；以爲各方對彼

個人，皆在設法排斥。最後，更疑及大公爵之妹。亦復有意與彼疏遠；不禁長嘆一聲曰：『伊亦如此！伊亦如此！』

第五折 花園之內。祕書安妥里阿奉大公爵之命，來勸他瑣，不要他去。但他瑣之意已決，不復再改。於是大公爵遂與他瑣，淒然作別，迨他瑣往與大公爵胞妹辭行之時，彼始覺難與該女分手，心如刀割。一時神志昏亂，竟將該女抱在懷中。該女見之大驚，狂逃而去。未幾，他瑣神志清明，自知今後在此已無立足之地，異常惆悵。其後祕書安妥里阿，復來相責，同時却又以好言安慰。而他瑣心中則始終以該祕書，係彼仇人，實無和解餘地。

(7)浮斯德

（Faust，悲劇，無折數。第一部分成於一八〇八年；第二部分成於一八三二年。現在舞台所常演者，只是第一部分）

登場人物

老儒浮斯德(Faust)

惡魔墨飛時妥法酒斯(Mephistopheles)

民女馬格酒提(Margarete)

其兄法冷廷(Valentin)

民婦麻爾台(Marthe)

(第一引子)舞台之上。舞台監督、戲劇作家、滑稽家三人，正在會商，須以何種作品，始能博得觀衆歡迎。其結論爲須作一種規模偉大之戲劇；其內容，上自天堂，中經人世，下至地獄，無不應有盡有云云。

(第二引子)天堂之內。惡魔墨飛時妥法酒斯，在上帝御座之前，直指世界人類，無一不惡；無論何種意志堅決之人，皆可設法使其作惡，云云。上帝乃斥之曰：世人雖日在黑暗途中，但其意識之內，却常有一條正路存在。若彼等一旦「無求，」便可立刻脫離迷津(Es irrt der Mensch, solang er strebt)云云。言畢，上帝特提出老儒浮斯德爲例，並將該人交與惡魔墨氏試驗，以證上帝之言不虛。

書房之內　時已夜深。老儒浮斯德枯坐其中窮理。但結果一無所得。因而厭世之心忽生。自斟毒藥一杯，欲圖自盡。其時窗外歌音四起，教堂鐘聲齊鳴；一般羣衆正在慶賀耶穌復活佳節；一片鳥語花光，充滿無限春意。於是浮斯德頓起樂生之心，前往戶外而去。

宅門之外　羣衆正在慶賀耶穌復活佳節。紅男綠女，往來如織，好不熱鬧。浮斯德亦復上前混跡其中；衆人見之，羣與爲禮。其後日色西沉，浮斯德心中，又復有如轆轤，行坐不安。是時忽有一隻黑犬，跟隨彼之左右，寸步不離。

書房之內　黑犬隨着浮斯德進來。當浮斯德正欲動手，將新約全書譯爲德文之時；忽聞該犬大叫。浮斯德定睛一看，該犬忽然搖身一變，成爲一位書生（卽惡魔墨氏幻形）浮斯德方欲將其留住，與之相談。而該書生却用催眠之術，將浮斯德弄睡，然後遁去。

書房之內　該書生忽又歸來，並扮成一位貴公子模樣，特向浮斯德建議：自願供彼驅使，將彼一切煩惱解除。但彼將來如願以償之後，亦當俯首聽候墨氏驅使云云。浮斯德乃與之約曰：倘若將來吾果滿意之後，向君表示一聲：『眞正好呀！且留一刻。』則從此聽君驅使，

不敢加以抵抗云云。條約旣定，以血爲印。迨其後浮斯德將周游世界行裝備好之後，於是墨氏乃用一件仙衣載彼乘風而行。

酒家之中　一般大學生，正在且歌且飲之際。浮斯德與墨氏隨亦插身其間。墨氏並在彼處，玩了許多戲法。

女巫家中　浮斯德在幻鏡之中，看見一位溫柔美麗之女子，不禁神往。於是女巫乃飲浮斯德以一盃返老還童之酒，立刻由老儒變成一位白面書生。並言：不久彼可以獲得鏡中所見之模範美人云云。

大街之上　民女馬格迺堤方自教堂出來。浮斯德見其秀麗可愛，不禁心爲之動。乃上前致問曰：『美麗的小妞呀！許我伴你回家否？』該女聞之，嘶然，因答之曰：『儂既不美麗，亦非小姐，儂自己會找路獨回家去。』於是浮斯德情不自禁，乃逼迫墨氏，設法將此女弄到手中。

小屋之中　時已黃昏。馬格迺堤回家之後，對於今日途中所遇書生一事，終不能完全

忘懷。是時墨氏已偕浮斯德到此。墨氏更置小箱一口，於該女櫃中，內藏珍珠裝飾無數。然後躲在一邊，以覘動靜。迨該女旣見小箱珍珠之後，不禁大驚。但女子愛好，出諸天然；其結果居然對鏡裝帶顧影自憐。

途中散步　墨氏報告浮斯德，謂該女之母，以此項珍珠來歷不明，業已轉交牧師保管。於是浮斯德又逼墨氏，再覓一匣珍寶，以作引誘之用。

鄰家之中　馬格迺堤旣於櫃中發現第二個小箱之後，見其內容尤較前此小箱豐富。乃奔告隣婦龐爾台。該婦因勸該女，此次勿再告訴其母。未幾，墨氏忽來鄰婦之家，並謂該婦之夫，業已客死於外云云。墨氏更帶有證人一名，擬今夜同來拜訪該婦。來時，並請其代邀馬格迺堤，亦復到此聚談。

大街之上　墨氏正向浮斯德報告頃間彼訪鄰婦龐爾台之經過情形。

花園之內　浮斯德與馬格迺堤，墨氏與鄰婦，各自並肩而行，情話至爲纏綿。

園內亭中　馬格迺堤正在半推半就，羞慚萬分。而墨氏則在外面急催浮斯德出走。

山巖之中　浮斯德逃到此間。彼深覺長與墨氏結合，實係一種極爲卑鄙之事。但墨氏却故意向彼提及馬格酒堤，以使浮斯德心中自覺害了該女，大感不安。

小室之中　是時馬格酒堤正在紡織。心中想念浮斯德不已，坐臥均覺不安。

鄰婦園中　馬格酒堤與浮斯德相見。伊並勸彼，勿與墨氏爲伍；因伊甚覺墨氏爲人十分陰險故也。伊並允留浮斯德在家一宿，但恐其母發覺。於是浮斯德乃與該女催眠酒一盃，令其轉給伊母。〔其後伊母竟因此酒而死〕

水井之旁　馬格酒堤飽受刺激，昏倒於地。

夾道之中　馬格酒堤正向聖母虔誠禱告。

宅前街上　時已夜深。馬格酒堤之兄法冷廷，正自遠征歸來；聞其妹不貞之舉，方正惱怒不已。忽聞街上有人，低唱情歌，引誘其妹。乃持劍趕出，適與浮斯德及墨氏兩人相遇，因上前與之決鬭。不幸受傷而死。臨死之際，市民齊集，法冷廷乃當着衆人之前，暴露其妹罪惡。

教堂之中　馬格酒堤爲良心所責，難過異常，不禁昏倒於地。

山林之中　時已夜深。墨氏引導浮斯德來此，參與一羣女妖淫樂大會。

田野之間　天氣陰暗。現在浮斯德已知馬格迺堤因將自己私生子溺死之故，業已被拘牢獄之中。於是浮斯德咒罵墨氏不已，並逼彼設法，將女救出。

曠野之上　時已夜深。浮斯德與墨氏二人騎着黑馬而行。

牢獄之中　馬格迺堤囚首垢面，臥於在中。伊見浮斯德進來之時，初以爲係劊子手前來，執行死刑。但其後伊終將浮斯德面目認出，乃上前將其緊抱。伊到此時，仍是愛彼如故。迨浮斯德勸伊速逃之時，伊却躊躇不定。是時獄外墨氏所乘之馬，正在狂鳴不已。馬格迺堤舉首一見墨氏，憤怒之情，不能自抑，遂決志不逃。並大呼曰：『上帝呀！余願受汝裁判！』復轉頭向浮斯德曰：『亨利呀！余甚畏汝！』〔亨利係浮斯德之小名〕同時墨氏亦復大叫曰：『伊已受判矣！』而空中忽有回音答之曰：『伊已被救矣！』墨氏急向浮斯德呼曰：『快隨余來！』並將其拖走。而空中則有音大叫曰：『亨利！亨利！』

〔以上爲浮斯德第一部分。至於第二部分之中，則描演浮斯德入朝爲官，以及最後解

脫情形。浮斯德藉力於墨氏之助，得充皇室財政大臣，最獲主上信用。浮斯德並令墨氏，當着各位王公大臣之前，施用魔術，將希臘仙女海迺拿（Helena），招致庭中。但浮斯德見了仙女之後，淫心忽動，正欲上前摟抱；忽聞霹靂一聲，幻象遽歸無形。而浮斯德亦復昏倒於地。於是墨氏上前，將其抓住，拖到彼之舊日書房而去。

自浮斯德離家之後，其僕人瓦庚來（Wagner），利用其主不在家中之時，施用幻術，製成一位侏儒，迨浮斯德回家之後，該侏儒遂偕浮斯德及墨氏兩人，飛往空中，前赴仙家大會而去。

是時浮斯德身爲中古騎士，並與希臘仙女海迺拿結婚。生下一子，名曰：歐桴絨（Euphorion），成爲「新文藝」之中心人物。但此子少年秉性暴急，終於自殺而死。最後仙女海迺拿亦復遁去。浮斯德挽之不住。其結果只落得一件羅裳在手，徒令人見物傷心而已。

繼而墨氏又將浮斯德引去，經歷軍事生活。最初殺得血肉橫飛，天地變色。最後，又轉而從事維持和平之工作。

現在浮斯德又已老去。但不似當年老儒潦倒情形，而是富甲一方的名人。是時彼之雙眼，雖已失明；但彼之魄力，却極雄大，能使滄海變爲桑田。並設巨廈，安置百萬生靈。自此以後，浮斯德頗覺生平所求，均已如願而償。彼在人世所留遺蹟，亦將永遠不朽。至是心滿意足。是時墨氏見當初所訂之約，既已如法實現；乃欲將浮斯德之靈魂取去，永遠受彼調遣。不料天上忽然降下許多仙使，立將墨氏逐走，並將浮斯德帶上天去。且爲之歌曰：『凡能努力者，皆可得解脫！』Wer immer strebend sich bemüht, den können wir erlösen!）迨浮斯德靈魂到了玉皇座下之時，但見其昔日愛人馬格洒提，早已先彼在此。於是兩人靈魂，從此合居一處。」

(二)喜來 (Schiller)

德人，生於一七五九年，死於一八〇五年，爲德國古典主義派作家。其戲劇天才，尤在哥德之上。生平傑作甚多，茲但錄其名作九種如下：(1)強盜 (Die Räuber)，(2)飛斯可之革命 (Die Verschwörung des Fiesco zu Genua)，(3)奸謀與愛情(Kabale und Liebe)，(4)董喀諾(Don Carlos)，(5)瓦冷斯塔因 (Wallenstein)，(6)馬利亞司徒爾堤 (Maria Stuart)，(7)阿爾迺昂之少女 (Die jungfran von Orleaus)，(8)買舍那之新婦 (Die Braut von Messina)，(9)威廉推爾 (Wilhelm Tell)。

(1)強盜 (Die Rauber，莊劇，五折，成於一七八一年。)

登場人物

伯爵馬克舍米涼(Maximilian)

其長子喀爾(Karl)

其次子胡朗池(Franz)

其表姪女阿馬里(Amalia)

其僕人當里爾(Daniel)

強盜史匹改白格(Spiegelberg)

強盜尉外察(Schweizer)

強盜魯納(Roller)

強盜孔森斯基(Kosinsky)

胡朗池之黨徒海爾門(Hermann)

地點：德國。

時間：第十八世紀中葉。

第一折：伯爵府中。伯爵次子胡朗池，爲人十分奸詐；因欲謀奪其兄喀爾繼承之權，乃

私造僞信一封，言喀爾在其留學地方實行放蕩生活，現在已由該處官廳懸賞緝捕云云。其父居然信以爲眞；因令胡朗池代筆函致喀爾，表明將其逐出族外之意。

換景　酒店之中。伯爵長子喀爾，爲人最稱豪邁；但因交游不愼之故，往往不免蕩檢之行。喀爾既接其父來信，表示將彼從此逐出族外之意，不禁大爲失望。其歹友等因勸彼一同入山爲寇，並推彼爲其首領。

換景　伯爵府中。伯爵之表姪女阿馬里，素與喀爾情意相投，靈犀早通。現在伯爵次子胡朗池，特來游說該女，意欲搖動伊與喀爾兩人之愛情。但該女却不爲其游說所惑。

第二折　胡朗池室中。胡朗池現刻正在室中籌思，如何設法將其父親置於死地，以便從速繼承財產。並招其黨徒海爾門前來，共同實行其謀。

換景　伯爵室中。伯爵正與其表姪女阿馬里，思念其長子喀爾不已。未幾，胡朗池忽引一位使者（卽其黨徒海爾門所扮）進來，報告：喀爾已在布拉格（Prag）一役戰死云云。伯爵聞之，至爲心傷，不禁昏迷過去。胡朗池見其父昏迷過去，遂僞稱其父已死，實行繼承家

業之舉。

換景 深林之中。喀爾部下魯納，爲官兵所捉，定期執行死刑。喀爾因率羣盜進城刧囚。其結果，竟將全城燒去，並爲大隊官兵所追捕。

第三折 花園之中。伯爵之表姪女阿馬里，正抱琵琶低唱。其表兄胡朗池忽然走來，向其調戲。該女見之，大怒，將其逐去。未幾，胡朗池之黨徒海爾門，亦復來此。海氏現在深悔從前各種替人作僞之舉；乃向該女自承，並謂：喀爾及伯爵本人，均未眞正死去云云。

換景 多惱河畔。時有失意少年貴族孔森斯基者，來此加入喀爾隊伍；並自述其愛情痛史。喀爾聞之，不禁有感於中，追念彼之昔日愛人阿馬里不已。因此命其隊伍，從速向其故鄉開去。

第四折 伯爵府第之附近。喀爾命其部下孔森斯基，扮成使者，先往伯爵府中報告，謂有貴族白蘭德(Brand)者，將來府拜謁。

換景 府內花廳之中。喀爾假扮貴族來府之後，偕同女郎阿馬里，參拜已故伯爵遺像。

喀爾一見遺像，心中傷痛之情，幾乎不能自持。繼而細察該女言動，更知該女尚未忘情於彼。是時胡朗池亦復在側，忽然發現此位冒名貴族，乃係其兄喀爾所扮，不禁大驚。但亦不露聲色，只暗中囑其老僕當里爾，乘機將彼貴族暗殺而已。

換景· 府中室內。是時老僕當里爾亦已察出，該貴族係其少主人喀爾所假扮。因暗中勸彼從速逃走，否則將遭毒手。

換景· 花園之中。喀爾窺見女郎阿馬里，正對着喀爾昔時小像出神。迨二人相見之後，該女並向之竭力誇贊其昔日情人喀爾不已。

換景· 森林之中。時已夜深。喀爾率其隊伍，駐紮於此。林中有一古塔，伯爵被囚於內。當時伯爵昏迷之後，胡朗池卽令人將其暗囚於此，使其餓死。但胡氏黨徒海爾門，對此甚爲不忍，每夜密到此地，給以飲食，得以不死。但已瘦骨如柴，奄奄一息。今夜海爾門仍照例來此送食；被喀爾看見，因潛入塔內，得見其父，不禁心酸，誓報其仇。於是喀爾乃命其部下謝外察，速到府中，將胡朗池生擒來此。

第五折　府中。胡朗池夜得惡夢，心中正自怯懼不已。忽報大批騎士，殺入府中而來。胡朗池知不可免，乃取帶自經而死。迨強盜謝外察入室之時，見胡朗池已死，不能生擒，無以報命，因亦舉鎗自殺。

換景　古塔之前。喀爾父子團圓，不勝欣喜。未幾，羣盜忽將女郎阿馬里捕來。該女一見喀爾之後，立即倒其懷中，不禁悲喜交集。但喀爾自知身爲盜匪，無福消受；乃向其父及該女言明自己現已落草爲寇云云。其父聞之，不禁長歎一聲而死。至於該女，則不以喀爾爲盜，而減其愛情，決意隨之而行。喀爾亦復心動。但羣盜以爲昔日插血爲盟之時，有言在先，不應爲此。於是喀爾遂從該女之泣請，自將該女殺死；而自己則脫離盜籍，前往法庭自首。

(2)飛斯可之革命

(Die Verschwörung des Fiesco zu Genua，共和悲劇，五折，成於一七八三年。)

登場人物

改魯阿總統多里阿(Andreas Doria)

其姪蓋迺聽羅(Gianettino Doria)

蓋迺聽羅之胞妹久里阿大人(Julia)

蓋迺聽羅之親信駱買里諾(Lomellino)

革命黨領袖飛斯可伯爵(Fiesco)

其妻迺阿諾納(Leonore)

革命黨徒費爾領拿(Verrina)

其女凡爾塔(Verta)

其女之未婚夫波爾果景羅(Bourgognino)

黑人哈桑(Hassan)

地點：意大利改魯阿(Genua)地方。

時間：一五四七年。

第一折　飛斯可宅中。〔總統多里阿功高望重，頗受人民愛戴。但其姪蓋迺聽羅則往往倚勢欺人，爲衆所惡。伯爵飛斯可嘗密致黨徒，共謀起事。在未發難之前，却假意交懽蓋迺聽羅之胞妹久里阿夫人（係一已嫁而寡之婦人）以遮掩叛迹〕現在飛斯可家中，正開化裝跳舞大會。其妻迺阿諾納正向其婢女述及其夫對於久里阿夫人刻意交懽一事，不勝悲傷之至。是時蓋迺聽羅業已察出飛斯可陰謀起事之舉，乃密令黑人哈桑，乘機將其暗殺。當哈桑方擬持劍刺殺飛斯可之時，却被飛斯可將劍奪去。但飛斯可並不將其置之於法，反引彼爲腹心，以刺探各方消息。

換景　革命黨徒費爾領拿宅中。〔費氏有女，名爲凡爾塔者，美麗異常；已與少年波爾果景羅議婚。一日，該女爲總統姪兒蓋迺聽羅所見，不禁垂涎三尺，乃用詐暗到其宅，將女強姦〕現在費氏回家，見其女已被人姦汚，不勝憤恨之至。乃將女逐往宅中地窨居住。並謂：須俟蓋迺聽羅被殺，大仇已報之後，始准該女出而見人。

第二折　飛斯可宅中。無數市氏羣來宅中，控訴蓋迺聽羅種種暴虐情形。飛斯可乃向

彼等微微示意，只有改行君主政體，始能維持和平秩序云云。同時，黑人哈桑，因受蓋酒聽羅之迫，不得不假意再作一次行刺飛斯可之舉。結果，哈桑被捕，送交法庭。

換景　總統府中。總統正在責備其姪蓋酒聽羅，不應作此種種暴行。未幾，蓋氏之親信駱賈爭阿，忽然跑來報告，謂：黑人哈桑已在法庭供出，行刺之舉，係由蓋酒聽羅所主使。現在一般人民，大爲憤怒，羣起反對總督，放縱其姪作惡云云。但蓋酒聽羅恃有外援之故，亦不復懼。並擬於後日舉行總統選舉之時，決用武力威逼市民，擁彼爲王。

換景　飛斯可宅中。是時黑人哈桑，已被飛斯可將其保出；並令彼代募勇士二千人，以便揭竿起事。不於飛斯可心中，則對於將來自己應爲總統，抑作君主一事，至爲猶豫不定。

第三折　荒野之中。革命黨人費爾領拿，正與其壻波爾果景羅散步此間。費氏謂飛斯可現在雖從事革命，但將來難免實行專制，自立爲王。果爾，則吾必將其刺死云云。

換景　飛斯可宅中。革命黨徒，正在密議今夜起事之舉。飛斯可並以黑人哈桑，終非可靠之人，乃將其遣去。

換景　久里阿夫人宅中。飛斯可來此，故作閒暇之色，邀請夫人今晚到宅，觀演堂戲。

第四折　飛斯可宅中。飛斯可正在慫恿一般貴族，從速起事。忽見總統府方面命人將黑人哈桑捆綁送來。蓋哈桑前往總統府中告發飛斯可圖謀不軌之舉；而總統不信，因令人將其捆送飛宅故也。

換景　飛宅戲廳之中。是時久里阿夫人已來飛宅。當夫人正向飛斯可致其愛慕心意之際，而飛斯可却從屏風後面將其髮妻喚出。並向久里阿夫人，正色而言曰：此乃吾之賢妻也。隨即令人逕將久里阿夫人，置之於獄。

第五折　街上。時已夜深，滿城騷擾。是時蓋迺聽羅已爲波爾果景羅所殺飛斯可之妻，深恐其夫受傷，特女扮男裝，上街找尋其夫，誤拾途中蓋迺聽羅所遺之衣帽而穿戴之。不幸其間爲飛斯可所見，誤以爲蓋迺聽羅本人，乃上前一刀將其殺死。事後，始知係彼之妻，悔痛無已。時革命軍隊，業已戰勝。飛斯可遂生帝制自爲之心。黨人費爾領拿百口苦勸，皆不能挽回其意。於是費氏乃乘飛斯可登船之時，從後將其擠落海中溺死。是時總統多里阿，亦已帶

兵入城，恢復故土，仍受一般市民擁戴。革命之舉，遂亦從此消滅。

(3)奸謀與愛情(Kabale und Liebe，民間悲劇，五折，成於一七八四年。)

登場人物

國務總理瓦爾特(Walter)

其子費爾丁南(Ferdinand)

內務府總管喀爾浦(Kalb)

內廷供奉米爾福德夫人(Milford)

瓦爾特之祕書吳爾蒙(Wurm)

音樂教習彌來(Miller)

其妻

其女路易絲(Luise)

第一折　音樂教習彌來宅中。〔國務總理瓦爾特以鑽營手段，謀得政權。現在彼爲固其祿位起見，特令其子費爾丁南，前向內廷寵婦米爾福德夫人求婚，以便得於內廷方面，植其勢力。但其子早已愛上音樂教習之女兒路易絲，決不遵從父命〕音樂教習彌來對於其女暱與費爾丁南戀愛一事，極不贊成。而其母則却以此爲榮。

換景　瓦爾特宅中。瓦爾特苦勸其子，速與米爾福德夫人訂婚。但其子却毅然拒絕。瓦爾特大怒，乃逼迫其子，前往拜謁米爾福德夫人，違則加以重罰。

第二折　米爾福德夫人府中。夫人對於費爾丁南，中心至爲愛慕。迨其後費爾丁南來時，自述彼之來此，係受其父逼迫；因彼已與民女路易絲，早有終身之約故也。但夫人以爲彼此議婚之舉，全國皆知，現在安能悔改？

換景　音樂教習宅中。瓦爾特親到音樂教習彌來家中，加以恫嚇。謂彌來若不禁止其女與費爾丁南來往，則彼將令彌來全家，同陷囹圄之中云云。

第三折　瓦爾特宅中。祕書吳爾蒙向瓦爾特建議：宜迫路易絲寫成一封情書寄與內

務府總管喀爾浦。同時却令此項情書中途落於費爾丁南之手，以便使彼心灰意冷云云。瓦爾特聞之，甚嘉其計。

換景　音樂教習宅中。吳爾蒙來此，僞向路易絲言曰：伊之父母，現已被捕；如該女能寫一封情書，寄與內務府總管，並向費爾丁南承認，該信係伊親筆所寫，則其父母當可安然釋放回家云云。該女聞之，不禁大痛，居然落其圈套。

第四折　瓦爾特宅中。現在情書已落到費爾丁南之手。彼竟信以爲眞，一時醋海大生風浪，悲憤不能自已。

換景　米爾福德夫人府中。夫人令人將路易絲邀來，勸伊永與費爾丁南斷絕關係。是時路易絲業已決心自殺，遂允其請。

第五折　音樂教習宅中。彌來勸阻其女自殺；並決定搬離此地。未幾，費爾丁南持情書來此，詢問該信是否路易絲所寫。該女不得不自行承認。於是費爾丁南假作口渴之狀，因令該女往取一盃汽水。取求之後，費爾丁南暗將毒藥放於水內，然後彼此同飲。飲後，彼始告

伊服毒之舉。該女到了此時，乃將被迫僞造情書經過情形說出。隨卽毒發死去。是時瓦爾特因接其子決意殉情自殺之信，急忙跑來此地。到時，見其子業已服毒，後悔無及。因請其子恕彼，並將一切罪過，推在祕書吳爾蒙身上。其子旋亦擧手與父握別，繼而瞑目而逝。

(4)董喀諾(Don Carlos，莊劇，五折，成於一七八七年。)

登場人物

西班牙國王菲里蒲第二(Philipp II)

其后愛里沙白堤(Elisabeth)

其太子董喀諾(Don Carlos)

內庭供奉靄波里夫人(Eboli)

侯爵坡沙(Posa)

伯爵迺爾馬(Lerma)

內庭牧師東敏果(Domingo)

公爵阿爾巴(Alba)

第一折　王宮花園之內。〔西班牙太子董喀諾，曾與法國公主愛里沙白堤締結白首之盟。但其後太子之父菲里蒲第二，忽將愛里沙白堤娶爲己婦。於是太子對於愛里沙白堤，遂由未婚夫壻一變而爲繼子關係。然其愛慕愛里沙白堤之情，却未嘗因此減。〕內庭牧師東敏果，正用花言巧語，刺探太子隱情。時太子之總角交坡沙侯爵，方由荷蘭來此。（按是時荷蘭，尙爲西班牙之屬國。）密勸太子，扶助荷蘭獨立。但太子此時心中，已爲不幸之戀愛所縈繞，實無暇問此。坡沙見而憐之；允其代約王后愛里沙白堤，與彼私聚一次。

換景　王后宮中。侯爵坡沙往謁王后。繼而太子亦來，獨與王后相談。是時太子之熱烈情感，已至不能復制之境。王后見之大懼。蓋王后此時心靈，雖尙完全屬於太子；然爲禮教所縛，殊不願踰規越矩。因勸太子，此後宜以祖國爲唯一戀愛之物，毋再自尋苦惱云云。於是太子決意請求父王，將彼派往荷蘭，擔任總監一職。

第二折　王宮之中。太子面請父王，派彼擔任荷蘭總監一職。但其父頗疑太子別有陰謀，毅然加以拒絕。同時並以陰險毒辣著名之公爵阿爾巴，擔任該職。

換景　王后宮中。宮人給與太子密函一封，鑰匙一把，以便前與王后私會太子見之不勝欣喜。

換景　內庭供奉靄波里夫人室中。太子到此，只見夫人在內，未見王后蹤跡，始知中計。蓋夫人甚愛太子，故設計誘其來此。太子到了此時，神魂顛倒；竟向夫人自承，此心別有所戀，並向夫人敬謝不敏。於是夫人大恚，遂決計報復。

換景　王宮之中。公爵阿爾巴、內庭牧師東敍果、內庭供奉靄波里夫人等人，現正共謀推翻太子以及王后之道。

換景　寺院之中。太子與其友侯爵坡沙，祕密相晤於此。坡沙之意，甚欲太子此後放棄個人戀愛。從事荷蘭自由運動。

第三折　國王臥室之中。靄波里夫人私將王后箱中所藏太子信函及小照偷出，交與

國王，以證王后不貞之事。

換景：殿中。羣臣相聚，討論國事。

換景：國王室中。侯爵坡沙朝見，口如懸河；國王爲之動容，從此大加信任。

第四折：王后宮中。侯爵坡沙來此，暗勸王后，慫恿太子前往荷蘭，從事自由獨立運動。

換景：畫廳之中。伯爵迺爾馬警告太子，勿爲其友坡沙所利用。

換景：國王室中。王后來此，報告小箱被竊之事。伊固不知，此項竊物，早已落在國王手中也。於是國王當面大責王后不貞之事。

換景：畫廳之中。伯爵迺爾馬又來警告太子，謂彼已爲其友坡沙所賣。太子聞之，極爲惆悵。

換景：王后宮中。公爵阿爾巴及牧師東敵果，現因國王信任坡沙之故，自知失寵，來求王后說項；但被王后拒絕。

換景：靄波里夫人室中。太子以爲坡沙業已不忠於彼；乃來請求夫人，代約王后一見。

孰料坡沙忽然來此，深恐太子行動不慎，自投羅網；因命人將太子捕去，暫時使之隔離。

換景：王后宮中。王后宮中羈波里夫人現在天良發現，來向王后認罪。未幾，坡沙亦復前來，密見王后。並謂彼之政治計畫，現已完全失敗；請速促太子今夜逃走，並求其勿忘死友之言，獻身自由獨立運動云云。

換景：國王室中。國王室中郵局方面檢出坡沙近與革黨首領私通之信，呈交國王。於是國王乃知爲坡沙所賣，遂決定遣派公爵阿爾巴前往荷蘭平亂。

第五折：王宮之中。太子囚居於此。坡沙特來會晤太子；並言：彼與革黨通信被人檢出一事，係彼故意爲之，以便一切罪過歸彼一人身上，減少國王懷疑太子之心云云。太子聞之，至爲感嘆；方欲代向國王，爲彼洗刷。忽有一顆彈子，自門外射入，遂將坡沙刺死。太子見之，悲痛不能自勝。

換景、國王室中。公爵阿爾巴已將坡沙與太子之來往信札，一併沒收，轉呈國王。至是坡沙太子兩人，扶助荷蘭自由獨立計畫，遂完全暴露於世矣。

換景　王后室中。太子假扮牧師裝束，來向王后告別。自謂今後不復再談戀愛，將以終身從事荷蘭自由獨立運動，以副亡友坡沙之意云云。言猶未終，國王忽率隨從到此，見此情形，不禁大怒。立命手下，速將太子，交付有司治罪。同時，王后覩此巨變，驚惶失措，遂亦昏倒於地，不省人事矣。

(5)瓦冷斯塔因（Wallenstein，莊劇，共有三本，成於一七九八年至九九年之間。）

（甲）瓦冷斯塔因第一本（Wallenstein I，一名「瓦冷斯塔因之營盤」，Wallensteins Lager。一折。）

登場人物

軍士

農人

民女

牧帥

地點：匹爾生（Pilsen屬於波米國）城外。

〔德國大元帥瓦冷斯塔因（第十七世紀）曾立大功，威權日重。其部下只知有元帥，而不知有德皇。軍隊所駐之處，人民畏之如虎。〕時有農氏父子二人，因受軍士蹂躪損失之故，忽然異想天開，設賭騙錢，以爲取償之計。未幾，有一民女到此，各位軍士上前向之調笑。其結果，一般丘八爺之間，彼此爭風吃醋，鬧得不亦樂乎。繼而又有一位牧師來此講道，出語侵及彼等元帥，於是大觸一般兵士之怒，將其逐趕出去。其間農人設賭騙錢之計，亦已爲軍士所發覺，因而大遭彼等毒打。其後德皇欲削瓦帥之權，令其速將一部兵士，移住荷蘭。而一般兵士竟敢違抗皇命，不願離開彼等元帥而去。最後，合唱軍歌，聲震天地，一種飛揚跋扈之氣，令人不可向邇。

(乙)瓦冷斯塔因第二本(Wallenstein II，一名「匹顆諾米里」Die Piccolomini，五折。)

登場人物

元帥瓦冷斯塔因(Wallenstein)

其妻

其女台克拿(Thekla)

其妹壻特爾遲甚伯爵(Terzky)

其親信依羅將軍(Illo)

陸軍中將阿克特費屋(名)匹顆諾米里(姓)(Octavio Piccolomini)

其子上校馬克斯(名)匹顆諾米里(姓)(Max Piccolomini)

團長補提來(Buttler)

欽差嗆斯吞伯格(Questenberg)

第一折 市政廳中。元帥瓦冷斯塔因正與部下將領，駐紮於此。德皇因其威權日重，且暗與敵國瑞典通款之故，乃派欽差嗆斯吞伯格，持旨嚴責。該欽差到此之後，暗中賄買瓦帥部下陸軍中將阿克特費屋，囑其祕密監視瓦帥行動。阿克特費屋有子，名馬克斯者，生平最為崇拜瓦帥；對於瓦帥之女癸子台克拿，尤為傾仰愛慕。因此，瓦帥對於阿馬父子兩人，亦復特加信任。

第二折 瓦帥府中。瓦帥向其親信特爾遲基伯爵，談及派人前往瑞典交涉之事，但以不傷德國權利，為其先決條件云云。是時瓦帥部下依羅將軍，自告奮勇；願代瓦帥，暗約諸將，一致簽名擁戴瓦帥；以免朝庭方面得施離間之計。

第三折 宰中。依羅將軍正與特爾遲基伯爵密議；擬乘今夜筵席之時，草擬宣言一紙，其大意略謂：『下面署名之人，對於瓦帥一致擁戴，生死弗變，但以不違皇命為限。』先令席上諸人傳閱，然後依次一一簽名。但開始簽名之時，却暗中另換一稿，其內容與上述宣言全

同，惟無『但以不違皇命為限』一語；然後交與各人，依次簽名。

第四折 廳中。大開筵宴。依羅將軍與特爾遲甚伯爵二人，關於宣言之事，一一依照計畫辦理。座中諸人，亦復未嘗發現臨時換稿之舉，一一簽名於上。只有團長補提來一人，察出此中欺騙。惟該團長因恨德皇從前未嘗准彼升擢之故，久蓄叛意。是以明知上述暗換宣言作弊之舉，亦復佯為不知，簽名於上。同時，陸軍中將阿克特費屋，對於瓦帥，雖已早存反戈之念；但此時事機尚未成熟，為避免他人耳目計，亦復簽名於上。至於馬克斯，則因生平對於瓦帥既極崇拜之故，遂以為此項簽字宣言之事，實屬多此一舉；因而拒絕簽名。

第五折 阿克特費屋之府中。阿氏見其子馬克斯拒絕簽字，誤以為其子亦復反對瓦帥；因將密謀，轉告其子；並謂：瓦帥行將賣國降敵，背叛德皇云云。但馬克斯決不相信瓦帥真有此舉，以為其父故意造謠。是時外間適有探子來報，謂瓦帥派往敵軍通款之密使，已為德皇拘捕云云。但馬克斯聞之，仍不相信；並決意前往瓦帥之處，探聽真相，以免為流言所誤。

(丙)瓦冷斯塔因第三本(Wallenstein III，一名「瓦冷斯塔因之死亡」Wallensteins Tod，五折。)

登場人物

元帥瓦冷斯塔因(Wallenstein)

其妻

其女台克拿(Thekla)

其妹特爾遲基伯爵夫人

其妹壻特爾遲基伯爵(Terzky)

其親信依羅將軍(Illo)

陸軍中將阿克特費屋(Octavio Piccolomini)

其子上校馬克斯(Max Piccolomini)

團長補提來(Buttler)

兇手

第一折　天文室。是時瓦帥正觀天星，以察吉凶。忽見其妹壻特爾遲基伯爵來報，前次瓦帥派往敵營通款之使者，已被德皇捕獲云云。於是特爾遲基伯爵及依羅將軍兩人力促瓦帥，早定大計，勿再猶豫。現在瓦帥既知勢成騎虎，無可挽回。乃決意邀請敵國（瑞典）使臣，前來營中，磋商條件。

第二折　室中。瓦帥派遣陸軍中將阿克特費屋，前往法魯溫白格（Frauenberg），接管西班牙師團。而對於該中將之子馬克斯，則留在帥營之中，聽候調遣。其後瓦帥更將密謀，面告馬克斯。馬克斯聞之大駭，力勸瓦帥，萬勿背叛德皇。

換景　阿克特費屋宅中。阿氏於未啓程之前，却暗中運動瓦帥部下，羣向瓦帥反戈，盡忠德國皇室。其中最難運動成功者，却爲團長補提來氏。蓋補氏素恨德皇未予量功行賞故也。現在阿氏因向補氏游說，略謂：德皇之所以未予量功行賞者，全係瓦帥一人從中作祟之

故云云。補氏竟信以爲眞，於是決意報復。

第三折　瓦帥夫人室中。忽有探子來報，謂帥營兵將羣起譁變云云。

換景　帥營大廳之中。馬克斯來與愛人台克拿作別。二人均受父親之累，眞是進退維谷。當馬克斯鬥計於台克拿之時，台克拿乃勉以忠君大義，勿以愛情爲念。於是馬克斯遂決意開往前線，抵禦瑞典敵軍，以尋死所，不復再與瓦帥合作矣。

第四折　市政廳長宅中。瓦帥正與市政廳長談話，忽見特爾遲基伯爵及依羅將軍前來報告；謂馬克斯已爲瑞典軍隊所戰敗，馬氏全軍皆遭覆沒云云。

換景　瓦帥夫人室中。瓦帥女兒台克拿，聞其愛人馬克斯戰死，不勝悲痛。並決計今夜前往馬氏墓前，殺身以殉。

第五折　團長補提來室中。補氏聞瑞典軍隊，行將開至；知勢已不可再緩，乃決定密派兇手，暗殺瓦帥。

換景　大廳之中。是時瓦帥業已就寢。兇手乃乘其熟睡之際，暗到床前，將其刺殺。同時，

阿克特費屋却正奉德皇之命，前來赦免瓦帥一死。可惜來得太晚，已不及挽救。瓦帥之妹特爾遲基夫人，見其兄被殺，旋亦服毒自盡。（特爾遲基伯爵及依羅將軍兩人，亦早已爲補提來所刺殺。）至於阿克特費屋本人，現在雖因大功晉封侯爵；但愛子馬克斯却因此役喪命，亦復得不償失。

(6)馬利亞司徒爾提(Maria Stuart，悲劇，五折，成於一八〇〇年。)

登場人物

英格蘭王后愛里沙白(Elisabeth)

其寵臣李舍斯特伯爵(Leicester)

其財政大臣標爾里(Burleigh)

蘇格蘭王后馬利亞・司徒爾提(Maria Stuart)

看守官鮑里堤(Paulet)

其姪木爾台麥(Mortimer)

第一折　宮中囚室。〔蘇格蘭王后馬利亞・司徒爾堤曾與情人，謀殺其夫。後爲國民所逐，逃到英格蘭，向其王后愛里沙白堤求救。但英后係新教教徒，素恨馬利亞之提倡舊教。此外，英后更懼馬利亞奪其王位，於是直將馬利亞囚於王宮之中；如是者十有九年〕看守官鮑里堤正在翻箱倒篋，盡將馬利亞所有金銀首飾，捲奪而去。馬利亞自弒夫被逐之後，深自懺悔，囚居宮中寂寞如尼。但英國貴族中之羨慕其美者，輒勾結黨羽，屢謀刼獄，以便擁其爲后。因此之故，英后愛里沙白堤甚以爲憂，亟欲藉故將馬利亞判以斬刑，除去禍根。該看守官鮑里堤之姪木爾台麥，亦在囚所之中。木氏對於馬利亞之美麗賢慧，至爲愛慕。因此自告奮勇，往託英后寵臣李舍斯特，爲馬利亞說項。

第二折　英后宮中。英后寵臣李舍斯特既受木爾台麥之託，乃勸英后往與馬利亞一晤。蓋彼以爲兩后相晤之後，「人有見面情，」或者英后可以因此寬恕馬利亞，亦未可知。

第三折　園中。迨英后與馬利亞相見之後，馬利亞見其面帶冷酷之色，不禁怒從心起，

所有十九年來被囚積鬱，至是不可復遏。乃歷數英后各種罪惡，出言極爲不遜。英后聞之不禁大怒而去。木爾台麥見所謀不成，乃欲於行刑之前，先將馬利亞挾之而逃。但馬利亞見了木爾台麥那種狂愛熱烈情形，却又懼而不敢與之偕逃。

第四折　廳中。英后寵臣李舍斯特，見英后對彼前此說項之舉，已起懷疑之念；乃乘木爾台麥來訪之時，特將其拘捕，意欲藉此以釋英后之疑。但木爾台麥被捕之時，知事機已洩，無可挽救，遂自殺而死。

換景　英后室中。英后寵臣李舍斯特爲避嫌計，現在反催英后速處馬利亞以死刑。於是英后乃將判決書，簽名發下。

第五折　宮中四室。行刑場業已安排妥當。馬利亞態度異常從容，遍與侍者作別，然後就刑。

換景　英后室中。現在英后之敵，雖已剷除，但國中公正大臣，均懼英后陰險，無不藉故辭職而去。甚至於伊之寵臣李舍斯特，亦復畏罪逃往法國。英后見此情形，不禁爲之悵然。

(7)阿爾迺昂之少女（Die Jungfrau von Orleaus，作者自稱為「羅曼主義之悲劇，」五折，及引子一段，成於一八〇一年。）

登場人物

法王喀爾第七（Karl VII）
其母依沙坡（Isabeau）
公爵標爾恭（Burgund）
伯爵丟洛阿（Dunois）
軍官那衣爾（La Hire）
英國元帥台爾波堤（Talbot）
英國軍官迺阿南（Lionel）
農翁體保（Thibaut）

其長女馬爾果(Margot)

其次女路易松(Louison)

其幼女約翰拿(Johanna)

約翰拿之求婚者賴猛(Raimond)

採煤人

引子。田間。時法兵爲英軍所敗，所有法國全境，幾無一片乾淨之土。農翁體保，有女三人；深恐橫遭敵人蹂躪，無不從速爲之擇嫁。惟其幼女約翰拿，另有所志，不願嫁人，大爲其父所不滿。適有農夫某歸自城中，手持軍帽一頂；謂英軍現已暗與公爵標爾恭聯絡，並賄買法國太后依沙坡，共同壓迫其子法王喀爾第七云云。不料農女約翰拿見了軍帽之後，從戎之念，油然而生，亟將農夫手中軍帽奪去。繼而遍與故鄉山谷作別；恍惚之間，忽見上帝現身古樹叢中，謂伊此去從軍救國，乃係上帝之命，定可百戰百勝。但須謹記於心，勿與男子發生愛情云云。

第一折　法王行宮之中。法王喀爾第七，爲人懦弱無能，現爲英軍迫居於此，衆畔親離，一籌莫展。不料法軍之中，忽來一位女郎，自言係奉上帝之命，來此以救祖國；一種威武莊美之象，驟令全軍士氣爲之大振。其後出與英人大戰，所向無不披靡。法王見之，喜出望外；乃以法國全部軍隊，悉歸該女調遣。

第二折　山邊。英軍方欲在此整理隊伍，重整旗鼓。孰知約翰拿業已率領法軍，追趕到此。英兵望風逃走，不敢上前迎戰。

第三折　法王行宮之中。公爵標爾恭前來乞和。法王許之。約翰拿亦復因功晉封貴族。伯爵丢洛阿及軍官那衣爾兩人，均欲娶伊爲婦。但被該女嚴重拒絕。

換景　空地之上。英國元帥台爾波堤身帶重傷，倒斃於地。而約翰拿亦於此時，忽然失蹤。於是伯爵丢洛阿等，急往各處尋覓。

換景　戰場之另一部分。約翰拿在此，正與英國軍官迺阿南對戰。其結果，該軍官帶傷倒地。約翰拿方欲舉劍將其殺死之際，不料該女覩其可憐面容，憐愛之念忽生。因令該軍官

從速逃走。而該軍官亦爲該女之美麗所動，乃將該女寶劍奪去，以爲「再見」之質。該女因違上帝之戒，擅動愛念，縱放敵人；良心之上，飽受責罰，不禁昏倒於地。

第四折　大廳之中。衆人力正預備法王登位之事。而約翰拿則獨自惆悵不已。衆人不解其故，爲之大駭。

換景　教堂之外。約翰拿之父體保，始終不信其女，係奉上帝之命，以救祖國；而認爲該女只是施用魔術，以圖功名。現在乃乘法王走出教堂之時，上前控告其女。而該女自知已破天戒，當受神譴，因亦不辯。於是衆人信以爲眞，指爲魔婦，無不四散而逃。

第五折　荒林之中。現在約翰拿只有舊友賴猛一人，隨侍其側，藏名隱姓，居於一個採煤家庭之中。但其後被人識破，又不得不逃往他處。最後竟爲法國太后依沙坡所捕，置之於獄。

換景　法軍營盤之中。現在法軍又爲英兵所迫，乃深悔從前放逐約翰拿之舉。適是時賴猛逃歸，備述約翰拿被捕經過。於是法軍決計設法，先行救伊出獄。

換景• 古塔之中。約翰拿被囚於此。法國太后依沙坡本欲將約翰拿加以誅殺。但爲英國軍官迺阿南所力保，得免於難。迨其後該軍官向女求婚，却爲該女所拒絕。未幾，英法兩軍交戰，法軍大敗。是時約翰拿旣聞祖國又瀕於危，乃在獄中虔禱上帝。於是全身鐵索，忽然寸斷。約翰拿乃將守兵之劍，奪到手中，奔往法營而去。其結果法兵轉敗爲勝，法國太后亦復被捕。

換景• 戰場。法軍現已大勝。但約翰拿却已身受重傷，不能再起。最後，乃於部屬圍繞之中，瞑目而逝。

(8)買舍那之新婦

(Die Braut von Messina，悲劇，四折，成於一八〇三年。）

登場人物•

侯爵夫人依沙白拿(Isabella)

其長子莽魯爾(Manuel)

莽魯爾之隨從人等（係歌隊）

其次子撒沙(Cesar)

撒沙之隨從人等（係歌隊）

其幼女白阿推里斯(Beatrice)

其僕人狄果(Diego)

第一折　大廳之中。〔買舍那（地名）侯爵夫婦，生有兩子一女。當幼女將生之時，侯爵曾得惡夢，謂該女將來長成之後，必將胞兄兩人置於死地云云。侯爵醒後，大恚。乃囑夫人一俟該女產出，立即投之海中，聽其溺死，以除禍根。但其後該女產生之時，夫人愛女心切，因令老僕狄果，將女送入寺院撫養，勿使人知。光陰易過，現在該女已及破瓜之年。美麗聰慧，並世無匹。但該女固不自知，身爲侯門貴女也。是時侯爵已死，其兩子互相爭雄，國中裂爲兩派，年老之人，大抵擁戴長子莽魯爾。年少之人，則多附和次子撒沙。彼此械鬬不休〕侯爵夫人

憂之，乃使人將兩子召來，諄諄勸解。於是兩子大爲所動，均願捐棄前嫌，從此言歸於好。

第二折 海濱園林。〔侯爵長子莽魯爾，曾在寺院之中，發現女郎白阿推里斯，不禁大爲動心，令人將其搶出，以便永結百年之好。彼固不知該女爲其親生胞妹也〕現刻該女正在園中候彼。不料侯爵次子撤沙適到園中，見了該女之後，忽憶及前次其父舉行喪禮之時，曾見該女一次。（按該女係在彼處偷看熱鬧。）久尋不着，今日在此得遇，可謂天緣湊巧，因向該女求婚。該女惶嚇無已。於是撤沙乃囑從人，代爲看守該女，言畢遂去。

換景 侯府之中。侯爵夫人正向兩子，追述從前寄女庵中撫養舊事。並令老僕狄果，前往接女回府云云。未幾，老僕倉卒奔回；謂該女業已被人搶去云云。夫人聞之，大恐。乃令兩子，從速設法，救其胞妹。莽魯爾聞言之後，對於此中眞相，業已察出一半。精神方面，一時頓呈紊亂之象。

第三折 海濱園林。莽魯爾來此，尋覓該女之時，竟爲其弟從人所阻。最後彼用武力，闖入園中。該女一見，忽跑上前來，倒在彼之懷中。不料是時其弟撤沙亦到；見此情況，不禁妬火

中燒，直將其兄刺死。

第四折　大廳之中，衆人羣將莽魯爾尸首擡來。其母見之，悲慟無已。迨數子散沙來時，既聞一切眞相之後，一時悲憤失望之情，殆難言喩。因欲舉劍自殺。其母勸阻無效，繼而其妹亦復上前婉勸，彼意稍解。但其後彼見其兄之棺，陳列堂中，終於不能自持，舉刀自殺而死

(9)威廉推爾（Wilhelm Tell，莊劇，五折，成於一八〇四年。）

登場人物

瑞士總督改斯南（Gessler）

瑞士弓手威廉推爾（Wilhelm Tell）

其妻海底費邪（Hidwig）

其子瓦特爾（Walter）

瑞士貴族阿聽好森（Attinghausen）

其姪魯登遲(Rudeuz)

其姪之愛人白爾塔(Berta)

瑞士鄉民佛爾斯台(Walter Fürst)係威廉推爾之岳丈。

瑞士鄉民史導法哈(Stauffacher)

瑞士鄉民墨爾邪他(Melchtal)

其父

瑞士鄉民保謨格吞(Baumgarten)

第一折　湖邊。〔是時瑞士係奧大利屬國。奧皇歷次所派總督，大都暴虐無道，尤以改斯南爲最。瑞士人民，不堪其擾〕樵歌漁話，風景天然。忽有瑞士鄉民保謨格吞者，逃跑來此。謂彼近因縣官強姦其妻之故，曾將縣官打死，現爲官兵所逐；特來此地，請求各位鄉民，將其渡過湖去躲避云云。時湖中風浪大起，小船不能開駛，彼此正在束手無策之際。幸其中有一瑞士著名弓手，名爲威廉推爾者，深識水性，因冒險用船，從驚濤駭浪之中，將其載去。

換景　瑞士鄉民史導法哈宅前。史氏對於總督改斯南之暴虐無道，忿恨不已。其妻尤爲慷慨激昂；力勸其夫，暗結志士，速謀革命之舉。未幾，威廉推爾引導保謨格呑前來，令其藏諸史氏家中。

換景　市場之上。總督改斯南將其帽子，使人懸諸竿頭；並下令市中，凡行過竿前者，皆須脫帽下跪致敬；違者處以死刑。

換景　瑞士鄉民佛爾斯台宅中。是時鄉民墨爾邪他因差吏強奪其牛之故，曾將該吏打死；現藏佛爾斯台家中，憂念其父不已。未幾，史導法哈前來，訪謁佛爾斯台。並言：縣官已將墨爾邪他之全部財產沒收；更將墨氏老父，雙眼刺瞎云云。墨氏在旁聞之，悲痛無已，決意報仇。

第二折　瑞士貴族阿聽好森宅中。阿氏本人對於祖國自由，雖無時或忘；但其姪却因戀愛貴女白爾塔之故，偏於奧國皇室方面。現在其叔阿氏雖苦口勸彼，但終不能挽回其意。

換景　山中。各地志士，羣集此地，密謀起事。

第三折　威廉推爾宅中。威廉推爾之子瓦爾特，正在唱歌。時威廉推爾欲往外城，訪其岳丈。其妻因總督改斯南正巡察該地之故，慮惹禍事，苦勸其夫勿去。但未能挽回其夫之意。最後，威廉推爾乃偕其子瓦爾特而去。

換景　森林之中。貴族魯登遲向女郎白爾塔，致其愛慕之意。但該女乃責以大義，略謂：勿因愛儂之故，放棄本國自由云云。於是魯登遲大爲所動，遂亦決意加入瑞士革命運動。

換景　市場之上。總督之帽，懸在竿頭；凡過其間者，均須向之行禮。惟威廉推爾不遵其命，遂被拘捕。總督改斯南乃與之約曰：聞汝最善射箭；今置蘋菓一枚於汝子頭上，汝從遠處射之；射中則饒汝命，不中則取汝頭云云。威廉推爾聞之，大懼。寧願總督逕將自己處死，不作此種親殺愛子之舉。但總督不允。並謂：如汝不射，則將汝及子，同時處死云云。是時其子瓦爾特，因素信其父射擊準確之故，絲毫不懼，昂然前往樹前立着，待父射擊。於是威廉推爾忽從帶中取出兩箭；先用一箭，向前射去；箭發之後，果然射中蘋菓。於是總督不得不如約赦之。並詢彼：何以同時取出兩箭？威廉推爾乃答之曰：如第一箭，誤將吾兒射死；則第二箭，卽請汝嘗

之云云。總督大恐。因令人將其綁置船中，載往署內而去。

第四折 湖中。風浪大作，船將翻覆。衆人無法，乃將威廉推爾之綁解去令彼掌挖因彼最識水性故也。其後威廉推爾遂乘機中途脫逃。

換景 瑞士貴族阿聽好森宅中。威廉推爾之子，已遇救到此。其母亦復趕來。相見之後，悲喜交作。時阿氏已居臨危之時，因遺囑諸人，如欲獲得自由，非舉國聯合一致不可。

換景 山頭狹路之上。威廉推爾在此，暗伺總督車駕過此。迨總督行經該處之時，威廉推爾乃將其一箭射死。總督臨死之際，不禁欷歔言曰：『此威廉推爾之箭也！』於是威廉推爾站在山頭，自述殺賊之舉；所有瑞士人民，無不歡聲雷動。

第五折 市場之上。革命志士，羣起驅逐貪官汚吏，宣布瑞士獨立。是時奧皇亦爲公爵約翰(Johann)所刺殺。因此，瑞士人民遂亦不復再懼奧皇派兵前來平亂之舉。

換景 威廉推爾宅中。公爵約翰旣刺奧皇之後，被人追捕，特逃來威廉推爾家中求助。但威廉推爾拒絕其請。因公爵約翰係因私謀殺奧皇；而威廉推爾則係因公刺死總督；彼此

固不可同日而語也。

換景· 威廉推爾宅前。瑞士人民齊向威廉推爾歡呼，稱爲瑞士救星。女郎白爾塔亦復加入革命黨中；並與革命志士魯登遲訂婚。

(三)克迺斯堤(Kleist)

德人，生於一七七七年，死於一八一一年。爲德國羅曼主義派作家。其著名作品，計有下列五種：(1)碎缸(Der zerbrochene Krug)，(2)彭得舍納(Penthesilea)，(3)凱堤心(Das Kätchen von Heilbronn)，(4)海爾滿之戰(Die Hermannsschlacht)，(5)洪寶親王(Prinz Friedrich von Homburg)。

(1)碎缸(Der zerbrochene Krug，趣劇，一折，成於一八〇六年。)

登場人物

法官亞當(Adam)

法庭書記李西德(Licht)

司法部調查員瓦爾德(Walter)

民婦馬爾台(Marthe)

其女愛娃(Eva)

其女之未婚夫魯蒲迺邪堤(Ruprecht)

鄰婦白里改德(Brigitte)

地點：荷蘭鄉村法庭之中。

〔法官亞當曾於夜間潛入民女愛娃室中，向伊調戲。後爲該女之未婚夫魯蒲迺邪堤所撞見，因向其扭打，將彼假髮抓落。（按古代歐人曾有頭戴假髮小辮之俗。）將彼左足跌傷。最後亞當逃走之時，並將室中磁缸打破。〕現刻亞當正在法庭辦公室內，向其書記李西德謊述：昨夜偶然失足跌傷之事。該書記則向亞當報告：司法部現正委派部員瓦爾德，前來調查本村法庭近況云云。亞當聞之，不禁駭然。又值是日正係審案之期，委員瓦爾德照例在旁陪審，益使亞當局促不安。開庭之後，第一案件，卽爲民婦馬爾台控告其壻魯蒲迺邪堤，將伊寶貴磁缸打碎要求賠償之事。同時魯蒲迺邪堤則謂愛娃不貞，要求解除婚約。法官亞當

先用眼色耳語，威迫愛娃，勿將眞情說出。繼而則硬指魯氏打碎磁缸，須負賠償之責。但是時司法部委員，業已察出其中必有寃枉；乃將此案，詳細覆審。女郎愛娃現因其未婚夫魯氏要求解除婚約之故，悲憤不能自勝，乃將眞情說出。略謂：打碎磁缸之事，並非魯氏爲之；此事只有法官亞當知道詳情云云。司法部委員聞之，對於此案眞相，殆已十九明瞭。因問法官亞當之假髮何在？亞當僞稱：已於昨夜誤落火中燒去。但其間鄰婦白里改德却正持假髮到庭作證；謂係今晨拾自女郎愛娃窗下者。法庭書記李西德乃將該髮拿來，戴在亞當頭上，恰恰合式。於是證據確實，毫無疑惑。司法部委員乃將法官亞當撤職；而愛娃與其未婚夫，亦復重修舊好焉。

(2)彭得舍納(Penthesilea，悲劇，一折，成於一八〇八年。)

登場人物

阿馬處冷女兒國國王彭得舍納(Penthesilea, Königin der Amazonen)

阿馬處冷女兒國侯爵白魯圖(Prothoe)

希臘國王阿喜迺斯(Achilles)

地點：推魯雅(Troja)戰場。

阿馬處冷女兒國國王彭得舍納，率其女兵女將，來與希臘國王阿喜迺斯相戰，屢得勝利。但該女王甚愛希臘國王武藝超羣；因此，極欲先將希臘國王戰敗，然後生擒回國，招贅爲夫。蓋女兒國習俗，其擇夫之法，係在戰場之中尋一對手，與之相戰；戰而得勝，則將其虜回國中，強迫爲夫，以綿延其種族故也。不料希臘國王猛勇絕倫，最後一次，竟將該女王戰敗。於是該女王一時昏倒於地，不省人事。但希臘國王亦復甚愛伊之美麗英武，故手下留情，未曾將其殺死，並欲娶之爲后。是時女侯爵白魯圖適在其側，深知女王生性好勝，不肯下人；乃勸希臘國王，僞爲戰敗被擒之狀，必能獲得女王之心云云。希臘國王從之。迨女王醒來之時，見希臘國王業已戰敗，爲其所擒，不勝大喜。乃上前温語相慰，並謂行將攜彼同到女兒國中，招贅爲夫，共掌國政云云。未幾，希臘軍隊開至；女王始知爲人所賣，乘機脫逃；遂由熱愛一變而爲

深仇，率隊再向希臘國王挑戰。現在希臘國王已知女王芳心，斷非武力所能征服。因之，此次應戰之際，故意不用厚甲銳械，以便交手兩三回合之後，卽行僞作戰敗之狀，聽彼活捉，使其心滿意足。熟知上陣以後，看見女王行同瘋狂，決意報仇之態；不禁大懼，欲逃弗得，竟爲女王所殺死。殺死之後，女王並以己齒，痛咬其肉；同時更令惡犬分食其尸。迨大仇既報，然後失神倒地，昏迷過去。未幾，開眼醒來，但已不知頃間所爲。旋見希臘國王破爛尸首，臥於其旁，不禁大驚，急問其故。衆人據實告之。女王大悲，上前痛吻其尸，並以白刃自殺而死。

(3) 凱提心 (Das kätchen von Heilbronn騎士莊劇五折成於一八〇八年。)

登場人物

德皇

伯爵史託耳(Strahl)

貴族孔里恭德夫人(Kunigunde)

兵器匠法里得朋(Friedeborn)

其女凱堤心(Katchen)

〔按此劇情節繁雜，換景甚多，恐讀者不易得其頭緒，茲但將每折重要情節錄之如下。〕

第一折　兵器匠法里得朋，在騎十祕密法庭之中，控告伯爵史託耳，施用魔術，誘拐其女凱堤心。而史託耳則在庭申辯，謂該女近來，不知何故，緊緊追隨彼之在右，揮之不去云云。並令人往將該女引來，當面對證。迨該女到後，自謂日來追隨伯爵之後，完全出於愛慕之心，未受何種魔術影響云云。同時，伯爵史計耳，亦迫令該女從速跟着伊父回家；並戒其不得再作各種無意識舉動。於是法庭方面宣布伯爵無罪。

第二折　伯爵史託耳中途忽遇暴雨，因暫避於道旁一家採煤工人宅中。是時貴族孔里恭德夫人，正爲强暴所厄，無法脫身。伯爵見之大抱不平，遂將夫人救出險中。夫人善於柔媚，伯爵竟爲所迷，乃相結白首之約。

第三折　女郎凱堤心跑到伯爵府中報告伯爵敵人現正率兵來攻之事。伯爵急忙準備出府應戰。其間伯爵府第，忽然起火。孔里恭德夫人因恐伊之重要文件契約箱子被焚，乃令凱堤心，速到室中取出。迨凱堤心入室之後，大火封門，不得再出。正在惶急之間，幸有天使一位下降，將伊扶救而出。

第四折　伯爵既將敵人擊退之後，心中甚為想念女郎凱堤心不已，因此，特來尋伊。最後乃於樹陰之下，將伊尋出；相愛之心，不禁油然而生。

第五折　德皇現為良心所迫，不得不公然下詔宣布略謂：女郎凱堤心，原係朕之私生子；從前曾將其交與兵器匠，代為撫養。現在既已成人，宜以爵位相封云云。其後，伯爵史託耳遂與凱堤心正式結婚，閨房之樂，甚於畫眉。而孔里恭德夫人之假媚假美情形，其間亦已完全敗露，大為衆人所輕視。

(4)海爾滿之戰（Die Hermannsschlacht，莊劇，五折，成於一八〇八年。）

登場人物

日耳曼酋長海爾滿(Hermann)

其妻士斯酒耳打(Thusnelda)

日耳曼酋長馬爾波德(Marbod)

羅馬帝國元帥瓦魯斯(Varus)

羅馬使臣芬體底五斯(Ventidius)

第一折　林中。〔羅馬帝國使臣設法離間日耳曼各部酋長，使之互相殘殺，以收漁人之利。但酋長海爾滿識破其計，因而假意與之周旋，並暗中籌畫反抗羅馬帝國之道。〕海爾滿與其愛妻士斯酒耳打，以及羅馬使臣芬體底五斯，正自打獵歸來。海爾滿盛稱羅馬帝國武功，以媚羅馬使臣。其後日耳曼諸部酋長，暗中要求海爾滿，共同起抗羅馬。但海爾滿深疑彼等，尚未具有決心，故意拒絕其請。

第二折　營幕之中。海爾滿假意答應羅馬使臣之請，共同征討日耳曼酋長馬爾波德。

同時，並令其妻士氏僞與羅馬使臣要好，以掩其叛變陰謀。該使臣盛稱士氏黃髮之美，請其剪下少許相贈，以作紀念。士氏拒之。其後該使臣乘士氏不備，終將其髮，暗割少許而去。士氏大恚。是時其夫海爾滿，業已暗中派人，往與酋長馬爾波德接洽；俟羅馬兵到之時，卽行乘其不備，前後加以夾攻。海爾滿並將兩子，送往馬酋營中爲質。

第三折 山邊。羅馬軍隊開來之後，騷擾不堪。海爾滿故意將此情形，暗中到處宣傳。同時又與羅馬元帥瓦魯斯相約：瓦氏先向馬酋攻擊，海爾滿隨後率隊續攻。

第四折 馬酋營幕之中。馬酋既見海爾滿，能以雙子爲質，因亦信之不疑，極積準備夾攻羅馬軍隊之舉。

換景 街上。是時有一羅馬兵士，曾將一位民女強姦。該女之父，羞憤交集，自將其女殺死，以免玷辱門楣。海爾滿聞之，因使人暗將該女之尸，割成十五塊，由十五位驛差，分寄十五個日耳曼部落，以作宣傳鼓動之用。

換景 海爾滿營幕之中。海爾滿曾捕得羅馬郵差一人，並將羅馬使臣寄與羅馬皇后

之信截留。該信之中，附有海妻頭髮一捲。內言：一俟海爾滿誅除之後，卽將其妻美髮割下，恭呈吾后云云。海妻見之，悲憤不能自已。因囑其夫將來戰敗羅馬軍隊之後，立將羅馬使臣生擒，交伊自行處置云云。其夫允之。

第五折　林中。海爾滿使人引導羅馬軍隊，誤入迷途。

換景　森林入口之處。海爾滿向日耳曼各部酋長，宣布共同抵抗羅馬之計畫。一時歡聲四起，上徹雲霄。

換景　園中。海妻使人先引一隻餓熊，藏在園中。然後使人暗約羅馬使臣，來此幽會。迨該使臣入園之後，海妻暗將園門封鎖。於是該使臣遂爲餓熊所慘殺。其呼救之聲，與海妻譏笑之聲，遙遙相應。

換景　林中。羅馬元帥瓦魯斯戰死。

換景　空場之上。海爾滿與其盟友馬爾波德相見。日耳曼各部酋長，遂共舉海爾滿爲臨時總司令，繼續抵抗羅馬。

〔按克氏作此劇之時，正是拿破侖威震全歐之際。蓋欲藉此鼓勵德人，自行團結，以抗外侮。〕

(5)洪寶親王(Prinz Friedrich von Homburg，)莊劇，五折，成於一八一〇年。）

登場人物

大侯爵威廉(Wilhelm)

其夫人

其姪女那塔里(Natalie)

其部下勇將洪寶親王(Prinz von Homburg)

軍官柯堤委遲(Kottwitz)

伯爵火亨處納(Hohenzollern)

時間　一六七五年

第一折　宮苑之中。時已夜深。洪寶親王勇敢善戰；但有時想入非非，輒如醉如癡，忘其所以。今夜彼又獨坐樹陰之下，手弄花圈，陷於半眠半醒狀態。是時大侯爵威廉正偕其夫人、姪女以及伯爵火亭處納，來此散步。見此情形，不禁失笑。大侯爵素知該親王心中戀愛彼之姪女那塔里，因用花言巧語，誘彼吐露眞情，引以爲樂。同時，該親王亦復情不自禁直將那塔里之手套奪去，仍是如醉如癡，睡眼朦朧。

換景　宮內大廳之中。洪寶親王醒後，以爲昨夜園中所見，皆係夢境。但心中却思念那塔里不已，精神益爲散漫。因此，今日大侯爵向彼口授攻擊瑞典敵軍機宜之時，彼竟毫無所聞，只是胡亂答應。

第二折　戰場。現在洪寶親王竟不遵照大侯爵命令，輒自先期向敵攻擊。

換景　村內室中。大侯爵夫人及其姪女，正逃此處，以避敵人銳氣。但其間洪寶親王業已大獲勝利。於是大侯爵全家，依然遷回柏林。

換景　柏林王宮之中。洪寶親王雖已大獲勝利；但大侯爵以其違抗命令，先期攻敵，不守軍人服從天職；毅然將其下獄。

第三折　獄中。洪寶親王既聞判處死刑消息，心中不免大懼。因設法往見大侯爵夫人，乞其代爲求情。

換景　大侯爵夫人室中。大侯爵夫人及其姪女；見該親王一種懦怯畏死之態，迥與昔日豪邁氣概相異。知其精神上，發生變態作用。因竭力向彼安慰，允其代爲說項

第四折　大侯爵室中。其姪女正在跪求大侯爵，特赦親王死罪。大侯爵爲其所動因致親王一書；略謂：請該親王自問良心，如以此項判決爲不合法，則吾卽取消此項判決云云。

換景　大侯爵姪女那塔里之室中。軍官聯名上書，力保親王；並求大侯爵姪女領銜呈請；那塔里許之。

換景　獄中。洪寶親王接得大侯爵手書之後，昔日頑強勇氣，忽然恢復。因答之曰：判決合法，請處死刑云云。

第五折　宮內大廳之中。高級下級軍官多人，因大侯爵不赦親王之故，大抱不平；現在正謀武力刼獄之舉。大侯爵聞之，乃以親王回書，頒示彼等，並謂：該親王本人，旣以爲判決合法，何勞君等如此仗義云云。但其間伯爵火亨處納，却婉言勸諫大侯爵曰：該親王當時未曾嚴守命令，實係精神散漫之故。但精神散漫之原因，實由於大侯爵先在園中，乘其睡眼朦朧時候，與彼作玩之故。（指第一折中第一幕而言。）大侯爵聞之，甚覺其言有理；因將執行死刑之命令撕去。

換景　園中。（如第一折第一幕。）大侯爵使人將親王雙眼蒙住，引入園中，假稱執行死刑。同時，却令其姪女，將花冠置於親王頭上。然後衆人齊呼：『恭賀親王，大戰功勛！』該親王至是益形恍惚，莫辨其爲眞爲夢矣。

(四)拜崙(Byron)

英人，生於一七八八年，死於一八二四年；爲英國羅曼主義派作家。其最著名之作品，爲莽法里德(Manfred)一劇。茲特介紹於下。

(1)莽法里德(Manfred，莊劇，三折，成於一八一七年。)

登場人物

伯爵莽法里德(Manfred)
其愛人阿斯塔台(Astarte)之鬼魂
其僕人
獵人
牧師

鬼神

地點 阿爾彭(Alpen)山上。

第一折 畫廳之中。時已夜深。伯爵莽法里德從幼卽與山林爲伍，嘗涉遐想，不管家人生産。甚至於彼所最愛之阿斯塔台女郞，其性命亦復送於彼手。因此之故，彼之心緒益爲煩悶，嘗思交接鬼神。迨其後鬼神現身之時，詢彼所欲？，彼因求鬼神：『使彼能够盡忘前事』云云。但此事却非鬼神之力所能及，實是愛莫能助。最後，鬼神搖身一變，成爲一位美女。伯爵爲其美麗之容所征服，不禁頹然昏倒於地。於是空中忽然發出一種聲音，略謂伯爵此身將永陷地獄，不能自拔；既不能生，亦不能死云云。

換景 山上。時値淸晨。伯爵正欲墜崖自殺；但爲路旁獵人所阻救。

第二折 山間茅舍。獵人將伯爵救往茅舍之中，百般勸解。但伯爵心中痛苦，却未能因此稍減。乃向獵人再三致謝；旋卽獨自出舍而去。

換景 山谷之中。時山嶽女神，現形其間。伯爵向之備述已往痛史，以及現在心中憂悶，

請求女神救助女神允之但附一條件，卽伯爵對伊，表示永遠服從是也不過此項條件，又非伯爵所能接受於是談判中止，女神忽然不見。

換景 峯頭命運女仙數人，現正攜手，前赴魔王慶祝大會。

換景 大殿之中伯爵來此，要求魔王，允彼會晤彼之愛人阿斯塔台鬼魂一次魔王許之迨阿女鬼魂來此之後，伯爵向其表示懺悔之意於是該鬼魂乃向之言曰：『莽法里德！明日當爲汝與世長辭之日』言畢而去。

第三折 伯爵府中伯爵既知死期已近，心中特別安泰時有牧師一人，前來勸彼：虔向上帝悔過但爲伯爵所拒。

換景 室中伯爵坐觀日色西沉，自知今日世間一切景物，皆只有最後一面之緣，因與之一一珍重作別。

換景 塔前該塔爲伯爵臥寢之處家人在外環守，並追述從前女郞阿斯塔台死事。

換景 塔中時伯爵已奄奄一息最後，牧師進來，伯爵乃舉手與之相握；旋卽瞑目而逝。

(五)格里爾帕察(Grillparzer)

奥人，生於一七九一年，死於一八七二年；爲羅曼主義作家。其著名作品，計有下列六種：(1)沙佛(Sappho)，(2)梅得阿(Medea)，(3)情波海浪(Des Meeres und der Liebe Wellen)，(4)夢裏生涯(Der Traum ein Leben)，(5)可悲哉說謊！(Weh dem, der lügt!)(6)妥適多之猶太女子(Die Judin von Toledo)。

(1)沙佛(Sappho，悲劇，五折，成於一八一七年。)

登場人物：

希臘女詩人沙佛(Sappho)

少年法溫(Phaon)

沙佛之婢梅里塔(Melitta)

沙佛之僕那納斯(Rhamnes)

地點　洒斯波士(Lesbos)之海濱。

第一折　希臘女詩人沙佛，方自詩壇競賽，獲勝而歸。頭戴花冠，態度閒雅。同行並有少年一人，名爲法溫者，生平最爲崇拜沙佛詩才；其後復得機會，能與沙佛接近，並得沙佛青眼；於是兩人情愛，逾於畫眉。但沙佛現已徐娘半老，深恐不能維繫法溫之心，居常引以爲憂；並將其心事向其愛婢梅里塔言之。

第二折　婢女梅里塔常發無家可歸之感，意興至爲寂寥。少年法溫見之，亦頓覺己身流落天涯，寄人籬下，不禁引起同病相憐之感。因向該婢溫語相慰，並插玫瑰一朵於該婢襟前，以爲紀念。同時又要求該婢折花一枝相贈，以盡投桃報李之誼。迨該婢折枝之時，偶然失足，墮入法溫懷中，於是法溫乘機吻之以唇。不料沙佛是時忽然走來，見此情形，至爲痛心。

第三折　沙佛醋意，雖已達於沸點，然猶強自支持，未嘗發作。今見法溫熟睡於旁，因上前吻之以唇。法溫乃微開半眼，連呼梅里塔不止。沙佛至是，遂忍無可忍。因呼其婢梅里塔出

來，並欲將其胸前玫瑰，勒令取下。但該婢竟敢違命不聽。於是沙佛乃拔劍向其威嚇。而法溫却上前擋住，竭力袒護該婢，出言詆毀沙佛。

第四折　月夜之下。沙佛密令老僕那納斯，用船暗將婢女梅里塔，送往他處居住，勿使法溫得知。但老僕做事不愼，終爲法溫所知；乃攜該婢同逃。沙佛見此大怒，因令全市居民，從速將其捉回。

第五折　天已黎明。時衆人已將法溫及婢捉回。法溫大責沙佛，不應妨其個人自由。而婢女則哭求沙佛寬恕。繼而法溫及婢，同跪沙佛之前，請其開恩。於是沙佛無言，悵然而去。少頃，復出，頭戴詩聖花冠，身着紫色大袍，引導法溫及婢兩人前往香案之前，親爲二人證婚，並祝其幸福無疆；然後自行投入海中而死。

(2)梅得阿（Medea，悲劇，五折，成於一八二〇年。）

登場人物

柯冷提國王克乃翁(Kreon)

其公主喀柳沙(Kreusa)

武士牙松(Jason)

其妻梅得阿(Medea)

其子二人

其妻之乳母果那(Gora)

〔按此劇爲「金羊皮」(Das goldene Vlies)一劇之第三本。其第一本名爲「客人」(Der Gastfreund)只有一折。其內容係描述希臘人名爲飛里魯斯(Phryrus)者，曾偕其妹，坐於金羊皮寶物之上，乘風逃往黑海苦爾喜斯(Kolchis)國內。該國國王愛特斯(Aietes)設計將其殺死，以便獲得金羊皮。其第二本名爲「遠征隊」(Die Argonauten，係遠征隊之隊名。)共有四折。其內容依希臘武士牙松，率領遠征隊，前往黑海苦爾喜斯國內，奪取金羊皮。熟料牙松到後，竟與國王愛特斯之女名爲梅得阿者發生戀愛。該女素擅魔

術，因與牙松設法將金羊皮盜去，同乘海船，逃往希臘。其第三本，則爲梅得阿現在德國劇院之中大多只演第三本」

第一折　柯冷堤(Korinth)城外。武士牙松既偕公主梅得阿歸國之後，國人以其娶取蠻女魔婦爲妻，羣起賤之。並誣以謀殺其叔罪名。於是牙松偕其妻子（其間已生兩子，）飄流無歸。幸隣邦柯冷堤國王克乃翁，見而憐之，將其收容。而其妻梅得阿，亦自願此後不復再行從事魔術。柯冷堤國王有女名喀柳沙者，美麗無比。牙松之心，漸漸傾向於伊；日與其妻梅得阿疏遠。

第二折　柯冷堤王宮大廳之中。牙松之本國政府，宣布牙松及梅得阿兩人放逐之刑。並知會各國，不得將其藏留。但柯冷堤國王深爲器重牙松，於是獨將牙松留住，而將其妻梅得阿放逐。同時更以彼之公主喀柳沙，許配牙松。此外，梅得阿所生兩子，亦須留在柯冷堤國中，不准其母帶走。而牙松復用一副無情面孔，以對待其妻梅得阿。因此之故，梅得阿悲憤無已，決計報仇。

第三折　王宮大院之中。梅得阿之乳母果那，亦復萬分忿怒，慫恿梅得阿，從速報仇。其問梅得阿曾哀求其夫牙松，准伊攜帶一子而去。牙松許之。乃令二子自決，誰願隨母而去。孰知兩子皆不願跟隨其母而去。梅得阿見此情形，悲痛不能自勝；報仇之心，因而益堅。

第四折　佈景如第三折。柯冷堤國王要求梅得阿，速將金羊皮交出，著著逼人。於是梅得阿乃假意贈送公主喀柳沙寶鼎一尊，其內藏以魔火，其上蓋以金羊皮。禮物送出之後，隨即前往謀殺兩子。迨伊看見兩子臥於階前，一種天眞爛漫之情形，又復心如刀割，不忍下手。未幾，伊之乳母果那，倉皇跑出，謂公主已由魔火燒死，王宮亦已被焚云云。於是梅得阿急上前去，將其兩子殺死。

第五折　佈景如三四兩折。國王深痛其女慘死，遂將牙松逐去。

換景　荒林之中。牙松被逐之後，神色慘淡，來此追尋梅得阿。是時梅得阿身披金羊皮，態度異常莊嚴。並向牙松珍重作別：謂將前往天神廟中，繳還金羊皮，並自請處以應得之刑云云。同時，又勸牙松亟宜痛自懺悔與忍耐。並言：『所有世上一切幸福，無非一片泡影；所有

世間一切榮譽，無非一場夢幻。』(Was ist der Erde Gluck?——Ein Schatten! Was ist der Erde Ruhm?——Ein Traum!) 言別，掉頭而去。

(3) 情波海浪 (Des Meeres und der Liebe Wellen，悲劇，五折，成於一八二九年。)

登場人物

尼姑海羅(Hero)
其父
其母
其婢央台(Janthe)
其叔太上法師
廟役

少年冷德(Leander)

其友勞克迺洛斯(Naukleros)

第一折　廟中。今日爲海羅入廟爲尼之第一日。海羅之爲此，全係出於自願。雖其母加以百端勸阻，亦不能挽回其意。當舉行皈依典禮之時，觀者如堵。中有少年二人，一名冷德，一名勞克迺洛斯，借渡海峽而來，觀此熱鬧。孰料海羅行香之際，一眼看見冷德，覺其俊邁無比，一時塵心爲之大動，幾乎不能自持。

第二折　廟前叢林。冷德既見妙尼海羅之後，亦復相思不已，廢寢忘餐。其友勞克迺洛斯現刻正在偕彼散步，百般勸解。是時適値妙尼海羅，攜瓶到岸取水。冷德見之，乃急忙跑上前去，跪於其前，備述相思之苦。海羅覩此，十分羞怒；但其後心意稍轉，乃婉辭勸告冷德：謂伊現已出家，今生斷無與彼發心戀愛之可能云云。言猶未畢，太上法師適過此間。海羅不免大懼，因從勞克迺洛斯之策，謊謂冷德偶染急症，向伊乞賜瓶水若干云云。太上法師半信半疑，遂引海羅回廟而去。並令少年冷德，勿在廟側勾留。

第三折　塔中靜室。太上法師引導海羅到此，指點室中各種精美用具，以作海羅臥起之用。但海羅對此，却無心賞識，只是默默不語。太上法師因向伊再三申述法門淸規，戒其勿涉遐想。言畢而去。海羅獨臥其中，思念冷德，不能去懷。未幾，忽見窗外有一人影，細視之，非他，卽少年冷德是也。冷德入室之後，謂彼在海峽對岸，望見塔中燈光，知係海羅臥室。乃向着燈光，浮水而來。海羅對之，初加拒絕，但其後芳心終難自持，乃聽其抱吻。並允彼明夜再來，以燈光爲記。

第四折　塔前。廟役昨夜看見塔中燈光，徹夜不熄，疑其中必有何等曖昧行動。乃將此情，密告太上法師。於是太上法師，特於日間，故意支使妙尼海羅，從事各種工作，使其疲倦不堪，然後再用防護之法。

換景　少年冷德住所。其友勞克迺洛斯設法阻止冷德，再作冒險行動；但冷德不聽，決定今夜浮水再往。

換景　塔前。妙尼海羅吩咐其婢奐台，速將塔中燈光備好。而自己則因日間工作太多，

倦極，坐在塔前稍息，不料竟自睡去。繼而太上法師看見塔中燈光，乃暗到塔中，將燈取去。

第五折 塔前。時已黎明。妙尼海羅醒後，知晚間誤入睡鄉，正自懊悔。其婢央台忽然發現岸上，有一男尸，細審之，乃係少年冷德，不禁大驚失聲。蓋冷德晚間既見塔中燈光之後，乃向燈浮水而來。不料中途燈光忽熄，頓迷方向，竟自溺死，復爲波浪衝到岸上故也。妙尼海羅見之，痛極大叫，不禁昏迷過去。是時冷德之友勞克迺洛斯，亦已尋訪至此。看見其友尸首，心中至爲悲痛。太上法師乃令人先將尸首擡到廟中；然後再令勞克迺洛斯率人將尸載去，不得聲張。

換景 廟中。妙尼海羅守着冷德尸首，心如刀割。迨太上法師令人將尸擡去之時，海羅亦復痛極倒地，瞑目而逝。

(4)夢裏生涯（Der Traum ein Leben，莊劇，四折，成於一八三一年。）

登場人物

富農翁馬書德(Massud)

其女米爾茶(Mirza)

其表姪魯斯唐(Rustan)

黑奴倉格(Zanga)

沙馬康德國王(Der König von Samarkand)

其公主荀那迺(Gülnare)

力士一人

力士之父喀迺白(Kaleb)

第一折　農家。農翁馬書德，有女名米爾茶者，與其表兄魯斯唐，極爲相愛，彼此暗結白首之盟，鎮日同享山水之樂，如有世外桃源。不幸其間農翁買了一位黑奴名爲倉格者，來家工作。於是該黑奴遂向魯斯唐，暢談世界各種冒險事業，引起魯斯唐躍躍欲試之心。不顧再爲局促牖下之生活。農翁父女見此情形，極爲憂慮。

換景　室中。〔時沙馬康德國王，爲敵所困，懸賞徵募武士禦敵。〕魯斯唐聞此消息，遂決定束裝前往應募。農翁父女留之不住。魯斯唐檢點行裝之後，旋卽就寢，以便明早啓程。

〔以下係夢中情形。〕

第二折　荒林之中。魯斯唐正偕黑奴倉格向前行走，忽見沙馬康德國王，爲一巨蛇所逐，跌倒於地。魯斯唐隨將手中白刃，向蛇擲去，但未擊中。正在危急之際，半山之上，忽來一位力士，將蛇殺死，其厄始解。迨力士既去，國王方醒之時，魯斯唐遂從黑奴之勸，向王冒任殺蛇之功。於是國王感謝無已。其公主荀那洒隨亦趕到，深向魯斯唐感謝救父之恩；並勸其父，特任魯斯唐爲元帥，統率全國軍隊。國王許之。未幾，殺蛇力士又復現身；魯斯唐因恐謊語敗露之故，又從黑奴之勸，乘力士不備，將其殺斃橋邊。

第三折　沙馬康德國內某處空場之上。是時魯斯唐業已冠領全軍，並已招爲駙馬，聲勢赫赫。但其間殺蛇力士之父喀洒白業已發現其子被殺之事，提起控訴。魯斯唐深恐國王查出其罪，乃將國王毒死。

第四折　宮中。是時國內人民，業已發現魯斯唐弒王罪迹，羣起討之。於是魯斯唐乃偕黑奴逃走，並將宮殿焚毀。

換景　農翁馬書德家中。其女米爾茶見其表兄魯斯唐睡臥不安之狀，疑其有病，極爲憂慮。

換景　荒林之中。〔如第二折佈景〕魯斯唐被追兵趕到此地，知不可免，乃從橋上投水自殺。〔此橋卽彼當時暗刺殺蛇力士之處〕是時忽如夢覺，始知身在室中床上。（**換景**）未幾，黑奴倉格進來，報告行裝已備，請速啓程。但魯斯唐因憶夢中情形，所有一切豐功偉烈，無非波光泡影，不復再作冒險之想。並與其表妹米爾茶結婚，以享其田間生活之樂焉。

(5)可悲哉說謊（Weh dem, der lügt!）趣劇，五折，成於一八三七年。

登場人物

大主教格里哥（Gregor）

其姪阿特魯斯(Atalus)

其廚役賴溫(Leon)

伯爵喀堤瓦德(Kattwald)

其女愛狄里塔(Edrita)

其女之未婚夫卡洛米(Galomir)

香客一人

第一折　大主教格里哥之園中。大主教有廚役一人，名爲賴溫，十分伶俐滑稽。彼現刻正在埋怨大主教，用錢吝嗇，不肯多買菜蔬，使彼無法烹調。於是大主教乃向之聲辯，謂彼有一姪兒，名爲阿特魯斯者，現爲伯爵喀堤瓦德所綁去，索取身價。因此，大主教不得不特別儉省，以便備款贖人云云。該廚役聞之，因大告奮勇，自願前往救回肉票。大主教許之；但戒其勿用騙詐之法。故其臨別贈言爲：『可悲哉說謊！』

第二折　伯爵府中。廚役賴溫偕一香客到此，並囑香客，將彼賣與該府，充當廚役，以便

乘機救出阿特魯斯。迨賴溫既在該府充當廚役之後，深獲該府小姐之寵；並將阿氏藏身之所，向彼密告。

換景　阿氏藏身之所。賴溫到此，告彼偕逃之計。此外，賴溫並先行要求主人，將阿氏派到廚中服役；以便乘機同逃。

第三折　府中大院之內。賴溫現正預備逃走手續。並到主人房中，竊取大門鑰匙。同時又令阿氏先將門前木橋之柱掘去，以斷追者之路。

換景　臥室。當賴溫往竊門鑰之時，爲伯爵所察，乃持刀向彼追趕。賴溫急忙遁去，幸未暴露本來面目。

換景　大院之中。該府小姐將門鑰設法竊來，遂偕賴阿兩人，同行逃走。迨伯爵等追趕前來，木橋忽斷，無法進行。

第四折　林中。當小姐愛氏正同賴阿兩人逃走之際，其未婚夫卡洛米忽然從後趕來。小姐乃設法將其軍器騙去，並將彼綁在樹上，然後再行繼續逃走。

換景・江邊。小姐愛氏偕賴阿兩人到此，見一船夫，停泊該處。於是小姐向着船夫，僞指賴阿兩人，爲伯爵府中奴隷，因公來此；並請船夫，速將彼等三人，渡往對岸云云。殊不知該船夫近來已與伯爵成仇；因此，彼擬將船渡到中流之際，直將彼等三人，推落水中，以報其仇。幸其間賴溫謹記大主教不作謊語之戒；乃向船夫自承：彼等乃係脫逃來此者。船夫聞之，遂將謀殺之計取消；逕將彼等，渡過對岸。

第五折・堡壘之外。三人逃到此間之時，後面追兵已到。賴溫至此，一切伶俐滑稽，皆無用處；乃虔禱上帝相助。是時適值大主教部下，昨夜新將該堡佔領；現在看見三人逃來，乃將其一併送往大主教處。於是大主教得與其姪重逢，不禁悲喜交集。而伯爵小姐對於廚役賴溫，亦復心心相印；因此，三人乃在大主教之前，舉行白首偕老之盟焉。

(6)妥迺多之猶太女子

(Die Judin von Toledo，悲劇，五折，成於一八四八年左右。)

登場人物

國王阿爾豐(Alfons)
其后愛迺諾爾(Eleonore)
伯爵莽里凱(Manrique)
其子喀舍郎(Garceran)
猶太人葉沙克(Isaak)
其長女哀斯塔(Esther)
其幼女那海爾(Rahel)
地點　西班牙。
時間　一一九五年左右。

第一折　王宮花園之中。猶太人葉沙克有女名那海爾者，年方二八，嬌憨無比。一日，欲在禁苑之中，偷看國王面容，雖受其父嚴責，亦不改其頑性。迨其後該女爲園丁所見，加以追

捕；於是該女不禁大嚇，狂奔而去。是時國王夫婦，正偕臣僚前來遊玩。該女乃跑到王后面前，求其救助。王后見之，加以拒絕。該女乃轉向國王哀求。國王對於該女，雖口中加以申斥，但心中却爲該女美色所動；乃令其侍臣喀舍郎，暫將該女全家（其時該女之父之姐，亦已拘來）拘禁園中別院，晚間再送其回家。

第二折　園中別院。是時該女驚魂方定，憨態復作，竟在院中大作化裝跳舞。未幾，國王來此，見了該女嬌憨柔媚樣子；不禁神往，樂而忘返。

換景　園內大廳之中。該女憨戲程度，既日益加增；而國王愛伊熱度，亦復與時俱進。其結果，惹起王后疑心，乃命駕園中，察看動靜。國王聞之，急忙藏在室後，以免醋海生風。但王后業已察出此中眞相，不禁惆悵而去。

第三折　另一行宮之中。國王已將該女密藏另一行宮之中，寵愛備至。而該女之父葉沙克，亦復利用機會，代人求情說項不已；以致民間怨聲載道。

第四折　大殿之中。王后召集羣臣會議，並謂國王近爲淫婦所迷，不理朝政，國事日非：

爾大小臣工，亟宜從速設法，誅除此種亂國淫婦云云。未幾，國王亦復聞風趕到，親向王后謝罪。但其間伯爵莽里凱業已密到行宮之中，將該女尋出，加以慘殺。

第五折　行宮大廳之中。迨國王趕回行宮之時，該女業已慘死。國王乃到尸前弔唁。是時該女血流滿面，玉容消滅，已非從前憨癡可愛樣子。於是國王熱愛之情，亦復頓時消滅。同時，王后率領太子，前來向王請罪。國王自知失信於民，乃將王位讓於其子，並請王后臨朝攝政。而國王自己，則統率兵隊，往禦外敵，以補其過。

(六)海白爾(Hebbel)

德人，生於一八一三年，死於一八六三年；爲德國羅曼主義派作家。其著名作品，計有下列五種：(1)尤底堤(Judith)，(2)馬格大適拿(Maria Magdalena)，(3)黑諾德斯與馬里阿麥納(Herodes und Mariamne)，(4)革玹斯及其戒指(Gyges und sein Ring)(5)里白農(Die Nibelungen)。

(1)尤底堤(Judith，悲劇，五折，成於一八四〇年。)

登場人物

猶太少婦尤底堤(Judith)

其婢米爾茶(Mirza)

元帥何諾法適斯(Holofernes)

地點　白土領（Bethulien）城內城外。

第一折　元帥何諾法迺斯營中。何帥勇敢善戰，殘忍好殺，世無其匹；兵力所到之處，無不望風投降。惟有一個猶太小城，名爲白土領者，頑強異常，拼命抗禦。何帥大怒，決計攻下之後，悉數屠殺。

第二折　白土領城內，猶太少婦尤底堤室中，尤底堤聞敵軍全力來攻，孤城勢難久守，至以爲憂。乃暗中計畫，親身殺敵之道。

第三折　尤底堤室中。尤底堤齋戒三日，然後美裝豔束，預備誘敵中計。

換景　城中空場之上。是時市民意見，極爲紛歧；主戰主降，各持一說，互不相下。未幾，尤底堤來此，大告奮勇，自願前往敵營一行，以救危城。於是父老含淚送其出郭。只有婢女米爾茶一人，隨其前往。

第四折　何帥營中。尤底堤到營之後，大用花言巧語，遊說何帥。何帥爲其美色所惑，因將其留住營中。

第五折 何帥營中。是時尤底提已爲何帥所姦汚。大仇未報，此身先失；悲憤之情，殆難言喩。因乘何帥熟睡之際，取刀將其頭顱割下，並用蔴袋裝好。然後再與婢女米爾茶，從速逃回城中。

換景 城中空場之上。尤底提入城之後，將何帥之頭，遍示衆人。於是衆人勇氣大增，整隊出城殺敵。而敵軍驟失元帥，倉皇無主，遂大潰敗。當城中老幼羣起慶賀尤底提滅敵救城大功之際；而尤底提却含悲要求大衆將伊處死，以免代敵懷胎產子云云。

(2)馬格大迺拿 (Maria Magdalena 民間悲劇，三折，成於一八四三年。按馬格大迺拿係聖經上一位女罪徒之名稱。)

登場人物

木匠安通(Anton)

其婦

其子喀爾(Karl)

其女克那拿(Klara)

商店司賬迺翁哈德(Leonhard)

書記官

地點　小城之中。

第一折　木匠家中。木匠安通有女名克那拿者，曾與商店司賬迺翁哈德，暗結白首之盟。但其間該女業已發現司賬迺氏，實係一位無恥小人，中心甚爲懊喪。是時該女之童時戲友書記官某，適從外地回鄉，重與該女來往。司賬見之，不禁大怒，威逼該女與之同宿，以便生米煑成熟飯，該書記官不至再行垂涎。其在該女方面，則又以爲旣與司賬訂婚，無可追悔，因亦聽其蹂躪。未幾，該女之兄喀爾，因犯竊案嫌疑，被逮入獄。其母聞之，驚痛而死。而司賬亦於此時，提議退婚，羞與盜賊家庭結親。該女見之，一時驚惶悲痛之情，殆難言喻。

第二折　木匠安通室中。安通旣悲其子爲盜，又恐其女已被司賬姦汚；因向其女約曰：

倘汝果有玷辱門楣之事，余將持刀自刎。以免爲人所笑云云。其後喀爾穢案嫌疑，業已水落石出，確係寃枉。同時，書記官亦來木匠家中向女求婚。但該女却不能不加以拒絕，因其腹中，業已受胎故也。

第三折 司賬宅中。該女哭求司賬，依然娶伊爲婦。而司賬却冷然拒絕；並謂：彼已另與市長之女訂婚云云。該女聞之，悲憤不能自勝，淒然而去。同時，書記官忽來司賬宅中，要求司賬決鬬。

換景 木匠家中。其間該女業已跳井自殺。而書記官亦復帶傷來此；並謂：彼已直將司賬殺死，但自己亦已身帶重傷，其勢不能再起。繼而又責木匠安通，不應只顧世人一切批評，忽視自己女兒命運，以致得此悲慘結局云云。

(3)黑諸德斯與馬里阿麥納（Herodes und Mariamne，悲劇，五折，成於一八四七年。）

登場人物

猶太國王黑諾德斯(Herodes)

其妻馬里阿麥納(Mariamne)

其妻之母亞歷山達(Alexandra)

臨時攝政約色夫(Joseph)

羅馬隊長體士斯(Titus)

地點　耶路撒冷(Jerusalem)。

時間　基督降生之年。

第一折　猶太國王宮內大廳之中。〔猶太國王黑諾德斯曾將其妻弟亞里斯多波魯士(Aristobolus)謀殺。現爲其岳母亞歷山達在羅馬執政官安通里五斯 (Antonius) 處所控告。該國王必須前往該處，到案候審。〕該國王深愛其妻，乃於啓程之前，先與其妻相約曰：倘彼將來被判，不能再歸之時，其妻應以身殉云云。但其妻因胞弟亞里斯多波魯士橫遭

慘殺之後，對於其夫業已不如前此之絕對信任。而且此種殉難要求，亦未免過分，因加以拒絕。其夫大恚；遂暗囑臨時攝政約色夫曰：如彼將來被判，不能再歸之時；該攝政宜將王后馬里阿麥納，設法加以殺戮云云。

第二折　亞歷山達夫人室中。夫人暗中運動國內不平分子，起來反抗國王。同時，並慫恿其女馬里阿麥納王后，加入此項運動。但為王后所拒。未幾，王后復從臨時攝政約色夫口中探出，國王去時，曾有對於王后相機殺戮之囑。王后聞此，悲憤之情，殆難言喻。

第三折　亞歷山達夫人室中。國王黑諸德斯現因法庭宣告無罪，安然回家。後見其妻所抱態度，至為冷淡；國王因疑臨行祕密囑咐，已為臨時攝政所洩漏，不禁大怒，立將約色夫處以死刑。是時羅馬執政官安通里五斯，又與敵人開釁，急召國王黑諸德斯，前往助戰。國王臨行之時，又復暗中囑咐國務總理索愛母斯（Soemus），如彼將來戰死之後，索氏可將王后，加以謀殺云云。索氏偽應之；以便藉此救護王后，勿遭他人毒手。

第四折　王后室中。是時羅馬執政官安通里五斯，業已兵敗戰死。國務總理索氏，遂疑

國王亦已戰死；因將國王臨行亂命，暗向王后言之。王后聞此，悲不自勝；乃令人大排筵宴，歡歌暢舞，以慶國王之死。孰料其間國王忽然歸來，見此情形，怒不可遏，乃處王后以死刑。

第五折。　宮內大廳之中。羅馬隊長體士斯，來與王后相見。王后乃將心中積忿，悉向體士斯言之。並謂：伊現在仍愛國王不已；但精神上飽受國王侮辱，極欲早死，故不願加以辯護云云。此外，伊更堅請體士斯，勿將此中眞相報告國王。一俟伊已就刑之後，再向國王言之。未幾，王后被戮。於是體士斯乃將此中眞情，報告國王。國王聞之，大痛。是時適値天使預示：謂基督業已降生，將爲諸王之王云云。國王聞之，深懼自己王位不穩；乃下令國中，盡將各家新產之子，一律加以殺戮。

(4)革垓斯及其戒指

(Gyges und Sein Ring，悲劇，五折，成於一八五四年。）

登場人物

里典國王康禱迺斯(Kandaules, König von Lydien)

其妻若都拍(Rhodope)

希臘武士革垓斯(Gyges)

時間　此劇所演，係上古時代神祕故事。其所經期間，在四十八小時之內。

第一折　大廳之內。里典國王康禱迺斯，新得希臘武士革垓斯爲友，彼此意氣極爲相投。革垓斯有一戒指，神祕異常；當其帶在指上之時，只須將其稍稍旋轉一下，即刻全身隱去，遁於無形。現在革垓斯特將此項戒指，贈與國王，以表友誼。

換景　王后室中。王后若都拍係一印度公主，嚴守本國貞潔之習，平居常以面幕籠首，除其夫一人外，殆未有其他男子曾見其一面者。此外，更時常寂居宮中，從不參與外面一切盛會。因此今日舉行之比武大會，國王亦只能獨自前往參與。現在國王來見王后，並以神祕戒指相示。王后懼其不祥，苦勸國王將其投諸江中。國王笑允，但附一條件，卽今日王后惠然偕往比武大會是也。而王后對於此項苛刻條件，却又不能接受。於是國王仍將戒指保存。

換景　比武場內。希臘武士革垓斯屢得勝利，大爲羣衆所歡迎。國王亦復異常欽佩。彼以革垓斯來自美術著名之希臘，必具特別審美眼光，因勸革垓斯利用戒指遁身之法，暗往王后室中，一窺王后面貌，加以評鑒。革垓斯初不願作此種暗中窺人之舉。但爲國王再三強勸，無可奈何，允爲一行。

第二折　大廳之中。革垓斯來見國王，神色極爲沮喪。並謂彼已於暗中往窺一次；但其間彼曾不幸咳嗽一聲，已爲王后所覺察云云。國王暗察革垓斯神情，知革氏窺見王后美貌之後，業已墮入情網。因笑謂彼曰：『汝愛王后耶？』革垓斯亦不諱言，坦白承認；但願從此速離此間，以全彼此友誼。國王聞之，不禁悵然。

第三折　王后室中。王后於夜間，曾聞男子咳嗽之聲，知已爲人暗窺，方自痛心不已。今見國王來言：革垓斯行將去此；王后頓疑革垓斯與暗窺之事，必有連帶關係。因勸國王，速將革垓斯，明正典刑。但國王加以拒絕。

第四折　王后室中。其間王后已聞革垓斯鍾情於伊之事，乃令人將革垓斯召來。革垓

斯既來之後，對於瞎窺之舉實係國王強勸一節，完全緘默不提。但求王后，從速將彼處死而已。而國王則爲人坦白，不顧其友代彼受過；因囑其友革垓斯，盡將當時眞相，轉向王后述之。其後王后既聞革垓斯之言，乃知過在國王。因密勸革垓斯，速將國王殺死，然後自登大寶，並與王后結婚。但革垓斯却嚴重拒絕。王后聞之，大恚，亟欲自殺。革垓斯英雄氣短，兒女情長，不得已勉從其意，要求國王，與之決鬭。

第五折 公共場所之中。國王自知得罪王后，無可解免；因亦允許決鬭，但求速死，以免誤友害妻。決鬭之先，兩位好友尙互相握手一次，然後舉行決鬭。交手之後，國王被殺。

換景 廟中。是時革垓斯已被里典國民，公舉爲王，並與王后結婚。但禮成之後，王后卽行自殺。臨死之際，並言：此生除了其夫之外，當無他人再能看見伊之面貌矣。

(5)里白農（Die Nibelungen，悲劇，共有三本，成於一八六〇年。）

(甲)里白農第一本(Die Nibelungen I，一名「身如鐵甲之耆格

法里德，」Der gehörnte Siegforied，一折。）

登場人物

國王恭德(Gunther)

其妹克里蒙海爾德公主(Kriemhild)

其叔哈根(Hagen)

武士奢格法里德(Siegfried)

地點：武爾母斯（Worms）王宮之中。

〔武士奢格法里德曾入巖穴，手斬神蛟，滿身沾染蛟血。因此之故，全身皮膚，有如鐵甲，一切刀劍，皆不能傷。只有背上一處，刀劍可以刺入；因當時彼浴蛟血之際，適有一片樹葉，落於其背，以致該處未染蛟血故也。此外，該武士更在里白農矮人國中，奪得遁身仙帽一頂，戴之可以立刻隱身〕現在武士奢氏遊行到此，深為國王恭德所器重。該國王並令武士，與衆

比武；結果，無不為其所敗。國王之叔哈根，素以勇敢善鬭著名，亦復不能戰勝奢氏。國王有妹名克里蒙海爾德者，美麗無比；伊見奢氏之後，不覺心為之動。而奢氏對伊，亦復傾倒異常。因此，奢氏特向其兄恭德求婚。但國王恭德却提出一個條件，即奢氏先行暗助國王，取得女傑白魯海爾德（Brunhild）為后，然後奢氏再與其妹結婚是也。蓋女傑白魯海爾德英勇善戰，其擇偶條件，係以能够敗伊者為合選。而國王恭德自知非其對手；因勸奢氏，利用遁身仙帽，在旁暗助。奢氏因愛國王妹子之故，遂亦慨然允許協助。

〔按里白農原係矮人國名稱。但自該國各種寶物，既經奢格法里德奪來，傳到國王恭德國中之後；於是國王恭德一族，遂以里白農三字為其族名。〕

（乙）里白農第二本（Die Nibelungen II，一名「奢格法里德之死亡」Siegfrieds Tod，五折。）

登場人物

國王恭德(Gunther)、

其妹克里蒙海爾德公主(Kriemhild)

其叔哈根(Hagen)

武士奢格法里德(Siegfried)

女傑白魯海爾德(Brunhild)

其乳母法里卡(Frigga)

第一折　女傑白魯海爾德之堡中。該女傑正與其乳母法里卡相談。忽見從人來報：國王恭德到堡，要求女傑，與彼比武。

第二折　國王恭德宮中。是時國王恭德業已暗藉武士奢氏之助，戰勝女傑。現在正偕女傑同回宮中，預備結婚。但中途之上，該國王欲吻女傑之唇，却被女傑用手將其擋住；該國王竟自不支，無法向其親近。迨回宮之後，國王與女傑，奢氏與公主，同時舉行婚禮。其間國王之叔哈根，密勸奢氏，利用遁身仙帽，暗偕國王，同到後宮之中，再將女傑降服一次，使伊從此

降心相從，不復抵抗云云。奢氏初不願爲；其後因受哈根迫勸，不得已始允爲之。

第三折　宮內大院之中。〔昨夜奢氏瞞偕國王，前往後宮之中，以力降服女傑。該女傑欲以絲帶縛住彼手；却爲奢氏所奪去。女傑終被降服。而奢氏回家之時，誤將所奪絲帶，遺落臥室之中。〕今晨奢氏之妻克里蒙海爾德，發現該項絲帶，以爲係其夫奢氏購來贈伊者，不勝欣喜，將其拴在身上。其後爲奢氏所見，不禁大驚；因急勸其妻解下，並允將此中祕密，向伊言之，但求其勿告他人而已。其妻從之。未幾，女傑偕同國王出來。自昨夜比賽拳術之後，該女傑遂以爲國王實係天下最強之男子；得此爲夫，喜不自勝；乃向衆人大贊國王，爲舉世無敵之男子。公主克里蒙海爾德在旁聞之，以爲此語有辱伊夫奢氏，大爲不悅，竟與女傑出言爭執。到了最後，公主憤極，乃將一切眞相，明白宣布，並以絲帶爲證。女傑聞之大恚；乃要求國王，速處奢氏以死刑，否則伊卽自殺云云。而公主是時，亦復深悔頃間所爲，但已無可彌補。奢氏乃悵然手扶公主，入室而去。

第四折　大廳之中。女傑自聞被騙之後，終日素衣素服，廢寢忘餐，只是口口聲聲，速將

奢氏處死。而國王自知其罪在己，眞是無法應付。最後，其叔哈根乃想得一種暗殺奢氏之計；於是密向公主僞稱：奢氏現在日日均在被人暗算之中，請將奢氏身上可以受傷之處，用一符號記出，以便彼隨時在旁暗中保護云云。公主竟信以爲眞，暗用針線，在其夫衣裳背後織一十字形，以誌該處皮膚刀箭可以刺入；並懇請哈根竭力在旁保護。

第五折　林中。奢氏正在彼處狩獵；時口中甚渴，乃伏向井邊取水。於是哈根乘其不備，用矛直向奢氏背上織有符號之處刺去。奢氏因而受傷。臨死之際，大駡哈根無良不已。

換景　公主閨中。公主徹夜無眠，坐待其夫奢氏歸來。未幾，宮人乃將奢氏尸首擡入。公主一見，痛入骨髓。其兄恭德前來，竭力向之安慰。公主只是默默無言，但求速到教堂舉行喪禮而已。

換景　教堂之中。公主坐守尸前，默無一語。牧師在旁，向伊大發揮其基督教義，禁止報仇之旨。而公主却充耳不聞。未幾，哈根進來；是時奢氏傷處，忽然重新流血不止。公主見之，乃奔往哈根面前，大駡殺人兇手不止。並言：倘若國王對於兇手不加處罰，則伊將使全體王室，

同歸於盡云云。

(丙)里白農第三本(Die Nibelungen III, 一名「克里蒙海爾德之報仇」Kriemhilds Rache, 五折。)

登場人物

國王恭德(Gunther)

其妹克里蒙海爾德公主(Kriemhild)

其弟蓋舍赫(Giselher)

其叔哈根(Hagen)

匈奴國王埃察爾(Etzel)

其使臣柳德格伯爵(Rüdeger)

東荷特國王狄推里徐(Dietrich von Bern)

其部下兵工隊長黑爾德白朗堤(Hildebrant)

第一折　國王恭德宮內大廳之中。匈奴使臣柳德格來此求見恭德，述其國主埃察爾欲向克里蒙海爾德公主求婚之意。恭德答以此事應由其妹自行決定。

換景　公主室中。公主克里蒙海爾德自其夫被刺以後，終日寂居寡歡，急思爲夫報仇之道。其間公主雖已產生一子，但伊恐被人陷害，業已密送他處，令人撫養。當其兄恭德走入室中之際，公主復跪向其兄，請求處罰兇手哈根。而其兄却婉言拒絕。公主心中，至爲悲憤。是時適値匈奴使臣前來求婚，公主乃欲藉此機會爲夫報仇。因允匈奴使臣之請，但與該使臣相約；以後公主如有所命，匈奴國王埃察爾，以及該使臣自己，均不得加以拒絕云云。

第二折　多惱河畔。是時公主業已出嫁匈奴數年。國王恭德現率王室全體，前往匈奴國內，拜訪其妹。臨行之際，哈根曾得海妖預示：謂此行除了君生平最爲輕視之一人外，皆不能再行渡江回國。哈根聞之，大恚。因思生平最爲輕視之人，殆無過於某某牧師者。遂決定將來渡江之際，暗將同行之該牧師擠入水中溺死，以破海妖之讖，使其不驗。迨其後哈根暗將

該牧師擠落水中之時，該牧師竟以善於泅泳之故得慶更生；遂獨留國中，未偕彼等同往。

換景 伯爵柳德格府中。柳德格在其府中，爲國王恭德以及東荀特國王狄推里徐（係匈奴屬國）等等接風。其間柳德格之女兒古德龍（Gudrun），與國王恭德之幼弟蓋舍赫，發生戀愛關係，彼此互以終身相許。

換景 花園之中大開筵宴，舉行蓋古兩人正式訂婚之禮。

第三折 匈奴國王埃察爾宮中。是時公主克里蒙海爾德，已爲匈奴國王，產生一子，極得寵愛。因此之故，此次招宴國王恭德之舉，悉照公主計畫安排。

換景 宮內大院之中。公主出迎其兄恭德等等，其態度異常嚴重冷淡。只對其幼弟蓋舍赫，稍稍表示愛憐之意；蓋當其兄恭德等等，謀殺其夫奢格法里德之時，其幼弟尙係童年，一無所知故也。

第四折 宮內大院之中。公主克里蒙海爾德，來見其兄恭德，爲最後一次之請求，對於哈根刺殺其夫奢氏一案，從速加以處罰。但爲恭德所拒絕。於是公主決定報復，不令一人生

還。

換景　教堂之中。國王恭德手下，已與匈奴兵士發生衝突。但匈奴國王深解主客之誼，不欲在此開釁。擬俟國王恭德等等離此而去之後，再行與之正式開戰，以償公主之願。而公主之意，則欲在筵席之中，立刻加以悉數殺戮。

換景　大廳之中。正開筵宴，空氣極爲緊張。匈奴國王方向大衆，誇示其子；而外面兩方開戰之消息已至。於是哈根乘機將國王乳子，搶在手中，一刀將其砍成兩節。匈奴國王見之，大怒；立令手下，速將恭德等等，悉數加以殺戮。

第五折　大廳之外。時大廳之中，業已起火，國王恭德全家，被困其中，活被燒死殺死。最後只餘國王恭德及哈根二人，被人縛之而出。於是公主手刃其叔哈根，而令從人斬殺其兄恭德。是時東苟特國王之兵工隊長黑爾德白朗堤，在旁見此殘忍狀況，亦復怒不可止，舉刀直將公主殺死。

附記

本書如例言所述，乃是王光祈先生有系統地介紹西洋戲劇的一部大作。原書原係由四册而成，但因王先生不幸在柏林逝世，他的計畫只實行了一半。現本局即將他的這前兩册，改爲第一第二兩編都爲一册出版。讀者讀了之後，即可看出在這部書裏作者編著的苦心，和他賅博的理解。本書如果能照原計畫著成，其裨益於中國的文學之大，自不待言。可是只因造化弄人，遂使這本書的後半和作者一同長埋了。在中國眼前需要這類書籍如此其殷的時候，其損失眞是十分重大！

但是，在不幸之中，猶幸而保存了這前半的兩册。這第一二兩篇所載的古典東西，如果我們讀的人能充分認識其眞價，則在某種意味上說，也可以彌補那後半兩册未及著成的損失。原來西洋戲劇在最近數年來，已十分爲國人所重視，所研究；加以近年話劇的流行，劇團的林立，這由西洋介紹而來的戲劇，更有旭日昇天之勢。但在西洋劇這樣地盛極一時之

中，所被人研究甚至於上演的都是些近代劇。因此，王先生的計畫中，那最後兩冊的近代戲曲，雖未著成，我想在不久的將來，也許會有人來完成這個工作的。可是講到古典一些的東西，在現代戲劇熱的時代，就不曾聽見有人說及了。而這古典的西洋劇，縱令在現時不爲人重視，然而將來我們如要使中國戲劇有獨立的精神，使它在文學上發生一大影響的話，終究是非得研究不可的。

最近，武漢大學的西人教授柏爾氏(Julian Bell)在離開中國回家之前，曾對於中國現階段的文學，作了一番善意的忠告。他說中國文藝的傳統精神，是偏於感情，偏於羅曼諦克的夢想，偏於感傷的氣分；而恰好一般所介紹的西洋文學，也是偏於這方面的近代文學。因此，中國如要在西洋文學方面得到什麼好處的話，這樣的介紹是不對的。現代在中國流行的西洋文藝精神和中國文藝原有的精神相混起來，只是以柔加柔，結果只有更柔，使中國將來的文藝更是一蹶不振。現代中國文學這種柔的精神，只有以剛來克。而西洋文學中表現剛的精神的，便只有古典文學了。古典文學中那麼的謹嚴、剛正，不流於感情，不陷於曖

昧，極力地求明確、均整，形式的講求，字句的斟酌等，都是來調和中國原有的柔性文學精神必不可少之物。古典文學的這些特徵，就其本身說來也許並非如何極好之物，可是拿來糾正中國文學的宿弊，使中國對於西洋文學也如西洋文學對於希臘、羅馬文學一樣，得到了它的益處，那就很有研究的價值了。（柏爾氏原文名「剛與柔」，見書人雜誌第二期二十六年四月出版）。

把柏爾氏的這一番話，拿來與現代中國的文學作品對照起來看，我們不能不承認是有一番眞理；這樣的情形，在中國有識之士當中，也有人注意了。因此，縱令暫時之間雖沒有人顧及西洋古典的東西；而在不久的將來，有系統地、有組織地研究起西洋文學來時，便可看見對於它們的研究，定會如今日研究近代西洋文藝那樣的熱烈了！

在劇曲方面，欲知道西洋古典劇曲是什麼一個樣子，則王先生這部書，正是一部先導，一部指南；它的眞價，不惟是在介紹西洋話劇，而且在奠定我國今後劇曲的基礎。我們在現代話劇運動正是熱烈的時候，來介紹這部指導西洋古典戲劇的大作與讀者，實具有極深

的意義的。

一九三七年春張夢麟附識

戲劇名稱索引

I

J

K

L

M

N

O

P

R

S

T

W